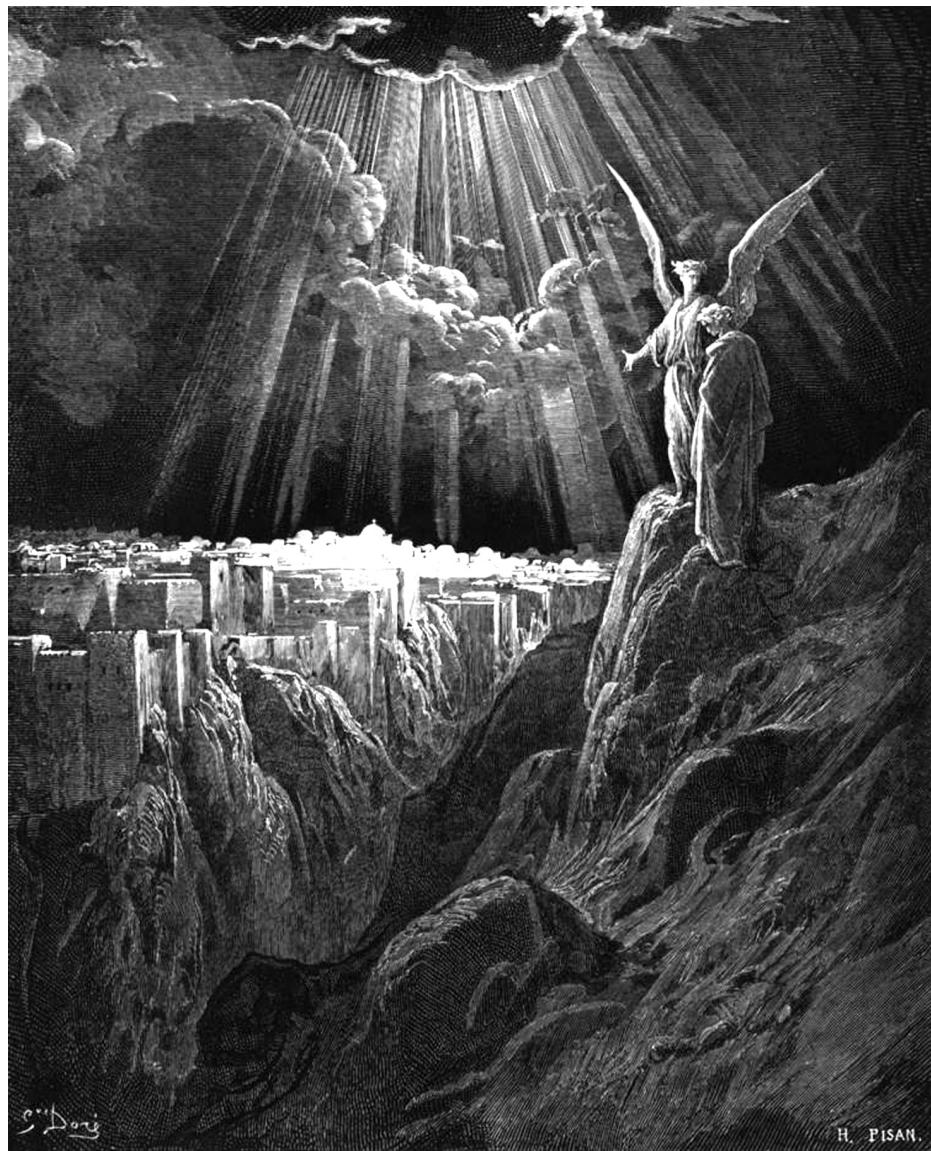


وَأَنَّا رَأَيْتُ الْمَدِينَةَ الْمُقَدَّسَةَ، أُورْشَلَيمَ الْجَبَرِيدَةَ، نَازِلَةً مِنَ السَّمَاءِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ، بِعِزَّةٍ كَانَتْ كَانَتْ عَرْوَسَ مُرْبَّيَةِ إِبْرَاهِيمَ، وَجَعَلَتْ صَوْتاً هَايَقَانَ مِنَ الْعَرْشِ؛ «الآنْ صَارَ مُسْكِنُ اللَّهِ

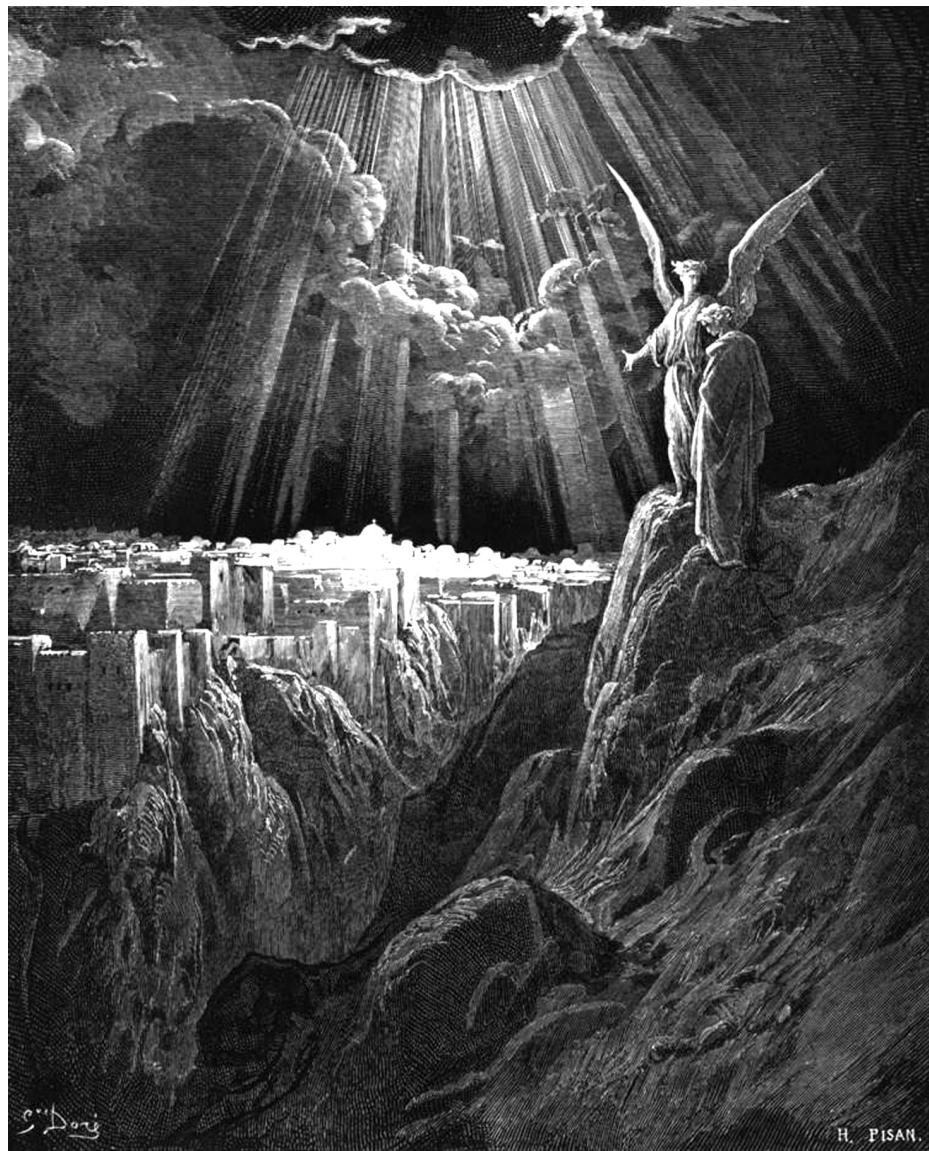
مَعَ النَّاسِ، هُوَ يُسْكِنُ بَيْنَهُمْ، وَهُمْ يَصِدِّرُونَ شَبَّالَهُ، اللَّهُ نَفْسُهُ يَكُونُ مَهْمَمَهُ إِلَيْهِمْ»

رُؤْيَا ۲۱:۲-۳



*Ezi Nguibar God Baghavira Itim, a Jerusalemin igiam, ki an gari. Ki an garima, a Godin
damazimin ikegha Godin Nguibam ategha izaghiri. A uabi akirigha, kurukazir bar aghuim
gami, mati amizim uan pamin ikiasa kuruke. Ezi ki orazi, tiarir mam atrivir dabirabim
iza pamtem migei: "Ia orakigh. Datirighin God gumazamiziba ko ikiavira itil! Egh men tongin
ikit me an gumazamizibar ikiam. God uabi me ko iki egh men Godin ikiam."*

Akar Mogomem 21:2-3

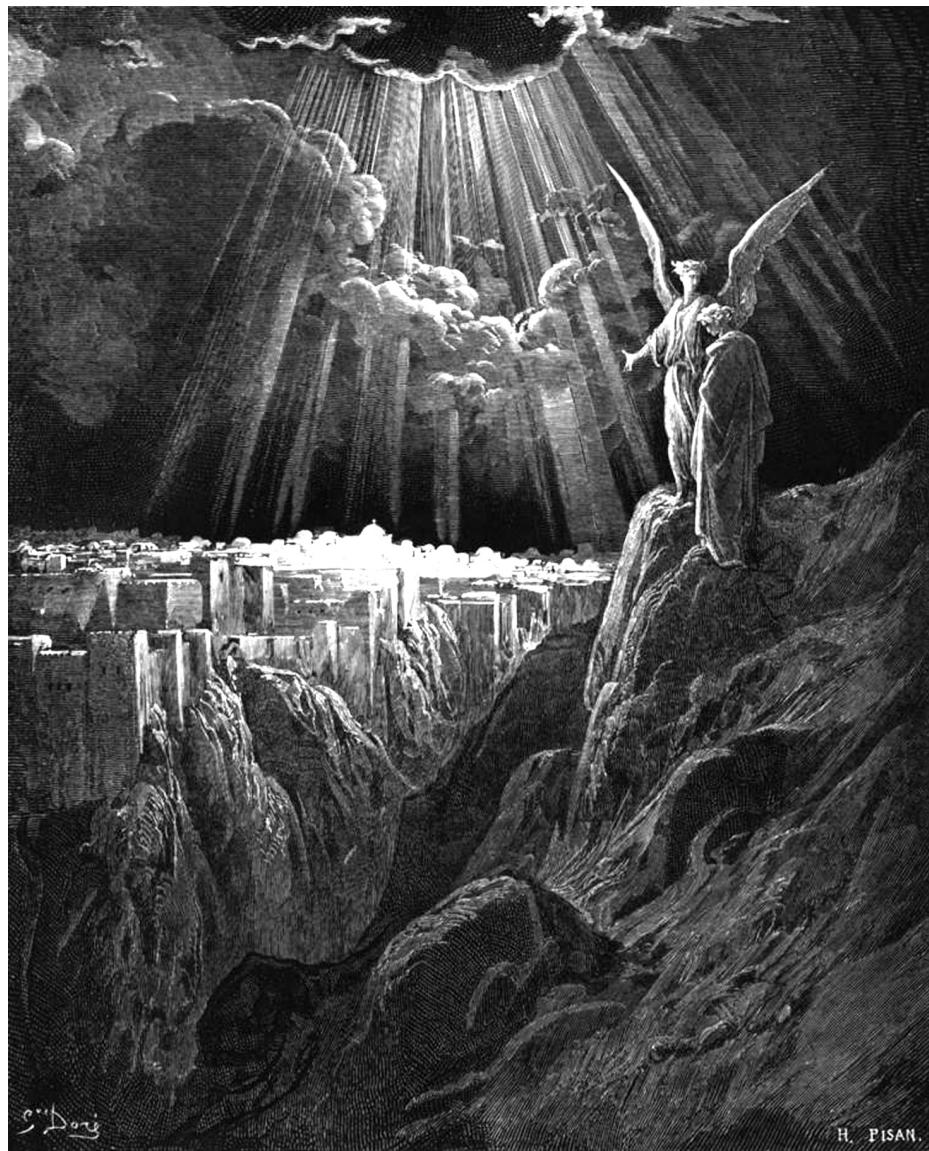


আবু দৰাব কাৰণে বিভূষিতা কল্যা যেনে, তেনেকৈ যুগ্মত হোৱা, সেই পৰিত্ব নগৰ নতুন ধৰ্মালেমক, ঈশ্বৰৰ পৰা,
অৰ্থাৎ স্বৰ্গৰ পৰা নমা দেখিলোঁ। পাছত মই সেই সিংহাসনৰ পৰা এই মহা আকাশ-বাণী শুনিলোঁ, “সৌৱা ঢোৱা!!”

লোক সকলৰ সহিত ঈশ্বৰৰ নিবাস আৰু তেওঁলোকৰ সহিত তেওঁ নিবাস কৰিব। তেওঁলোক তেওঁৰ নিজ লোক হব,

আবু ঈশ্বৰ নিজে সঙ্গী হৈ তেওঁলোকৰ ঈশ্বৰ হ'ব।

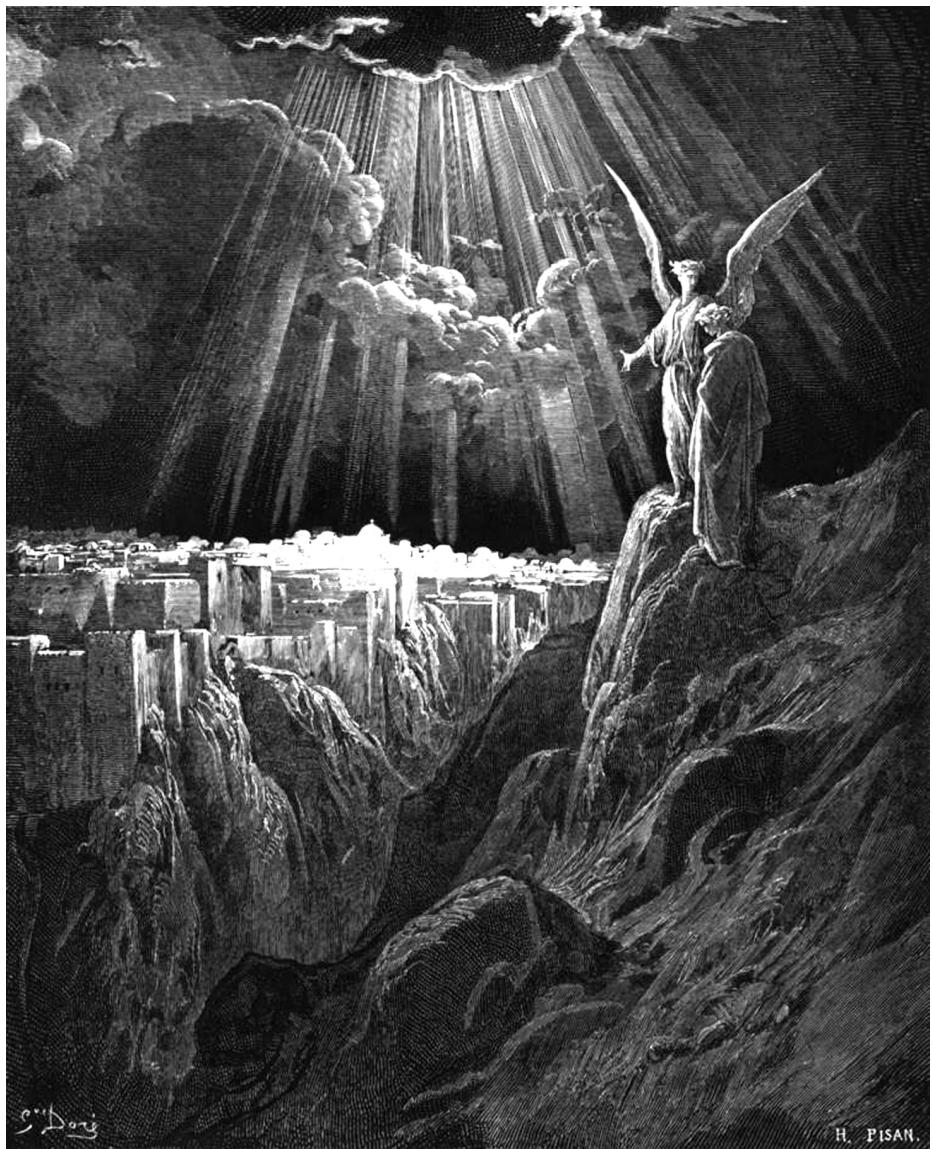
প্ৰকাশিত বাক্য ২১:২-৩



Mən müqəddəs şəhərin - yeni Yeruşəlimin göydən, Allahın yanından endiyini gördüm. Şəhər öz bəyi üçün bəzədilmiş gəlin kimi hazırlanmışdı. Taxtdan belə deyən uca bir səs eşitdim:

«Budur, Allahın məskəni insanların arasındadır. Allah onlarla birgə məskən salacaq;
onlar Onun xalqı olacaq, Allah Özü onların Allahı olaraq aralarında yaşayacaq.

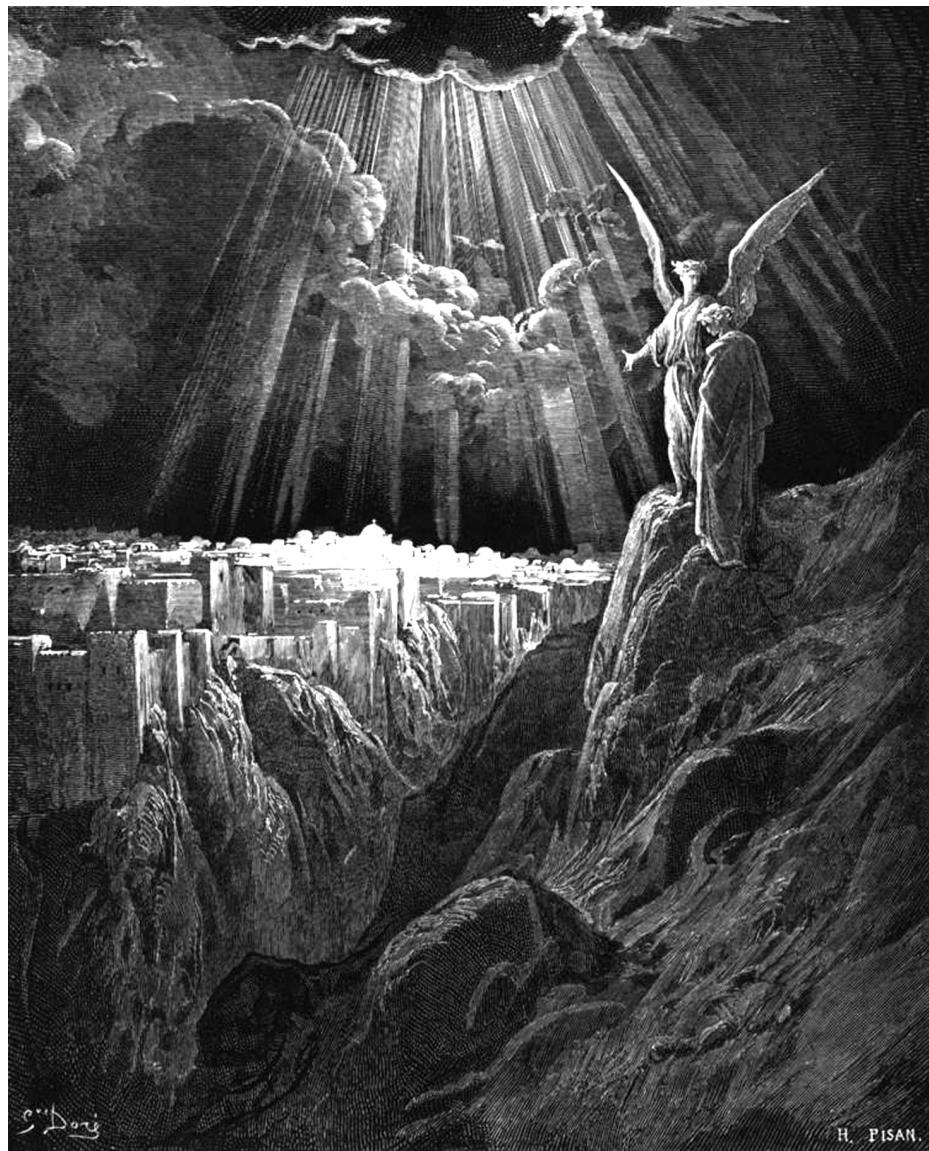
Vəhy 21:2-3



Amalalu, na da Hadigi Moilai bai bagade, amo da Gaheabolo Yelusaleme moilai bai bagade
Hebene amoga misini, gudu manebe ba: i. Gode da Yelusaleme amo osobo bagade gaheabolo
amoma iasi. Yelusaleme da uda amo egoa amoma fimusa: ahoanebe liligi ida: iwane ga: ne
ahoa, amo agoaiwane ba: i. Na da Fisu amoga sia: bagade manebe amane nabi, "Wali Gode
Ea esalebe diasu da osobo bagade dunu fi amo ganodini diala. E amola ili da gilisili esalumu.

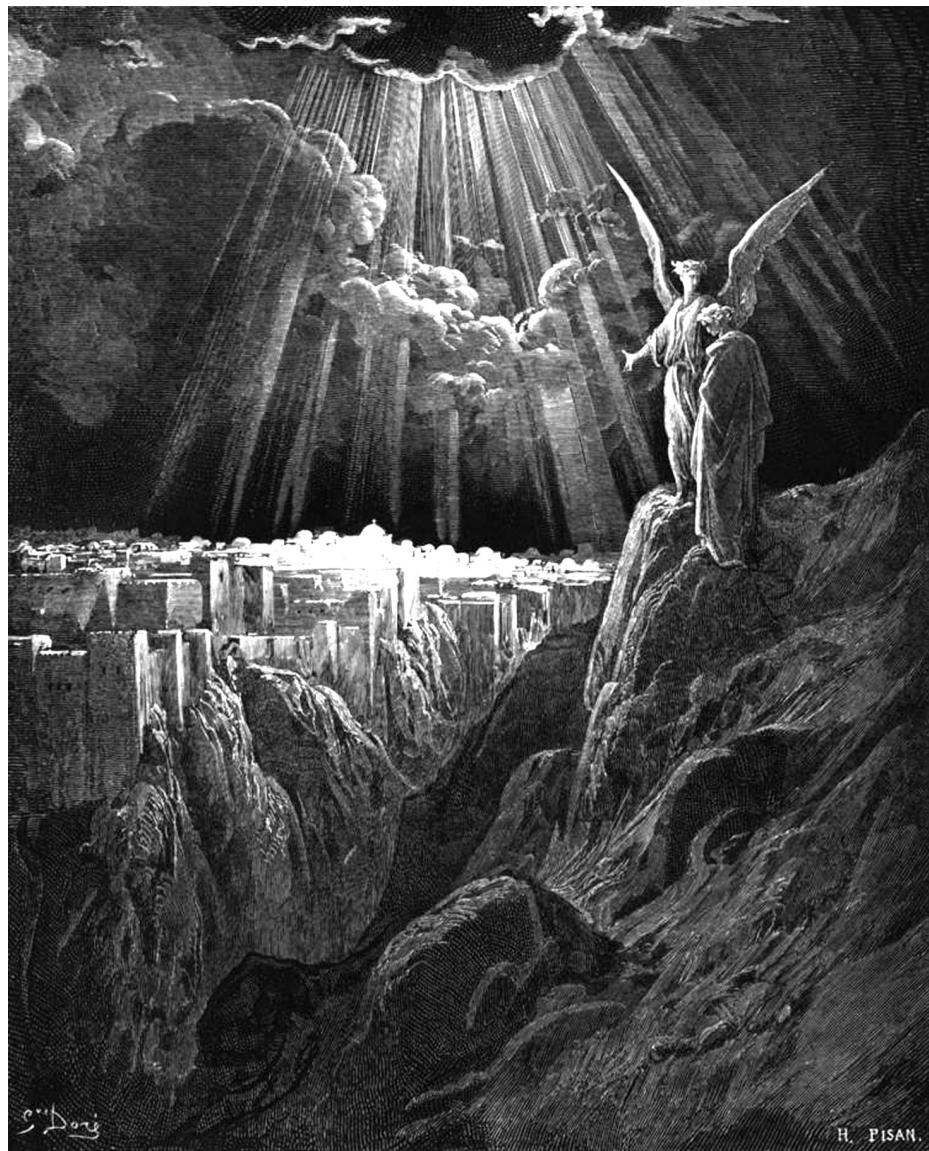
Ilia da Gode Ea fidafa esalumu. Gode da ili sigi esalumu. E da ilima Gode esalumu.

Wamolegei Sia: Olelesu 21:2-3



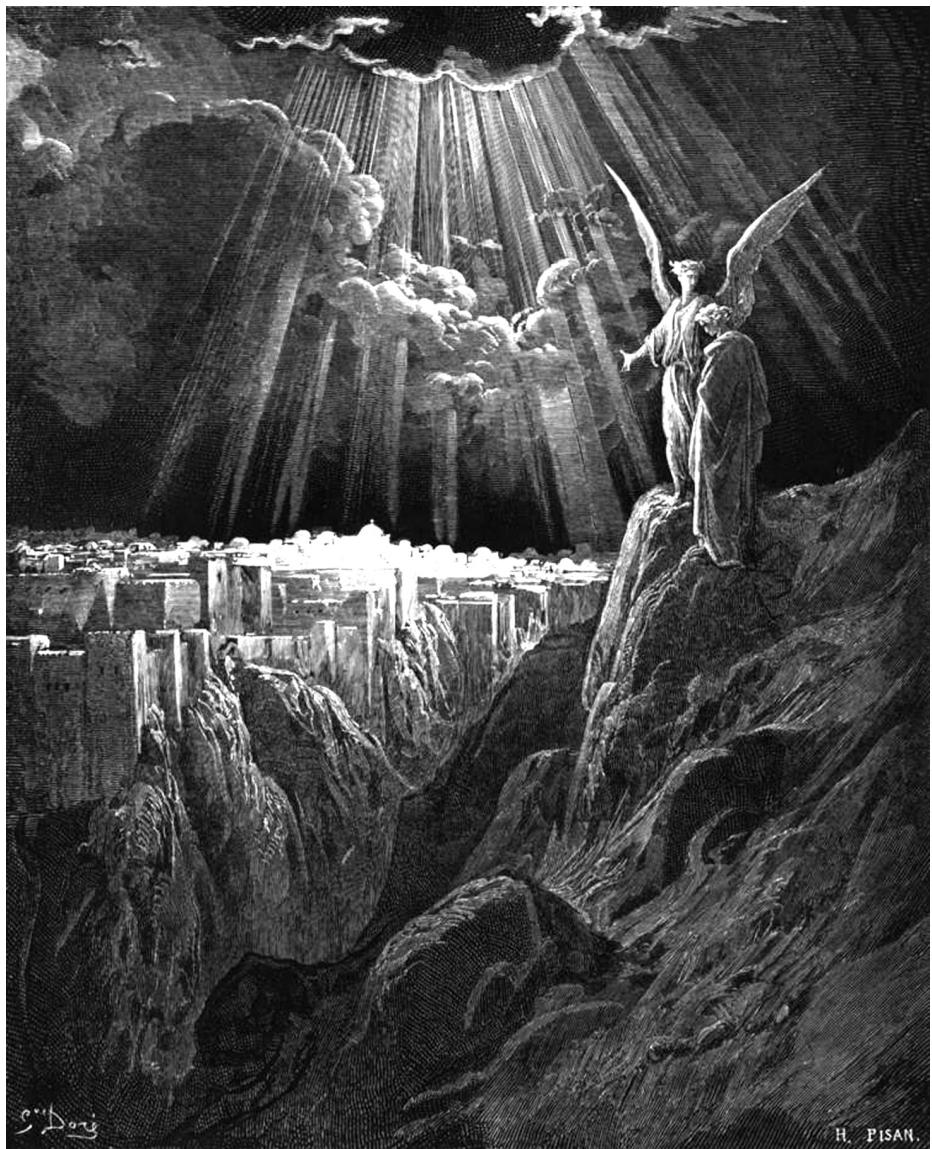
ଆର ଆମି ଦେଖଲାମ, ପବିତ୍ର ନଗରୀ, ସେଇ ନତୁନ ଜେକରଶାଲେମ, ସ୍ଵର୍ଗ ଥେକେ, ଈଶ୍ଵରେର କାହିଁ ଥେକେ ନେମେ ଆସଛେ । ସେ ତାର ବରେର ଜନ୍ୟ ସୁନ୍ଦର କନେର ବେଶେ ସଜ୍ଜିତ ହେଯେଛିଲ । ଆର ଆମି ସେଇ ସିଂହାସନ ଥେକେ ଏକ ଉଚ୍ଚ ରବ ଶୁଣିତେ ପେଲାମ, ତା ବଲଛିଲ, “ଦେଖୋ, ଏଥିନ ମାନୁଷେର ମାଝେ ଈଶ୍ଵରେର ଆବାସ, ତିନି ତାଦେର ସଙ୍ଗେ ବସିବାସ କରିବେନ । ତାରା ତାଁର ପ୍ରଜା ହବେ ଏବଂ ଈଶ୍ଵର ସ୍ଵର୍ଗର ତାଦେର ସଙ୍ଗେ ଥାକିବେନ ଓ ତାଦେର ଈଶ୍ଵର ହବେନ ।

ପ୍ରକାଶିତ ବାକ୍ୟ 21:2-3



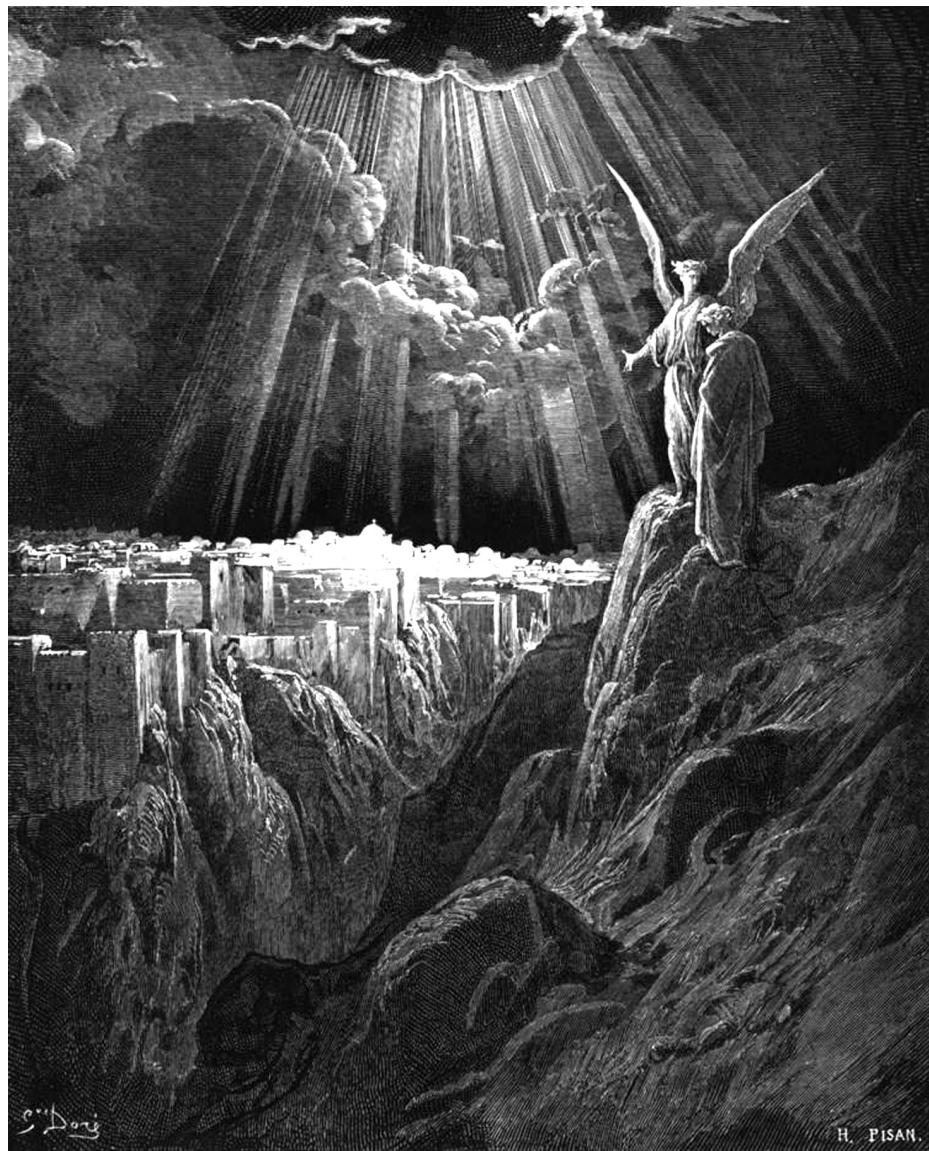
Видях и светия град, новия Ерусалим, да слиза из небето от Бога, приготвен като невеста украсена за мъжа си. И чух силен глас от престола, който казваше: Ето, скинията на Бога е с човеците; Той ще обитава с тях; те ще бъдат Негови люде; и сам Бог, тихен Бог, ще бъде с тях.

Откровение 21:2-3



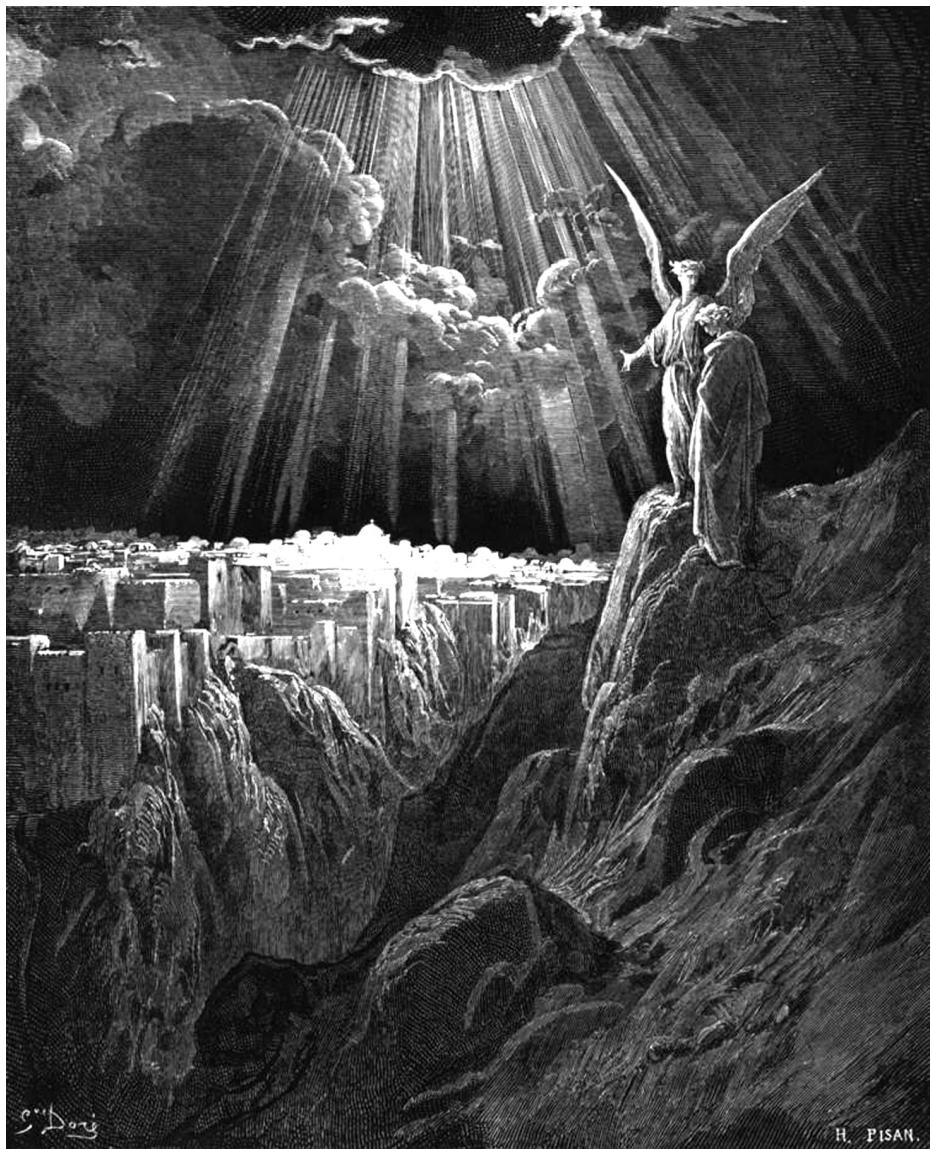
Akong nakita ang balaang siyudad, ang bag-ong Jerusalem, nga mikanaog sa langit gikan sa Dios, nangandam sama sa pangasaw-onon nga gidayandayanang alang sa iyang bana. Nadungog ko ang dakong tingog gikan sa trono nga miingon, "Tan-awa! Ang puloy-anan sa Dios uban sa katawhan, ug magpuyo siya uban kanila. Mahimo silang iyang katawhan, ug ang Dios sa iyang kaugalingon makig-uban kanila ug siya mahimo nga ilang Dios."

Pinadayag 21:2-3



अऊ मैंह पबितर सहर नवां यस्सलेम ला परमेसर के इहां ले स्वरग ले उतरत देखेंव। ओह अपन घरवाला खातिर दुलहिन के सही सुधर
सजे रहय। अऊ मैंह सिंघासन ले ऊंचहा अवाज म, ये कहत सनेव, “देखव! अब परमेसर के निवास मनवेमन के बीच हवय,
अऊ ओह ओमन के संग रहिही। ओमन ओकर मनखे होही,
अऊ परमेसर ह खुद ओमन के संग रहिही।”

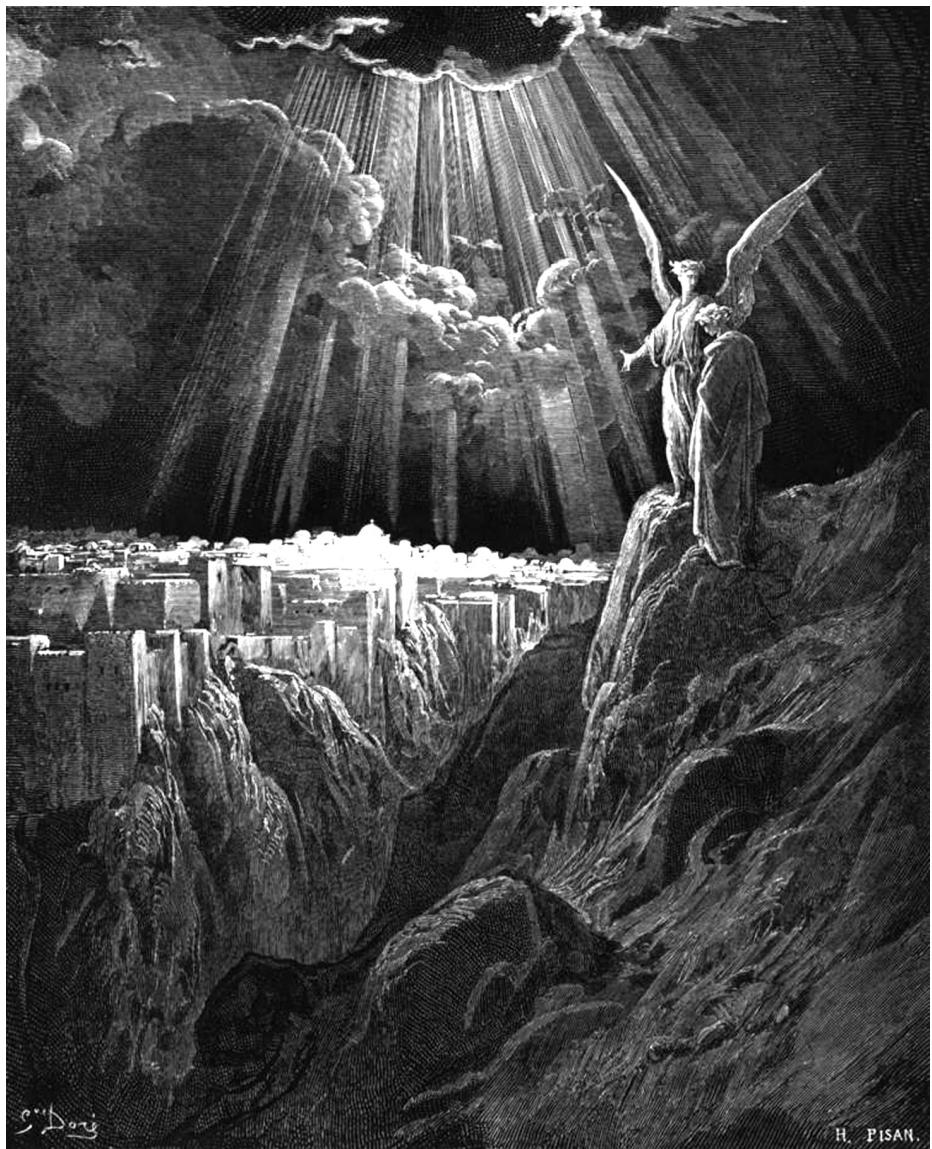
दरसन 21:2-3



Ndinaona mzinda wopatulika, Yerusalemu watsopano, ukutsika kuchokera kumwamba kwa Mulungu, utakonzedwa ngati mkwatibwi wovala zokongola kukonzekera mwamuna wake.

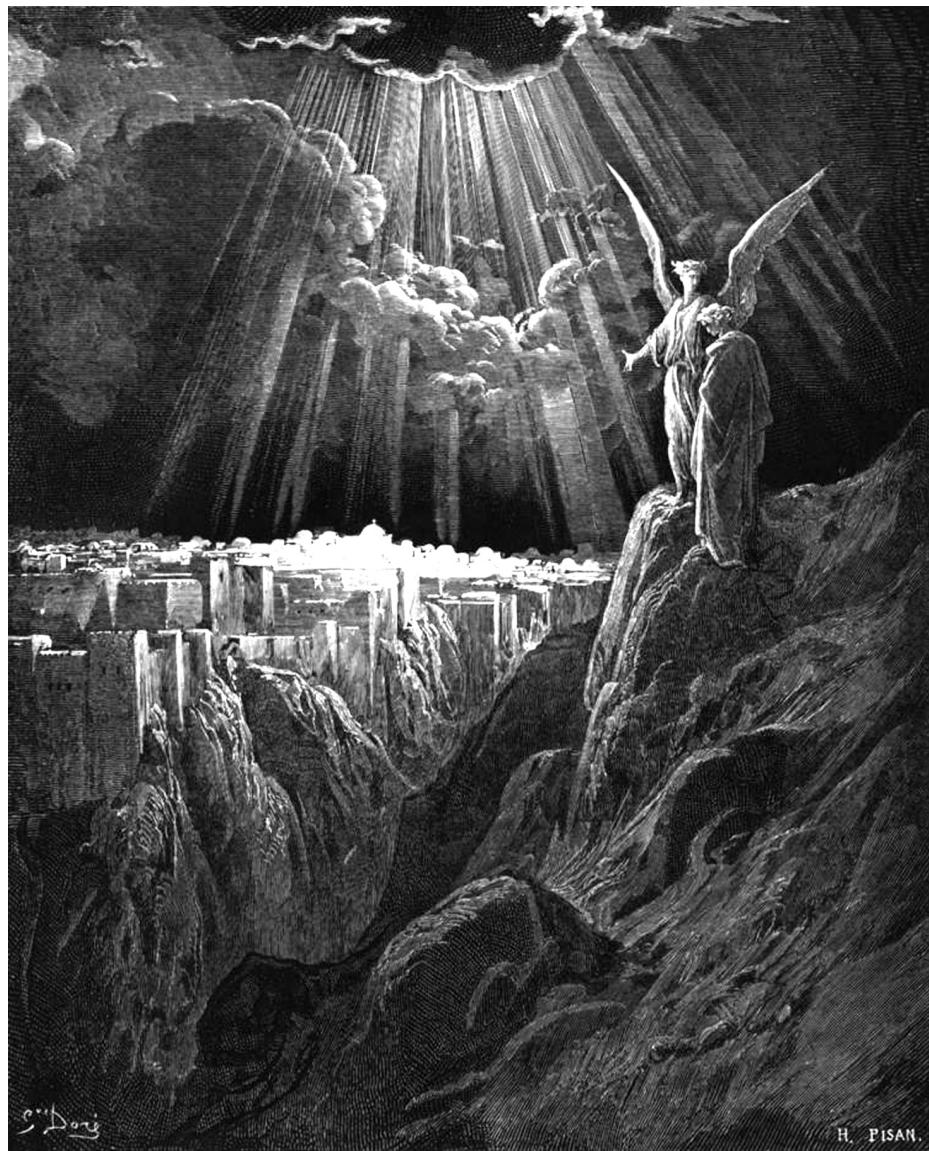
Ndipo ndinamva mawu ofuwula kuchokera ku Mpando Waufumu kuti, "Taonani! Malo wokhalapo Mulungu ali pakati pa anthu, ndipo iye adzakhala ndi anthuwo. Iwo adzakhala anthu ake ndipo Mulungu mwini adzakhala nawo nakhala Mulungu wawo.

Chivumbulutso 21:2-3



To pacoengah sava sah nongpata mah a sava hanah amthoep het baktih toengah kamthoep
van hoiah angzo tathuk, Sithaw khae ih kaciim vangpui, Jerusalem kangtha to kai, Johan mah
ka hnuk. Khenah van hoiah, Sithaw ohhaih im loe kaminawk khaeah oh boeh, Anih loe nihcae
hoi nawnto om tih boeh, nihcae loe Anih ih kami ah om o tih, Sithaw Angmah roe nihcae hoi
nawnto om ueloe, nihcae ih Sithaw ah om tih.

Lokphong 21:2-3

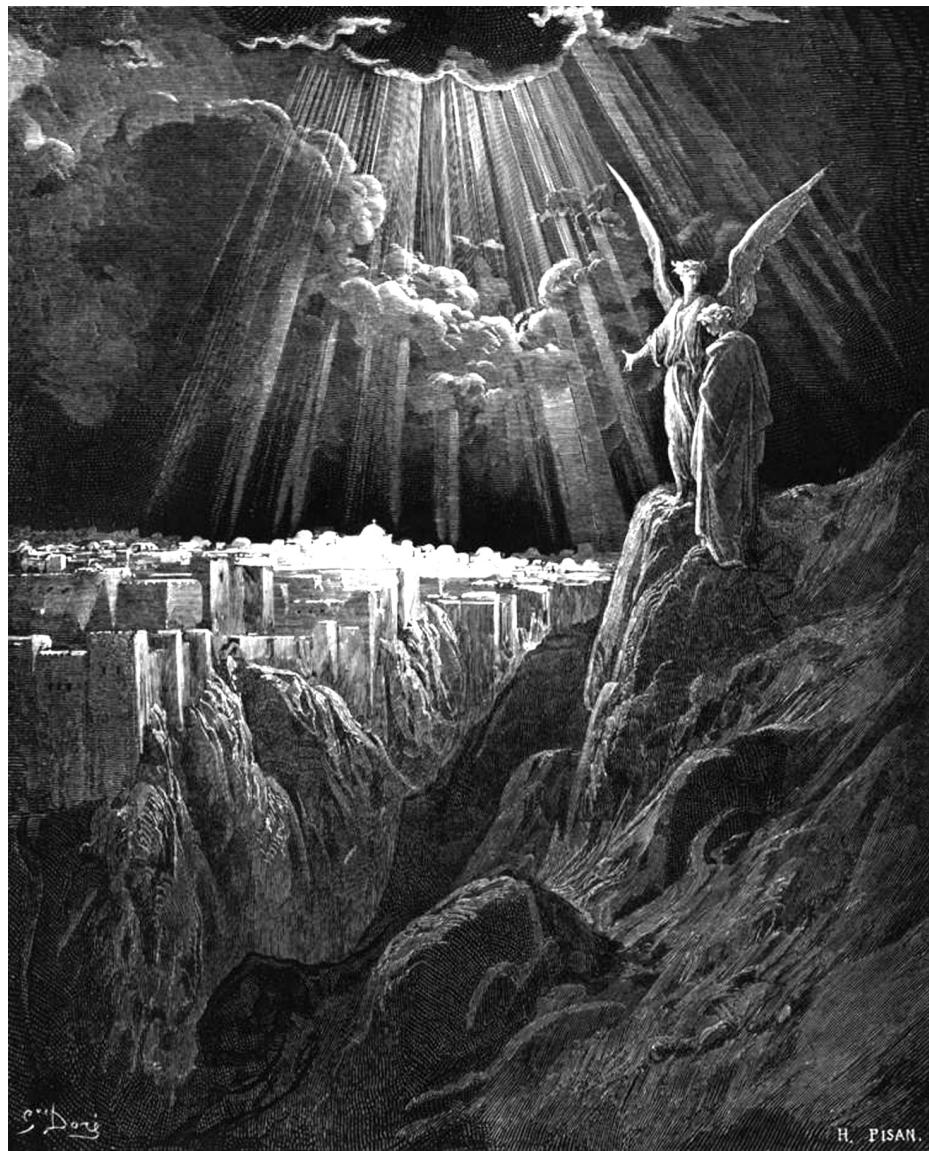


我又看見聖城新耶路撒冷由上帝那裏從天而降，預備好了，就如新婦妝飾整齊，

等候丈夫。我聽見有大聲音從寶座出來說：「看哪，上帝的帳幕在人間。

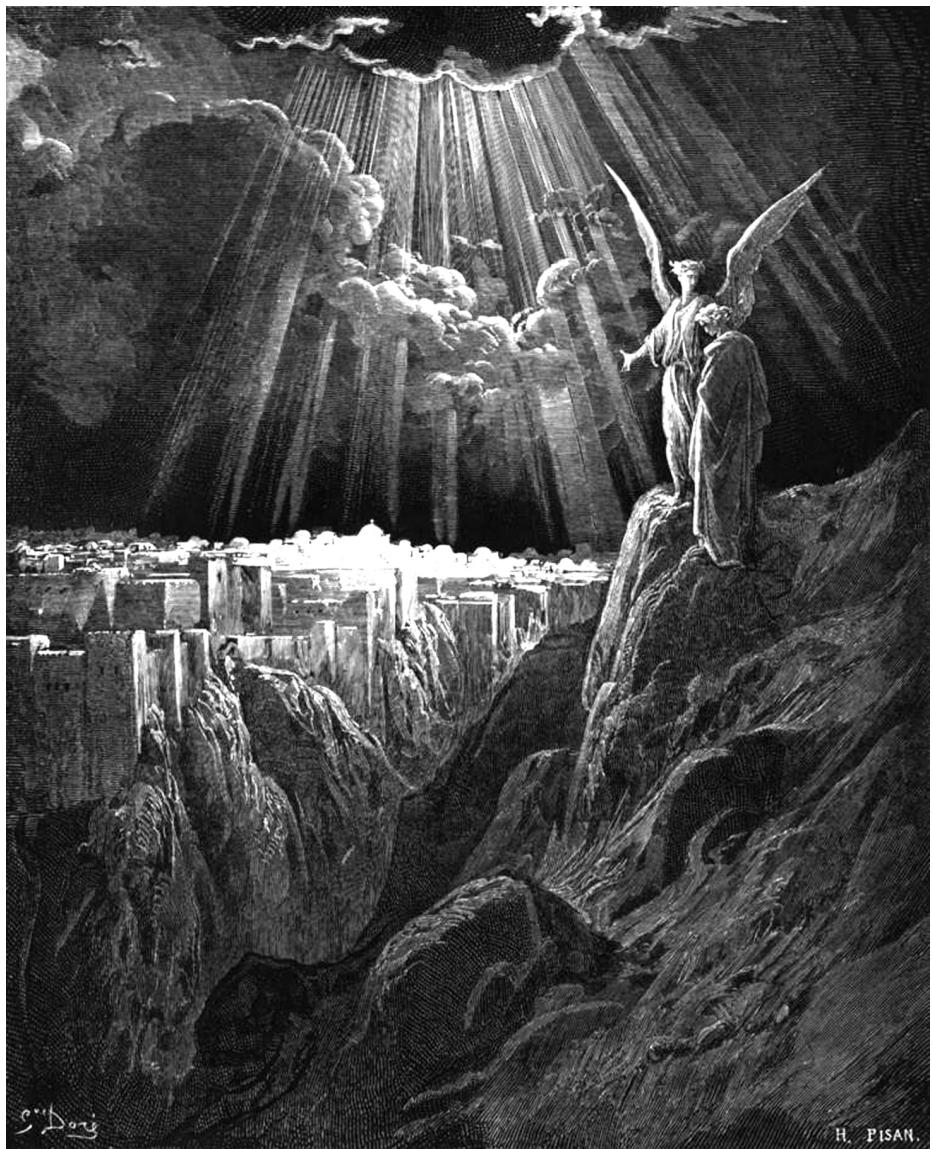
他要與人同住，他們要作他的子民。上帝要親自與他們同在，作他們的上帝。

啟示錄 21:2-3



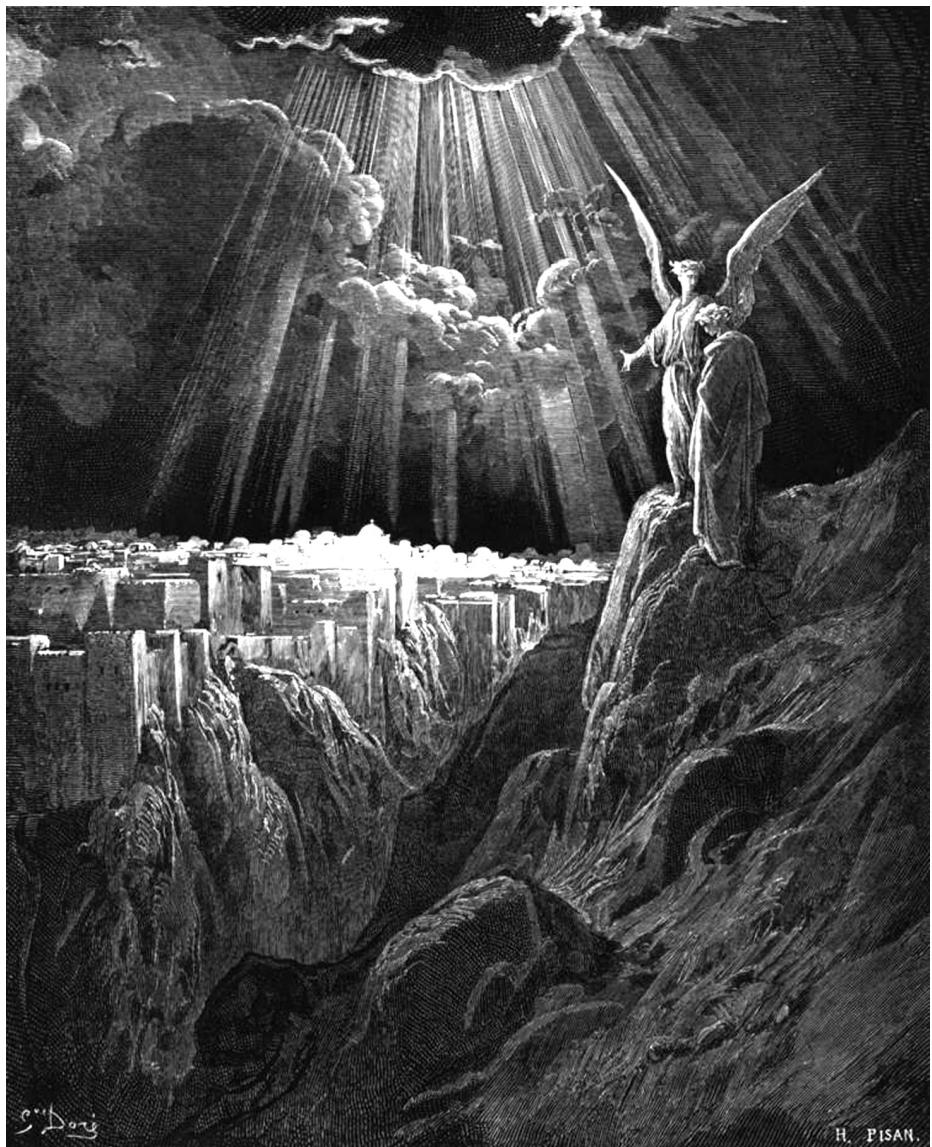
A cim kho thai Jerusalem te khaw a va ham aka rhuengphong tih aka thoeihcam vasakung
bangla vaan Pathen taeng lamkah ha suntla te ka hmuh. Te vaengah ngolkhoel lamkah ol ue
ka yaak. "Pathen kah dap tah hlang rhoek taengah om coeng ke. Te dongah amih taengah
rhaeh vetih amih khaw a pilnam la om uh ni. Pathen amah khaw amih taengah
om vetih amih kah Pathen la om ni.

Revelation 21:2-3



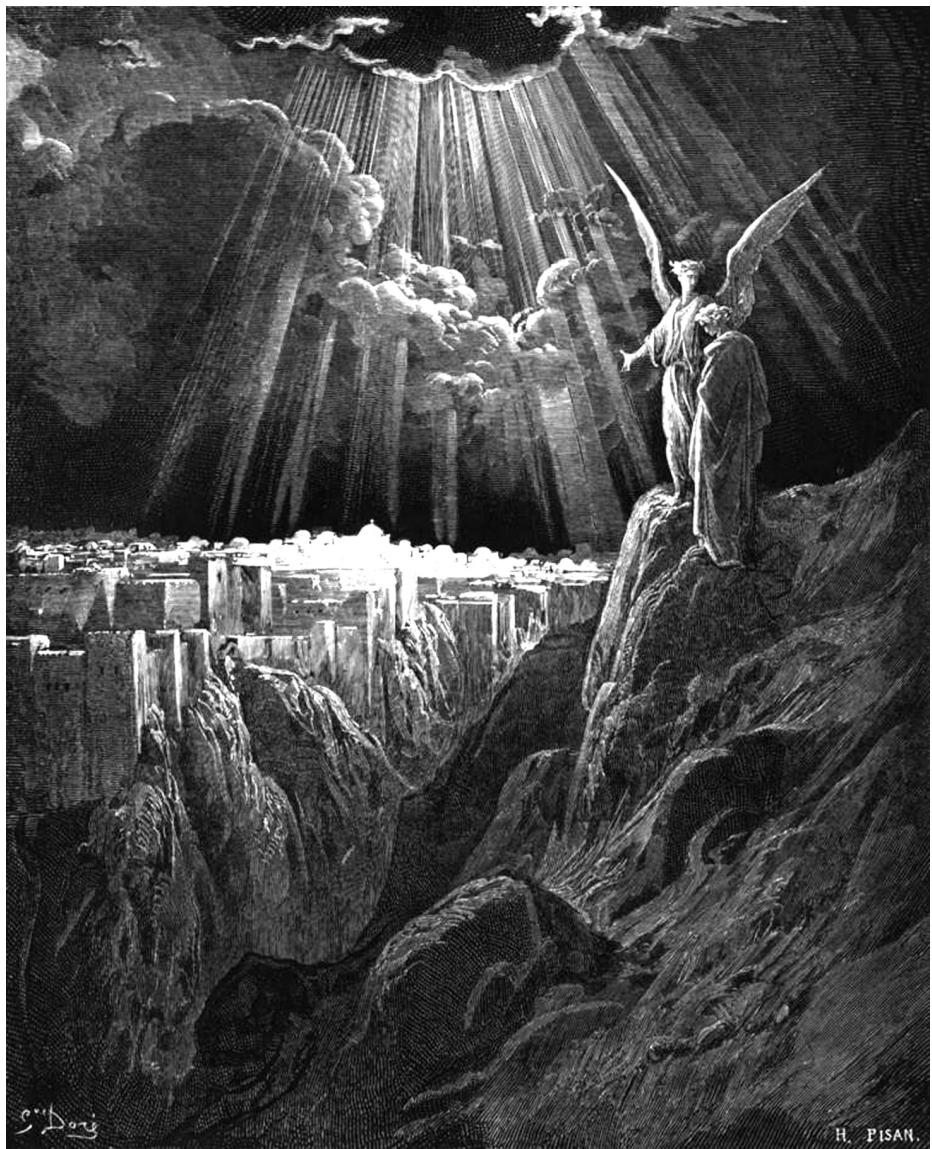
Chule keiman khopi theng Jerusalem thah chu van Pathena kon'a mou aji dingpa hoitah'a akivon'a ahung kumlhah kamun ahi. Keiman laltouna a kon'a aw hung kisam gin kajan, aseiyin, "Ven, Pathen chenna in chu mihemlah ahung hitai! Ama amahotoh chengkhom intin, chule amaho chu Ama mite hiding ahiuve. Pathen Amatah chun amaho aumpi diu ahi."

Revelation 21:2-3



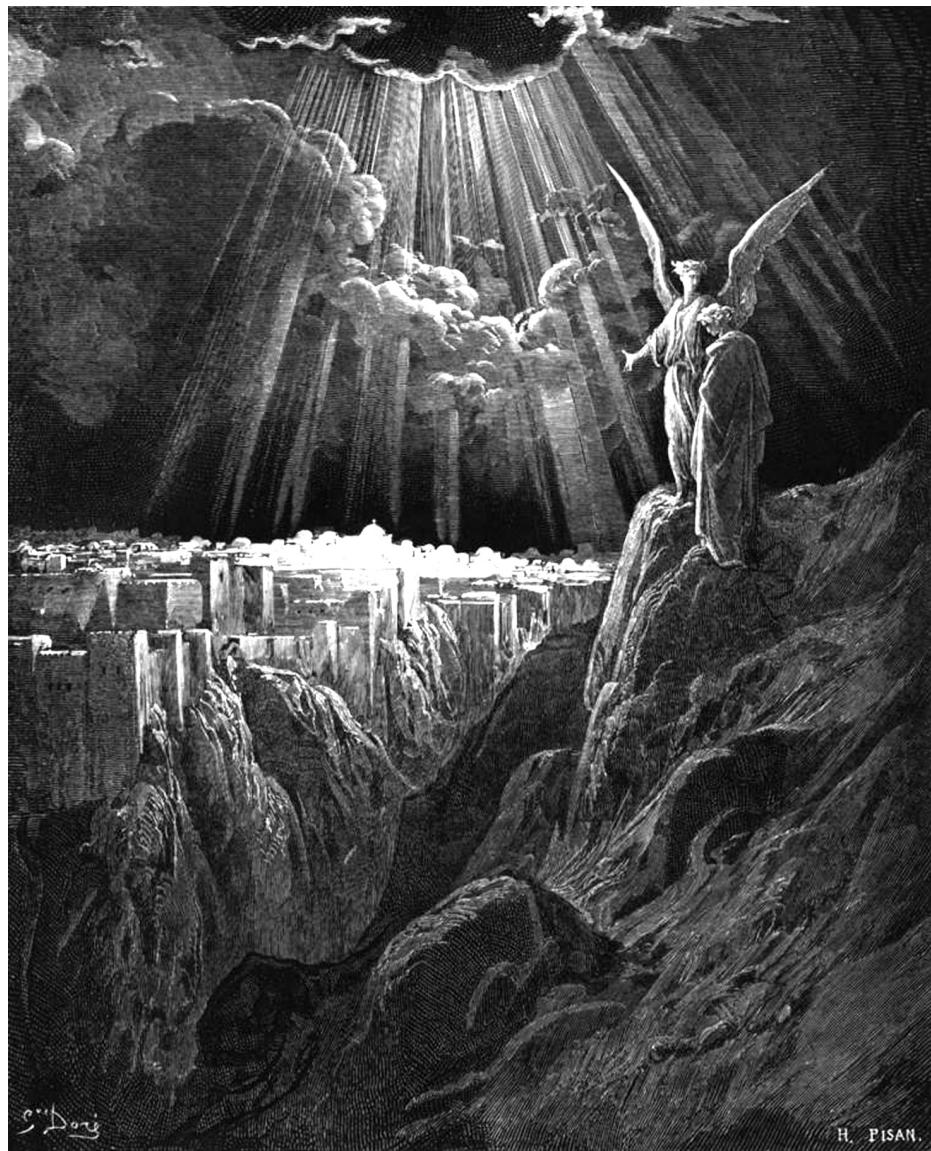
Hahoi teh khopui kathoung Jerusalem katha teh Cathut koe, kalvan lahoi a kum e ka hmu. Vâ ka sak hane tangla ni a vâ nahane hoi kâhmo han nah a kamthoup e patetlah a kamthoup. Hathnukkuh kalvan hoi ka tho e kacaipounge lawk ni, khenhaw! Cathut onae lukkareiim teh taminaw koe ao toe. Ama teh taminaw hoi reirei ao han. Ahnimanaaw hai Ama e miphun lah ao awh vaiteh Cathut ma roeroe ahnimouh hoi rei o vaiteh ahnimae Cathut lah ao han.

Papholawk 21:2-3



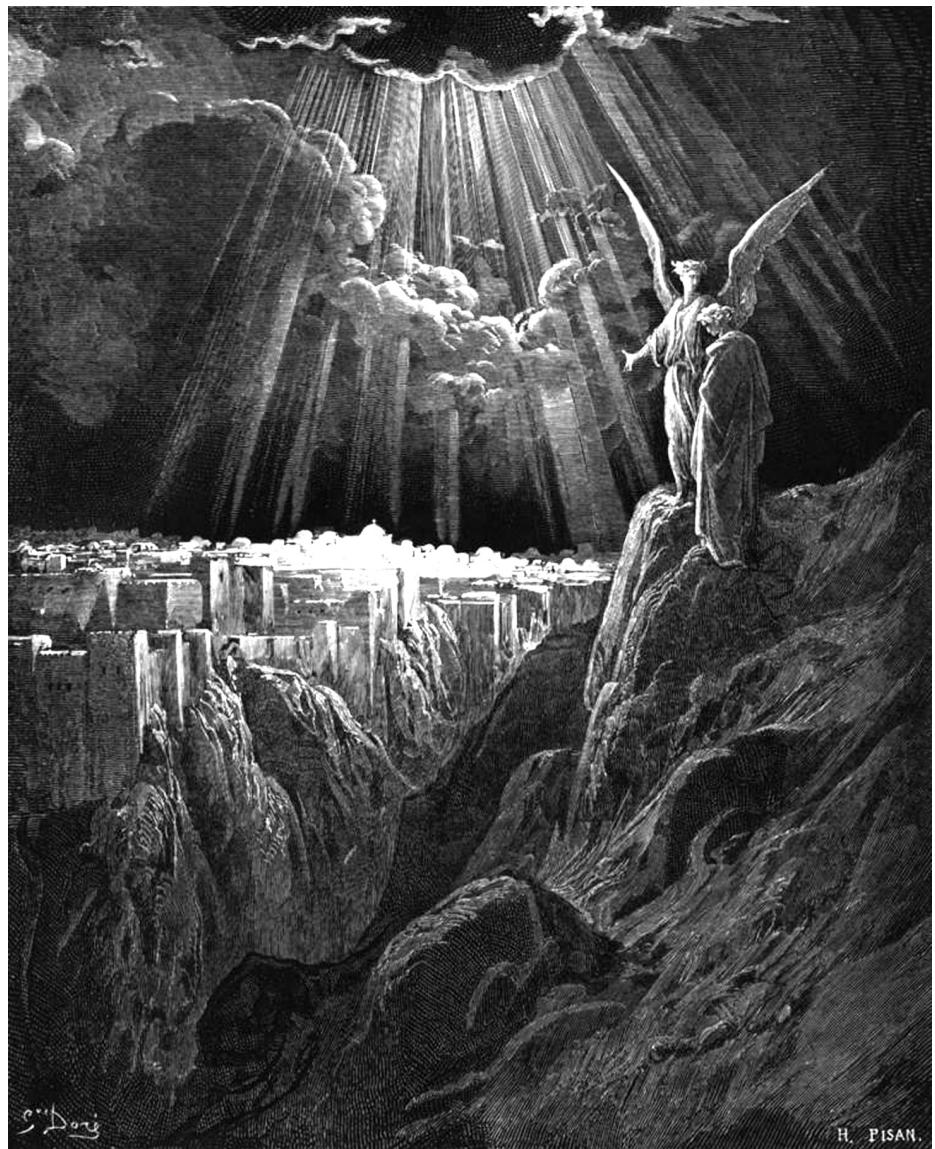
I Sveti grad, novi Jeruzalem, vidjeh: silazi s neba od Boga, opremljen kao zaručnica nakićena za svoga muža. I začujem jak glas s prijestolja: "Evo Šatora Božjeg s ljudima! On će prebivati s njima: oni će biti narod njegov, a on će biti Bog s njima."

Otkrivenje 21:2-3



A já Jan viděl jsem město svaté, Jeruzalém nový, sstupující od Boha s nebe, připravený jako nevěstu okrášlenou muži svému. I slyšel jsem hlas veliký s nebe, řkoucí: Aj, stánek Boží s lidmi, a bydilit bude s nimi, a oni budou lid jeho, a on Bůh s nimi bude, jsa jejich Bohem.

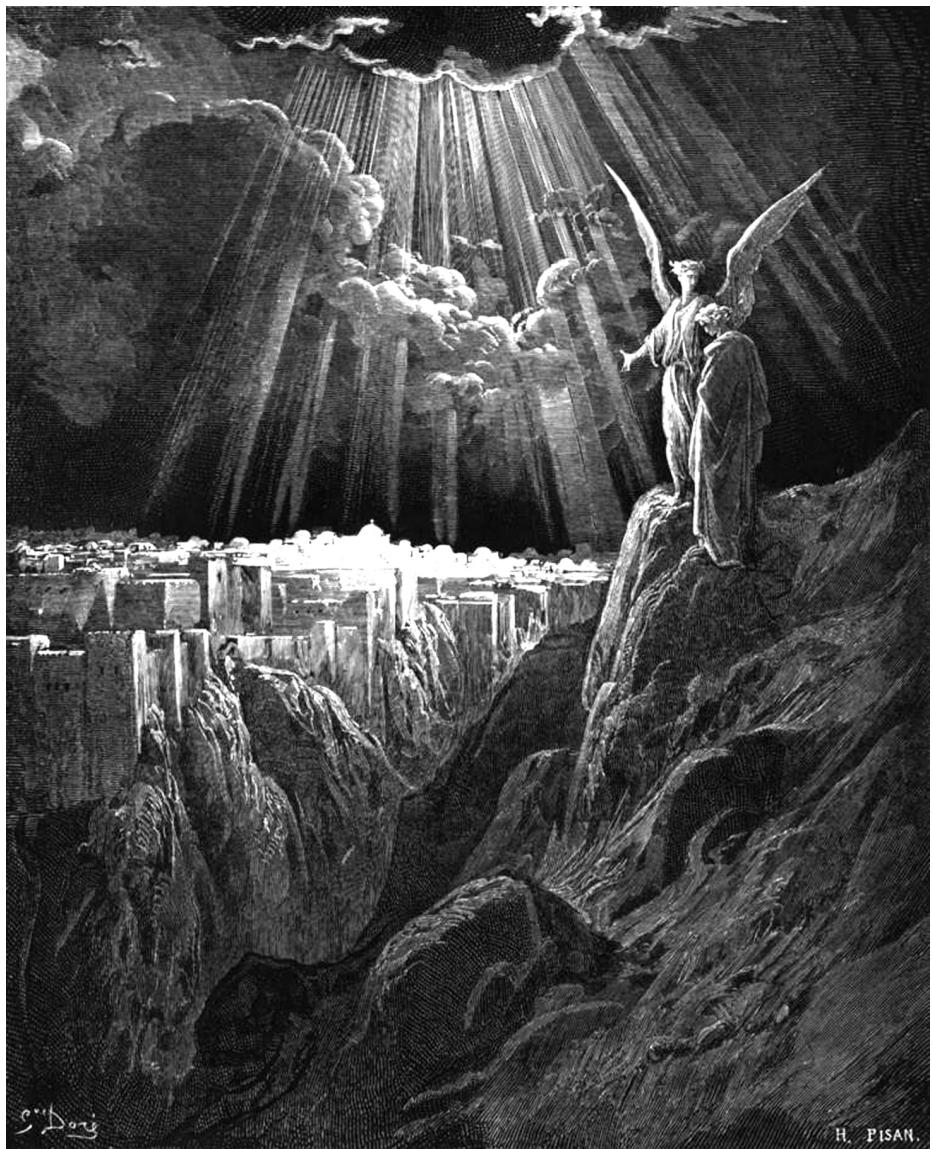
Zjevení Janovo 21:2-3



Og jeg saa den hellige Stad, det nye Jerusalem, stige ned fra Himmelten fra Gud, beredet som en Brud, der er smykket for sin Brudgom. Og jeg hørte en høj Røst fra Himmelten, som sagde:

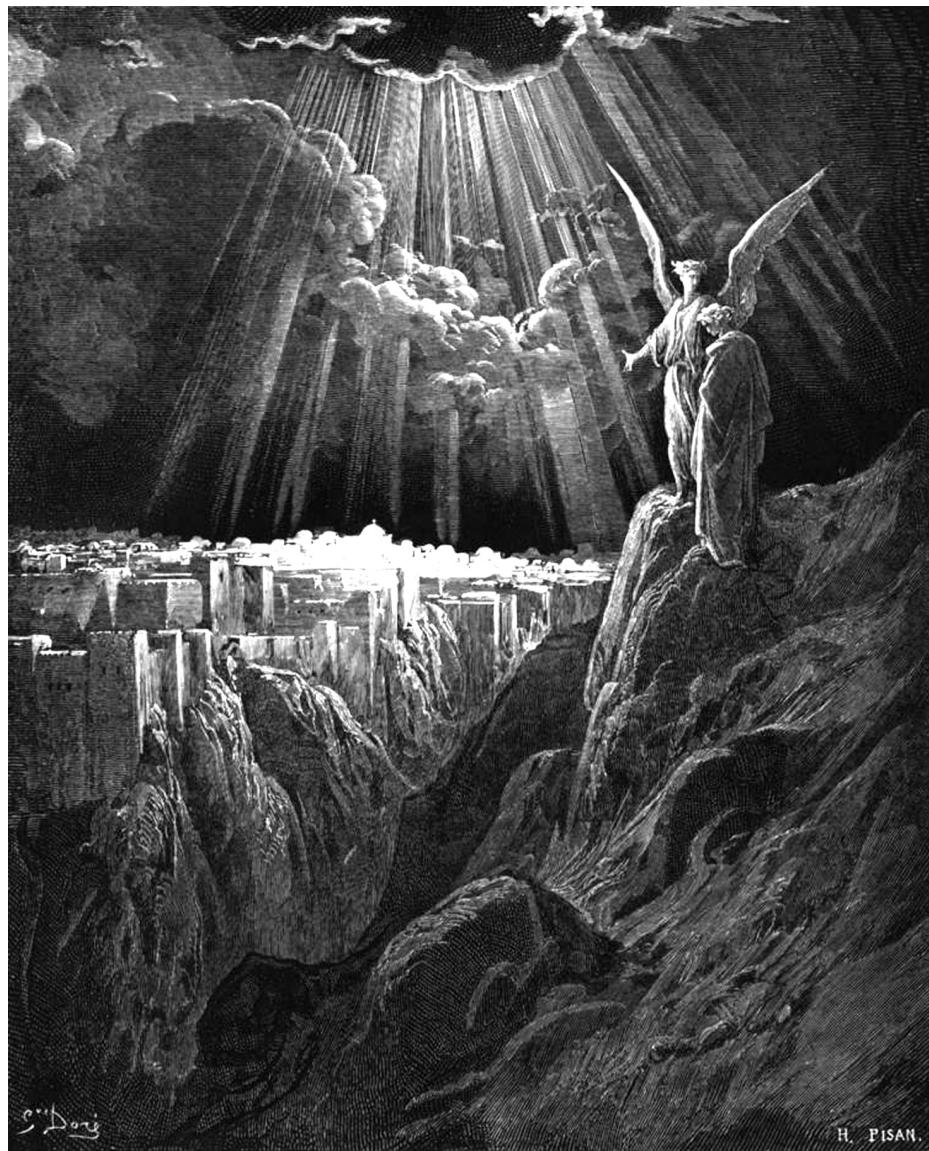
Se, Guds Telt er hos Menneskene, og han skal bo hos dem, og de skulle være hans Folk,
og Gud selv skal være hos dem og være deres Gud.

Aabenbaringen 21:2-3



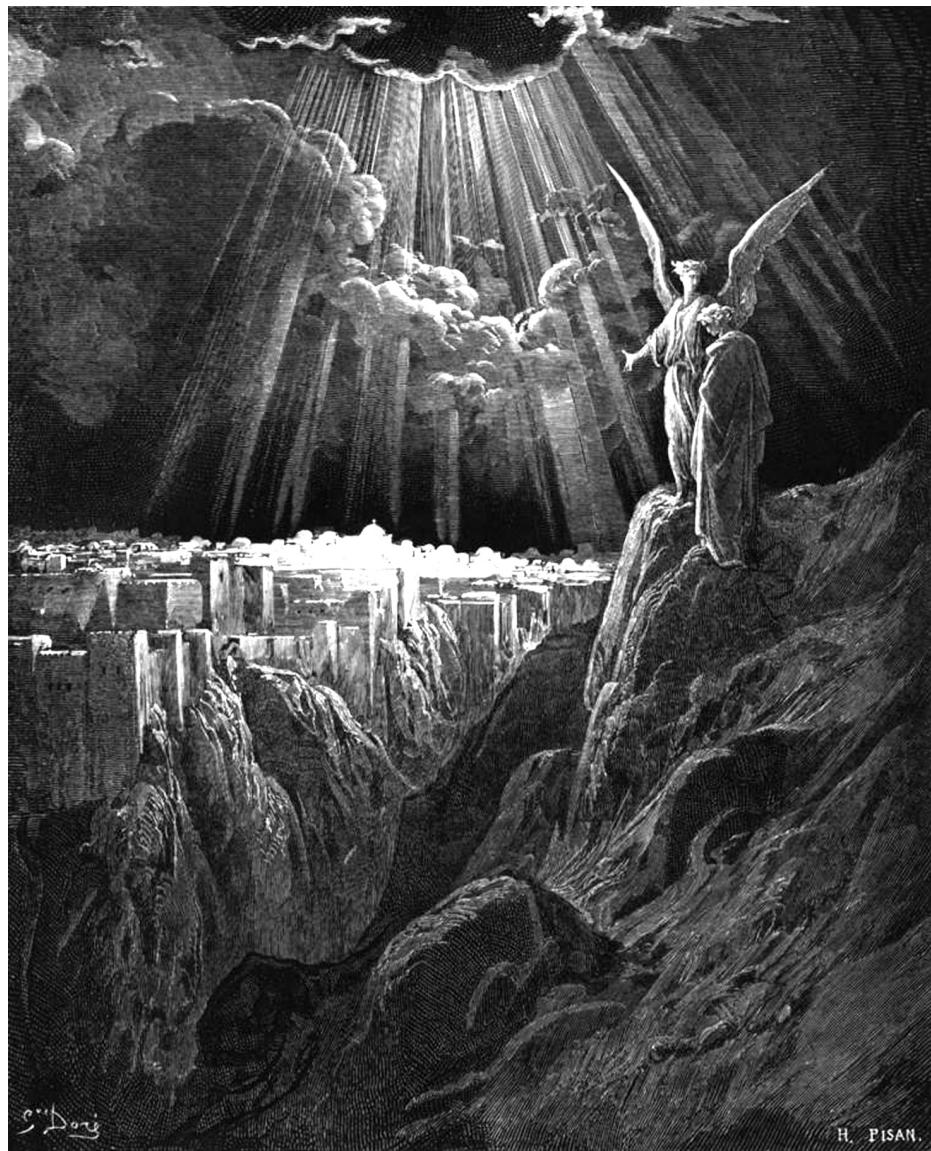
Geeshsha katamata ooratsa Yerusaalame, bare asinaw mayyaade giigeedda geliyaa wodoro naattiidun, giiga utteeddawunna saluwaappe S'oossaa matappe duge wod'dewunno taani be'aaddi. Wolk'k'aama kooshshay araataappe hawaadan yaagiidde, haasayishshin, taani sisaa; «S'oossaa golii asaana de'ee; S'oossay asaana ittippe de'ana. Unttunttu Aa asaa gidana; S'oossay bare huup'ew unttuntunna de'ana. I unttunttu S'oossaa gidana.»

Yohaannisa Sas'aa 21:2-3



Bang'e naneno Dala Maduong' Maler, ma en Jerusalem manyien kalor piny oa e polo ir Nyasaye, ka oikore ka miaha morwakore maber ni chwore. To ne awinjo dwol maduong' moa e kom duong' mar loch mawacho niya, "Koro Nyasaye osebiro dak gi ji kendo enodag kodgi, ginibed joge, to Nyasaye owuon enobed kodgi kendo nobed Nyasachgi.

Fweny 21:2-3

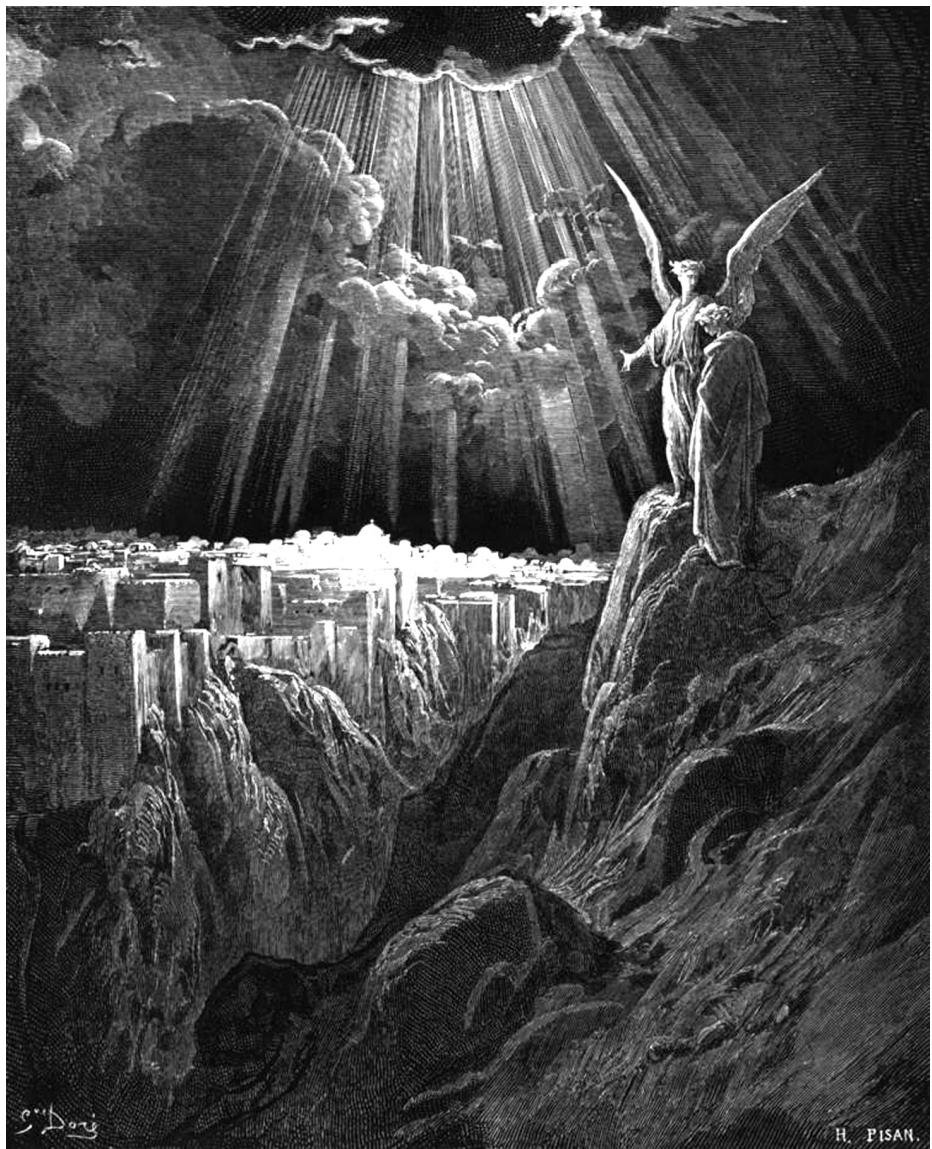


H. PISAN.

En de heilige Stad, het Nieuw-Jerusalem, zag ik neerdalen van God uit de hemel, toegerust als een bruid, die voor haar man is getooid. En ik hoorde van de Troon een machtige stem en ze sprak: Zie, de Woonstede Gods bij de mensen: Hij zal zijn Tent bij hen spannen.

Zij zullen zijn volk zijn, Hij: God met hen!

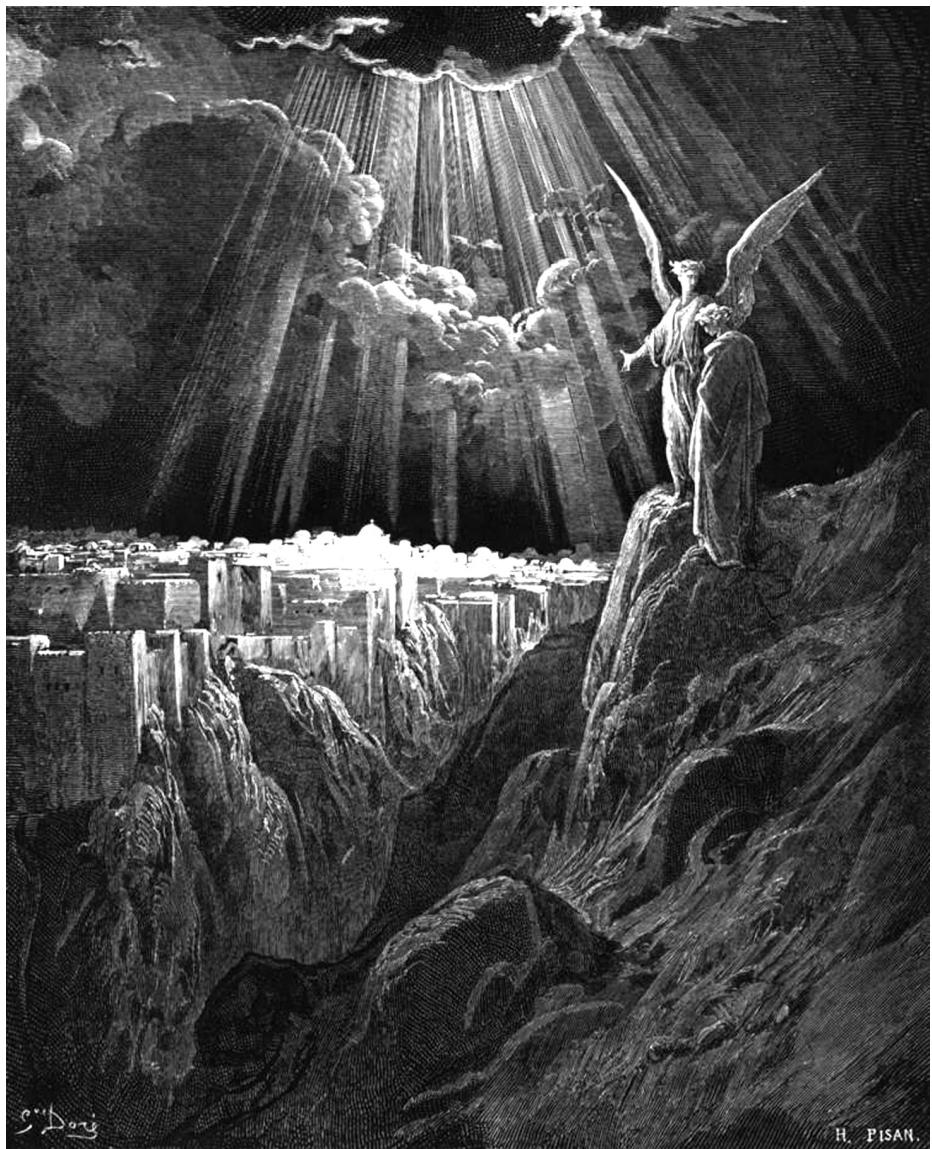
Openbaring 21:2-3



The New Jerusalem

I saw the holy city, New Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared like a bride adorned for her husband. I heard a loud voice out of heaven saying, "Behold, God's dwelling is with people; and he will dwell with them, and they will be his people, and God himself will be with them as their God.

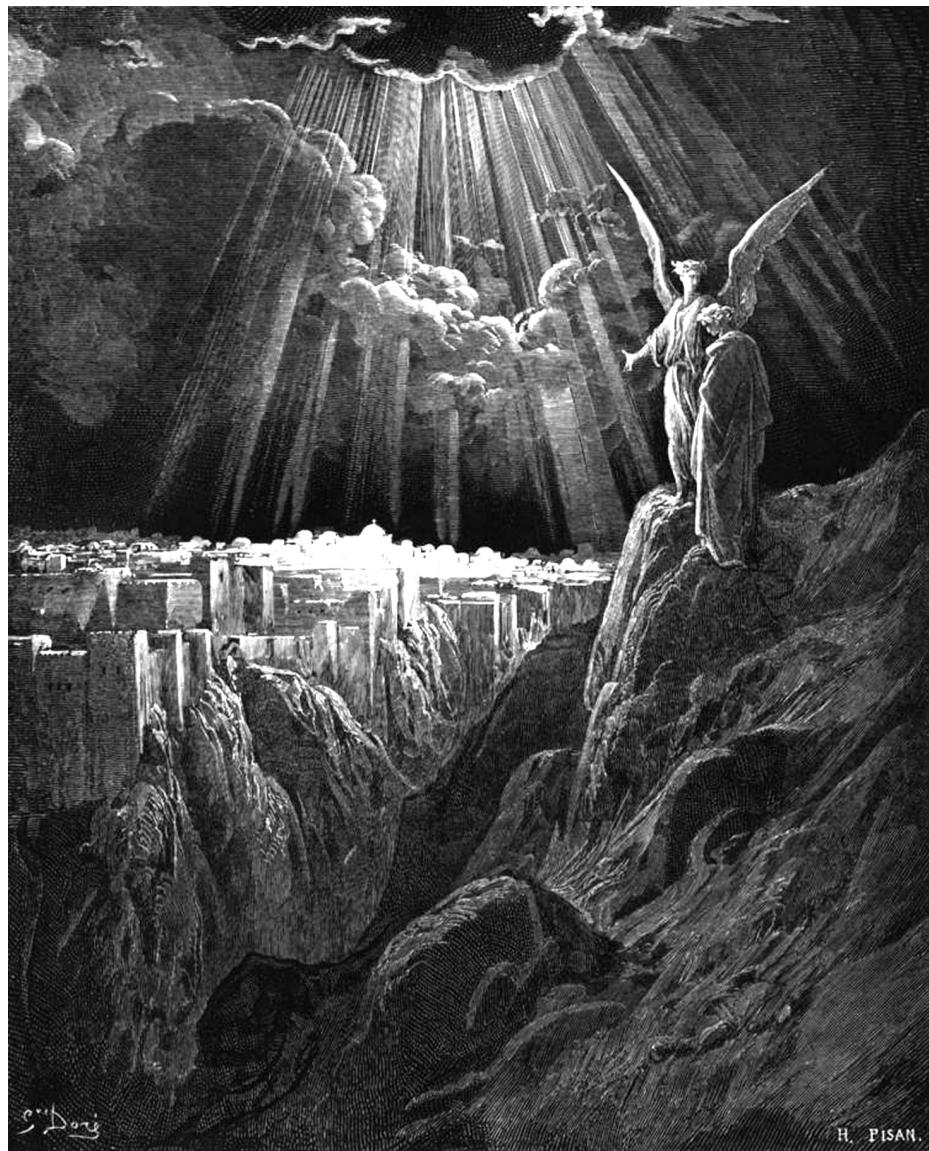
Revelation 21:2-3



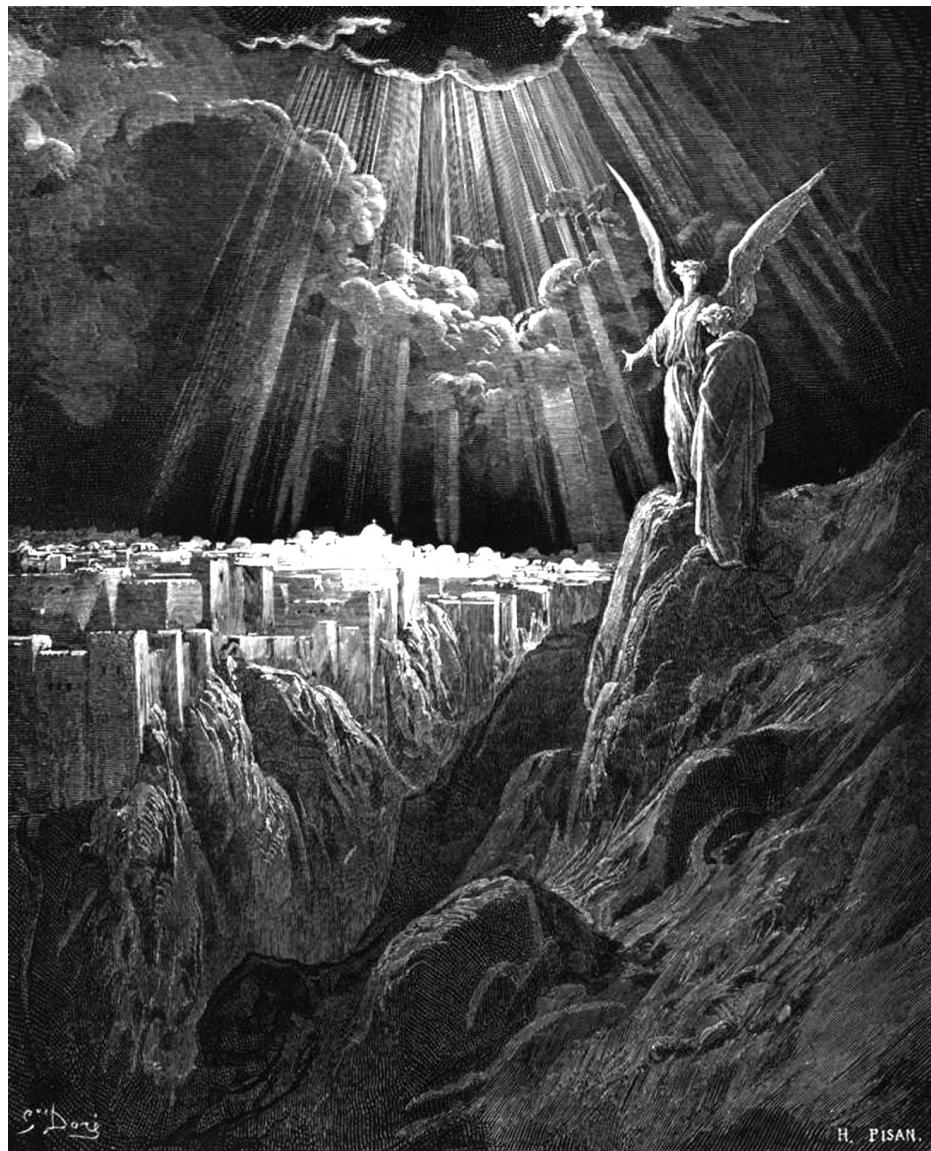
The New Jerusalem

I saw the holy city, New Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared like a bride adorned for her husband. I heard a loud voice out of heaven saying, "Behold, God's dwelling is with people; and he will dwell with them, and they will be his people, and God himself will be with them as their God.

Revelation 21:2-3



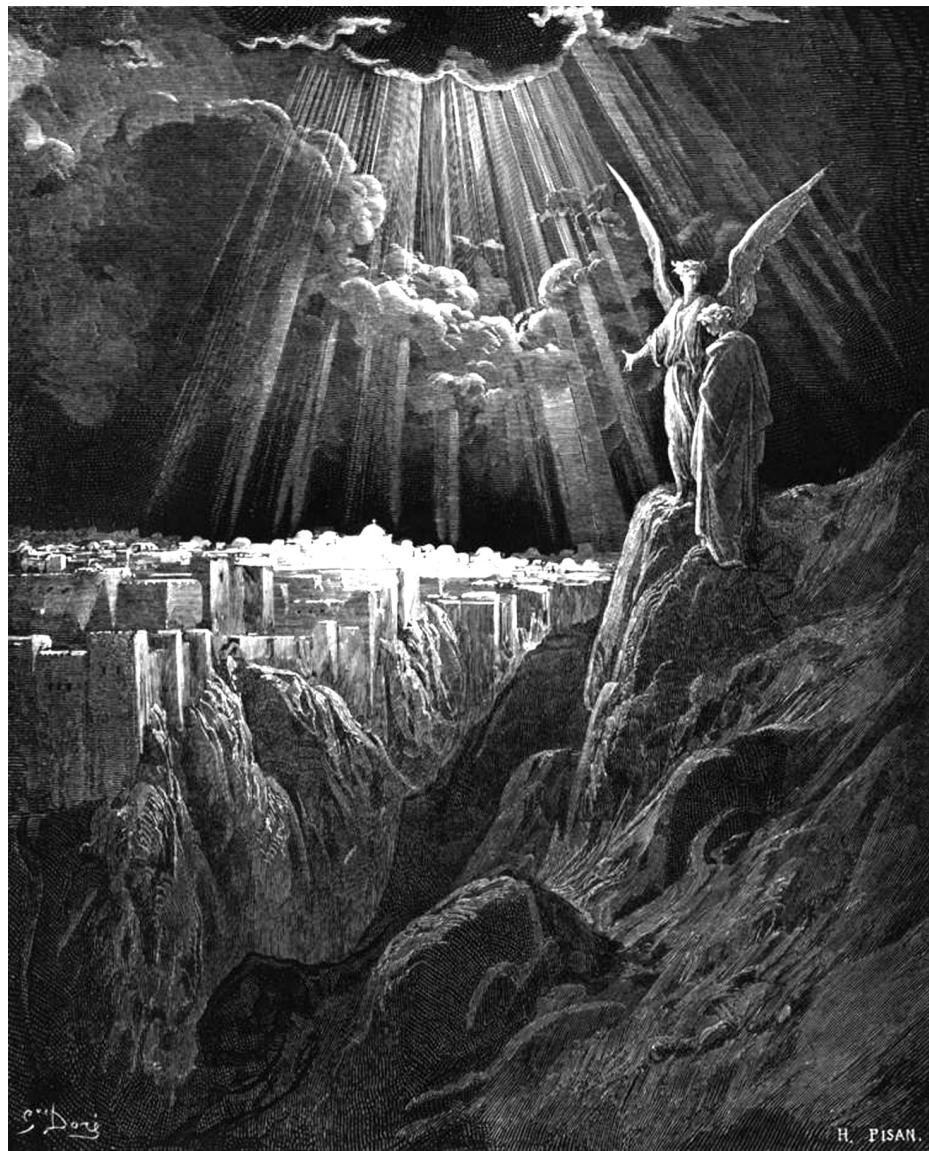
*Kaj mi vidis la sanktan urbon, novan Jerusalemon, malsuprenirantan el la ĉielo for de Dio,
pretigitan kiel fiančino, ornamita por sia edzo. Kaj mi aŭdis grandan voĉon el la trono,
dirant: Jen la tabernaklo de Dio estas kun la homoj, kaj Li loĝos kun ili,
kaj ili estos Liaj popoloj, kaj Dio mem estos kun ili kaj estos ilia Dio;
Apokalipso 21:2-3*



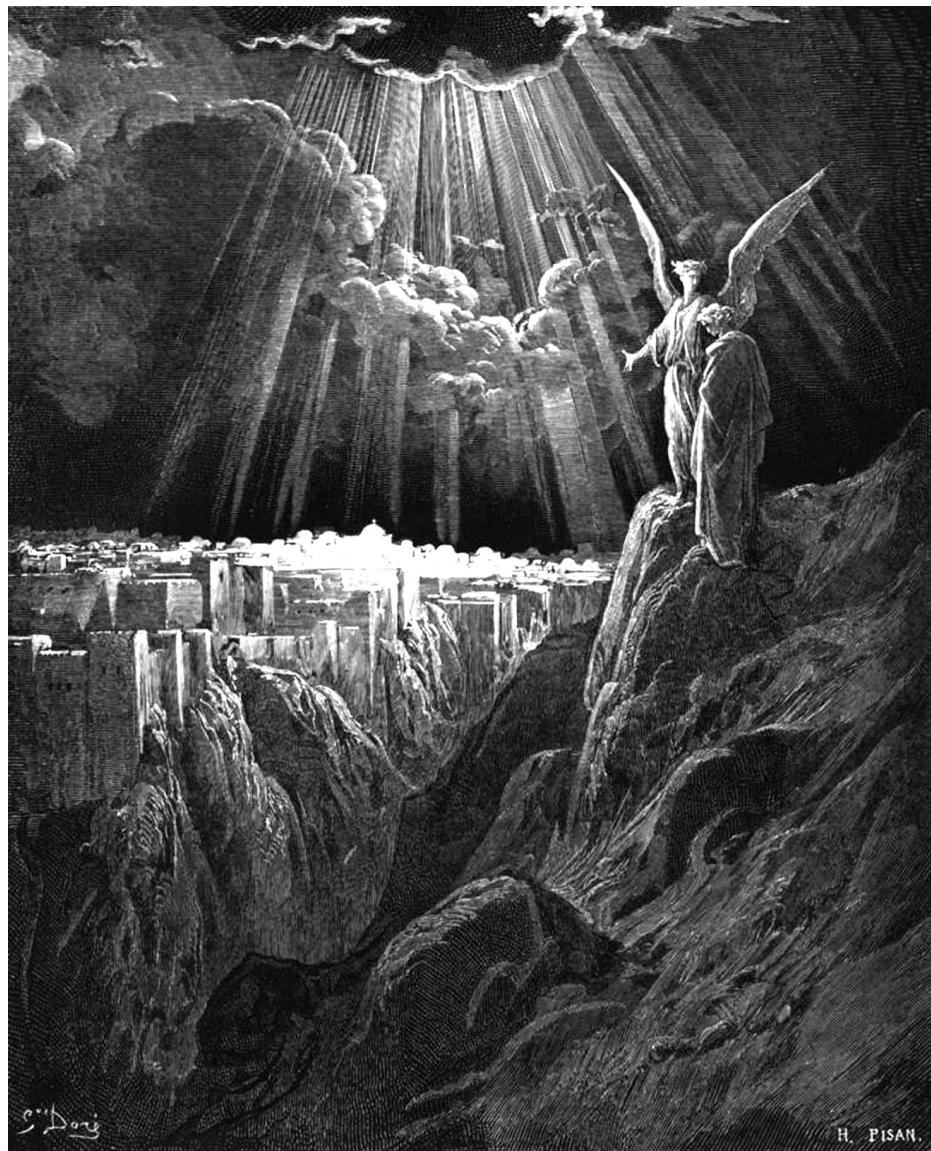
Mekpɔ Du Kokoe la si nye Yerusalem yeye la le qidim tso dzifo tso Mawu gbo, eye wođo atsyɔ
ne abe yugbeto si wowo leke na hena srđa ene. Tete mese gbe gā ađe tso fiazikpu i la gbo le
gbogblom be, "Kpɔ qa, Mawu fe nɔfe le amegbetɔwo dome azo, eye wòanɔ wo gbo.

Woanye efe dukɔ, Mawu yutɔ anɔ wo gbo, eye wòanye wofe Mawu.

Nyadjeđefia 21:2-3

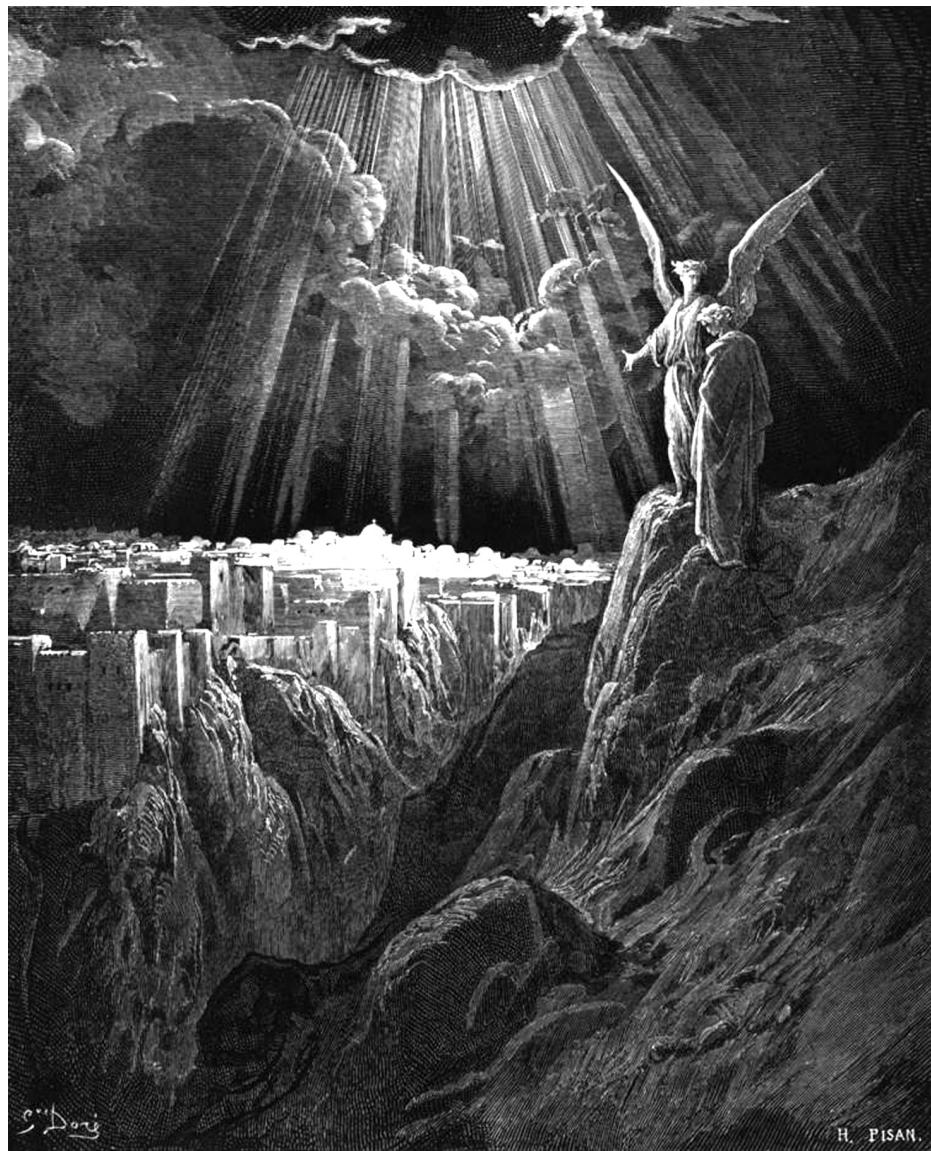


Ja pyhäni kaupungin, uuden Jerusalemin, minä näin laskeutuvan alas taivaasta Jumalan
tyköä, valmistettuna niinkuin morsian, miehellensä kaunistettu. Ja minä kuulin suuren äänen
valtaistuimelta sanovan: 'Katso, Jumalan maja ihmisten keskellä! Ja hän on asuva heidän
keskellänsä, ja he ovat hänen kansansa, ja Jumala itse on oleva
heidän kanssaan, heidän Jumalansa;
Ilmestys 21:2-3



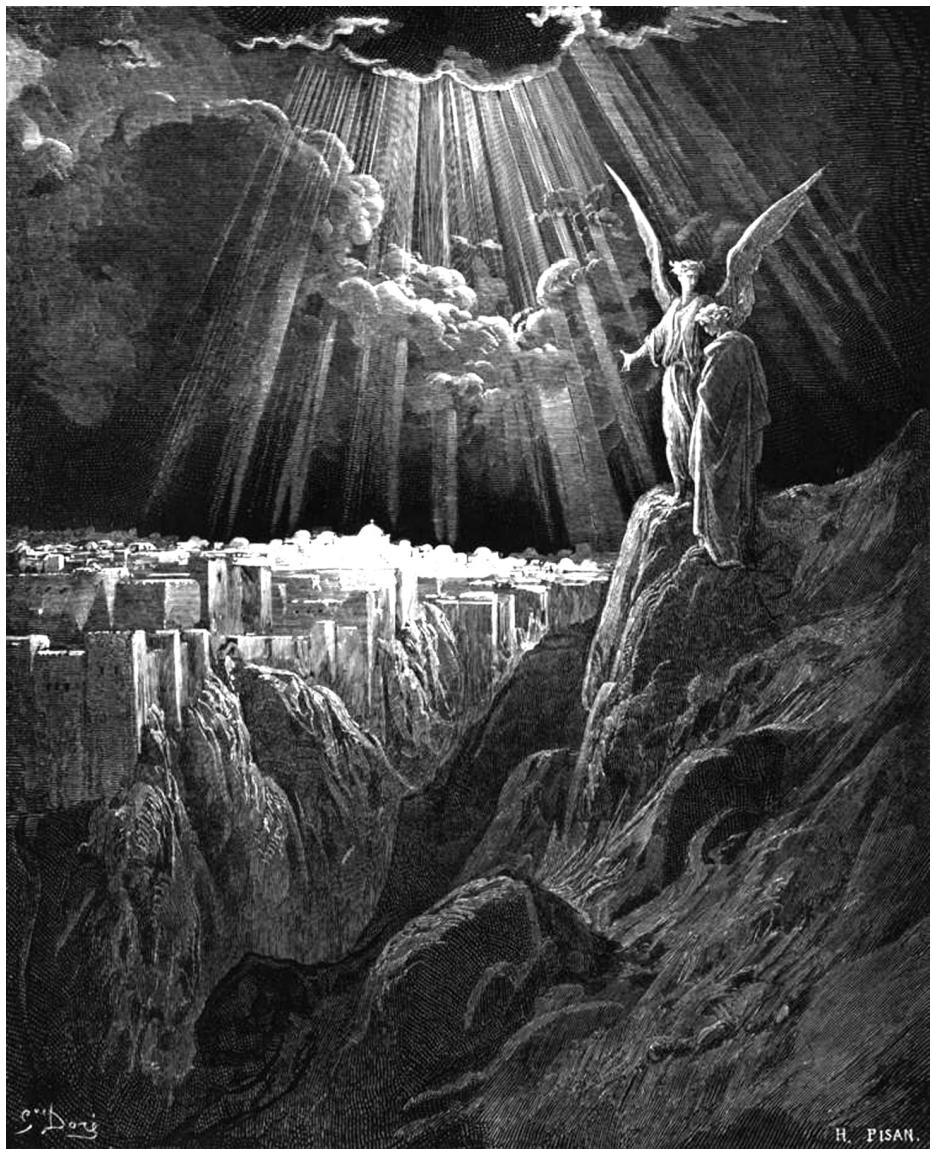
Je vis descendre du ciel, d'autrè de Dieu, la ville sainte, la nouvelle Jérusalem, préparée comme une épouse qui s'est parée pour son mari. J'ai entendu du ciel une voix forte qui disait: « Voici la demeure de Dieu avec les hommes; il habitera avec eux, et ils seront son peuple, et Dieu lui-même sera avec eux comme leur Dieu.

Apocalypse 21:2-3



Geeshha katamaya ooraththa Yerusalaamey ba azinas giigettida mishira mala lo7a giigettada
salo Xoossaachchafe wodhdhishin tani beyadis. Algazappe, «Hekko Xoossa aqosoy asara
dees; izi isttara daana; isttika iza dereta gidana; Xoossi ba bonchchon
isttara issife gidana; izi istta Xoos gidana.»

Yohannisa Ajiuta 21:2-3

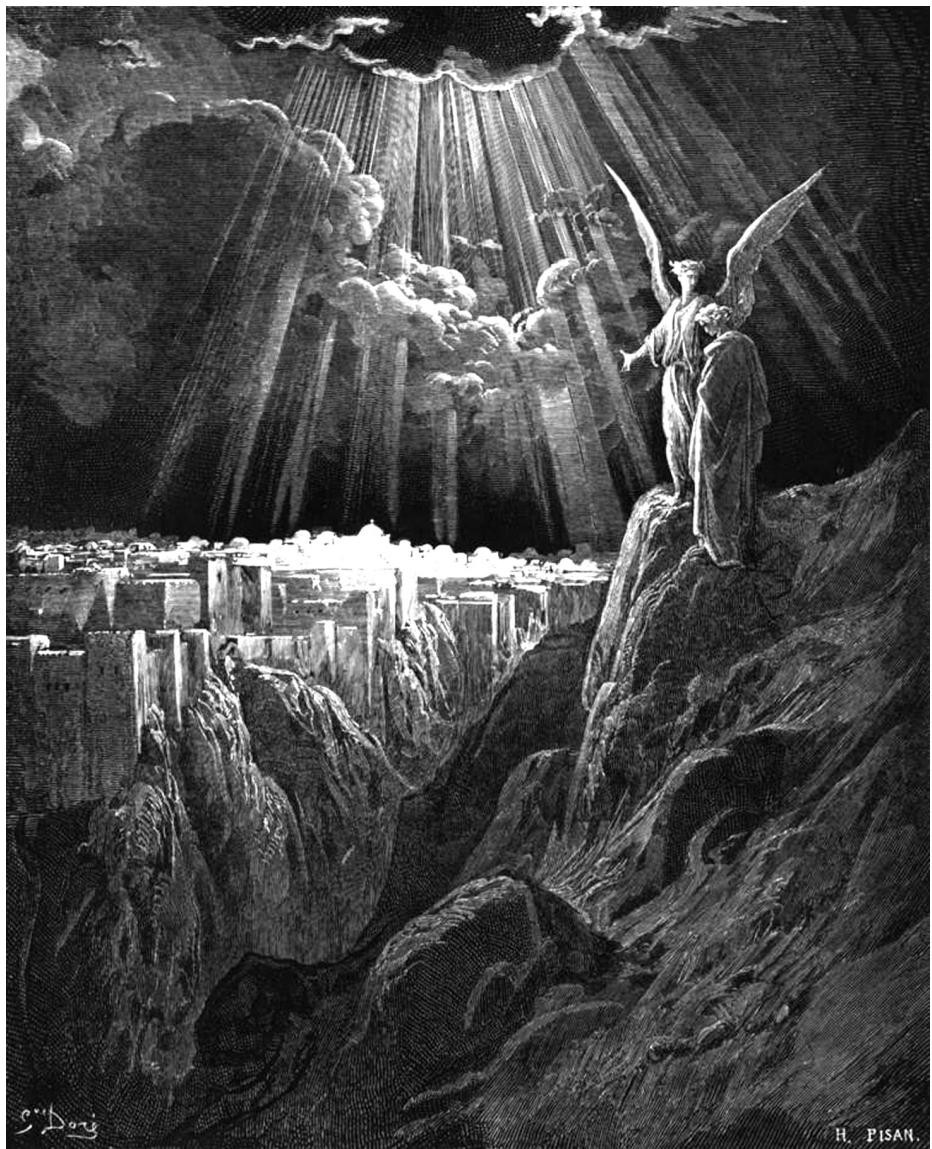


ԵՇ ԻՒԹՊՅԱ ՀՃՐԻ ՔՆԴՂԱԾՅԸ Ո ԱԽԲՆ ՂԵԼՔ ԾՂՋԿ ԾՂ ԼՓԱ ՂԵԼՔ ԴԼՈ ՑՈ ԿԺԸ ՓՔԱԾՈՒ ՄՆ ԱՅՋՈՒՅՈՒՆ: ԱՃՎԿԵՒ:

«ԵՇ ՑՈ ԿՖՈՒԾ ԿԴՐԸ ՖՈՒ: ԱՀ ԱՌԵՇ ԶՐԸ ԱՌԵՇ ԱՀ ԶԵՇ ՂԵՇ:

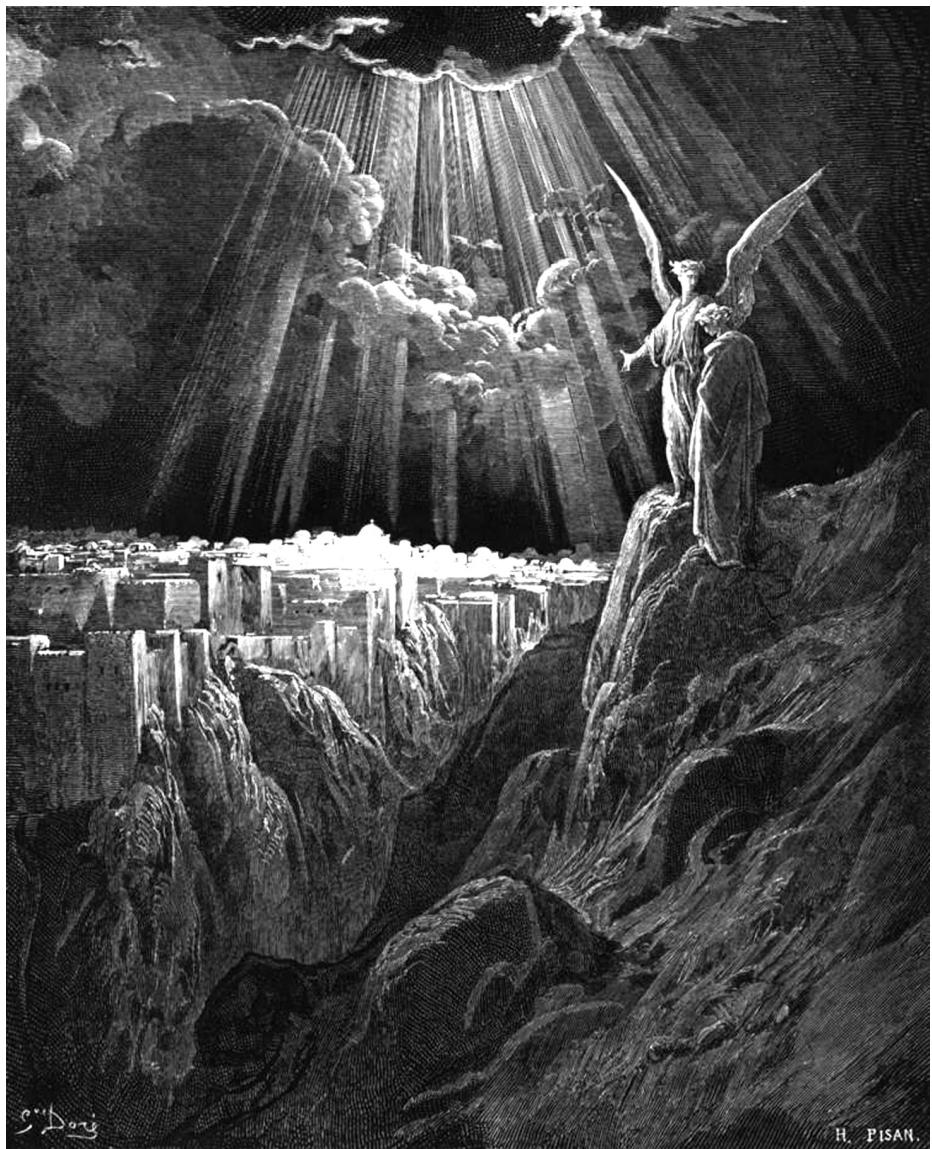
ՑՈ Ո ՈՂՖԻ ԱՌԵՇ ԱՌԵՇ ՂԵՇ: ԱՀ ԱՌԵՇ ՑՈ ՂԵՇ::

ՔՄՆԿ ՀՔԸ 21:2-3



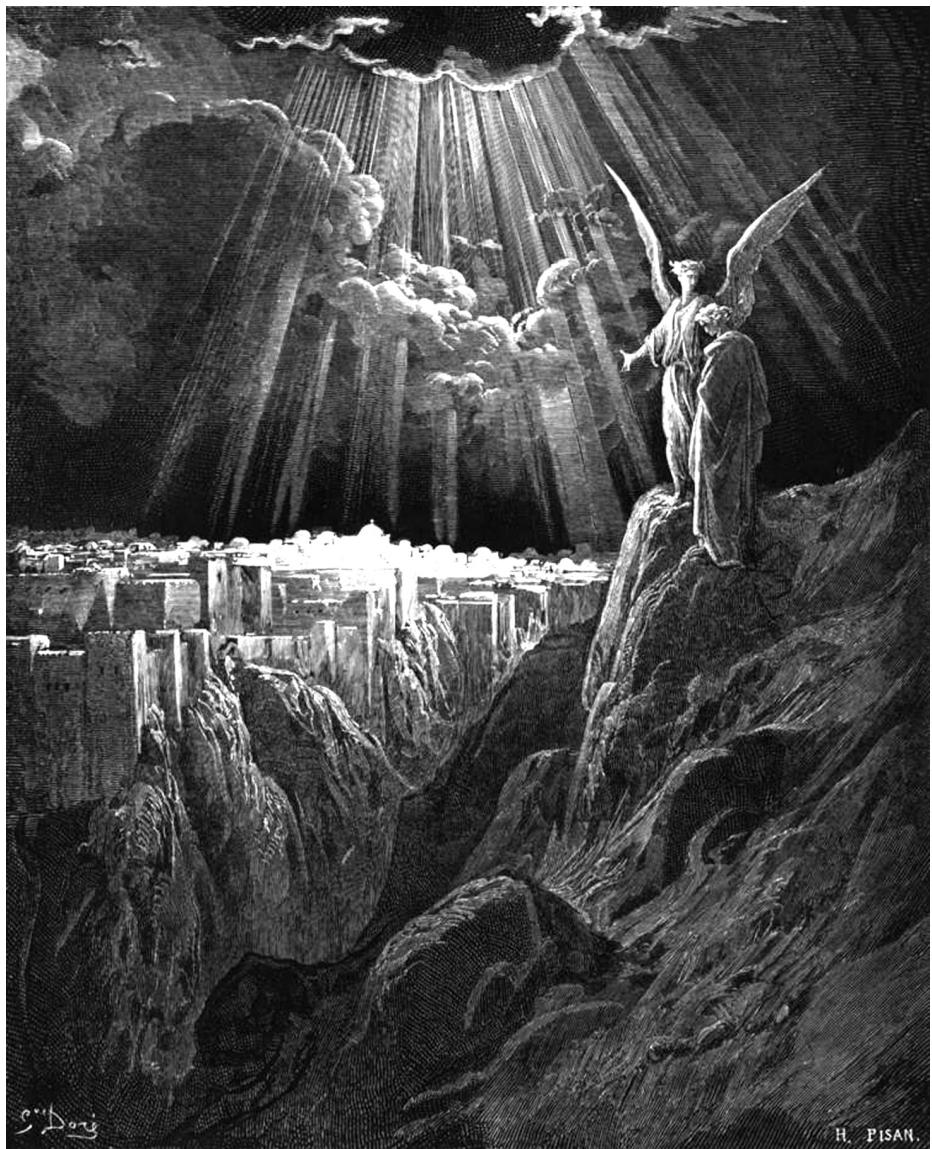
*Und ich sah die heilige Stadt, das neue Jerusalem, aus dem Himmel herabsteigen von Gott,
zubereitet wie eine für ihren Mann geschmückte Braut. Und ich hörte eine laute Stimme aus
dem Himmel sagen: Siehe da, die Hütte Gottes bei den Menschen! Und er wird bei ihnen
wohnen, und sie werden sein Volk sein, und Gott selbst wird bei ihnen sein, ihr Gott.*

Offenbarung 21:2-3



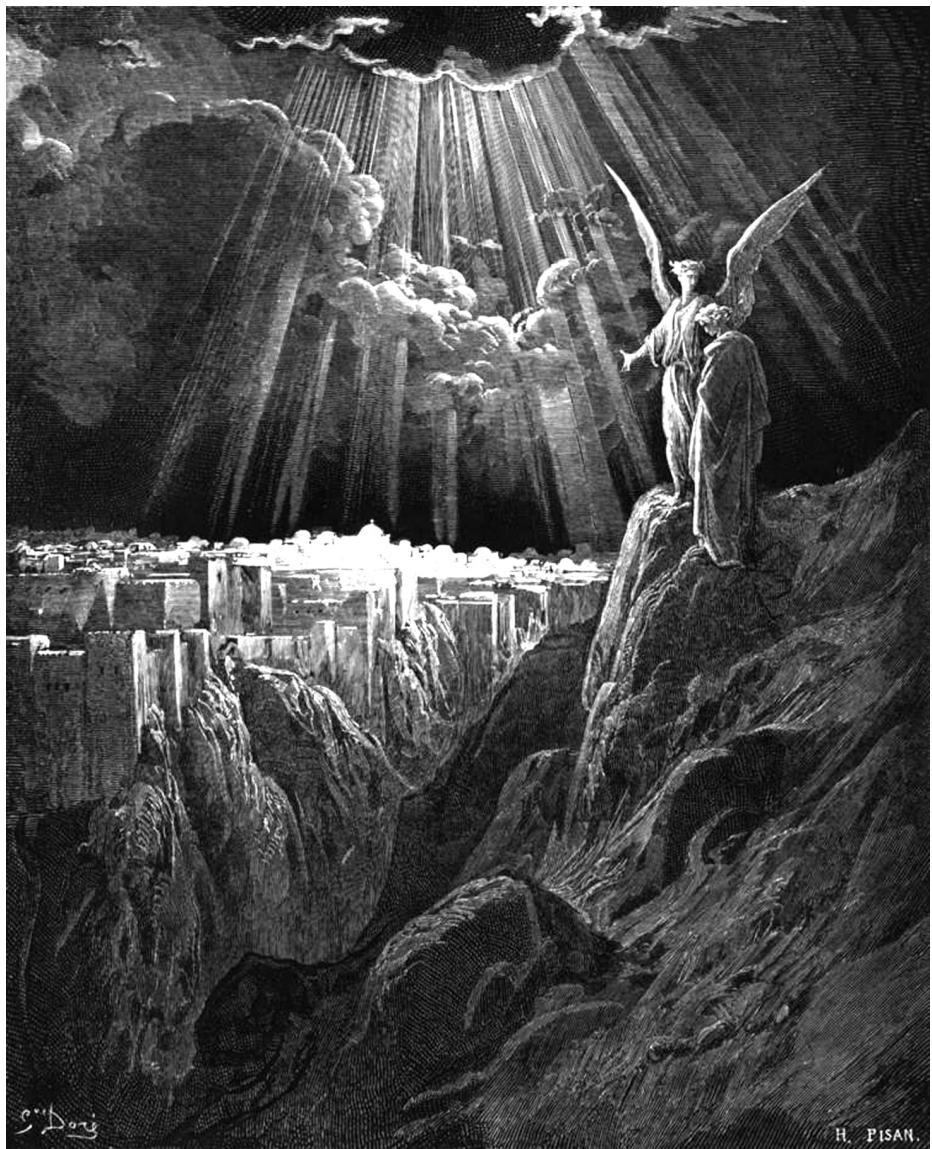
Ngionna Itūūra rīrīa Itheru, Jerusalemu rīrīa njerū, rīgūkūrūka riumīte igūrū kwa Ngai, rīhaarīrio ta mūhiki agemeirio mūthuuriwe. Ningī ngīfigua mūgambo mūnene uumīte gītī-inī-kīa-ūnene, ūkiuga atīrī, "Rīu gīikaro kīa Ngai kīrī hamwe na andū, nake nīegūtūürania nao. Megūtuika andū ake, nake Ngai we Mwene arīkoragwo hamwe nao, na atuīke Ngai wao.

Kūguūrīrio 21:2-3



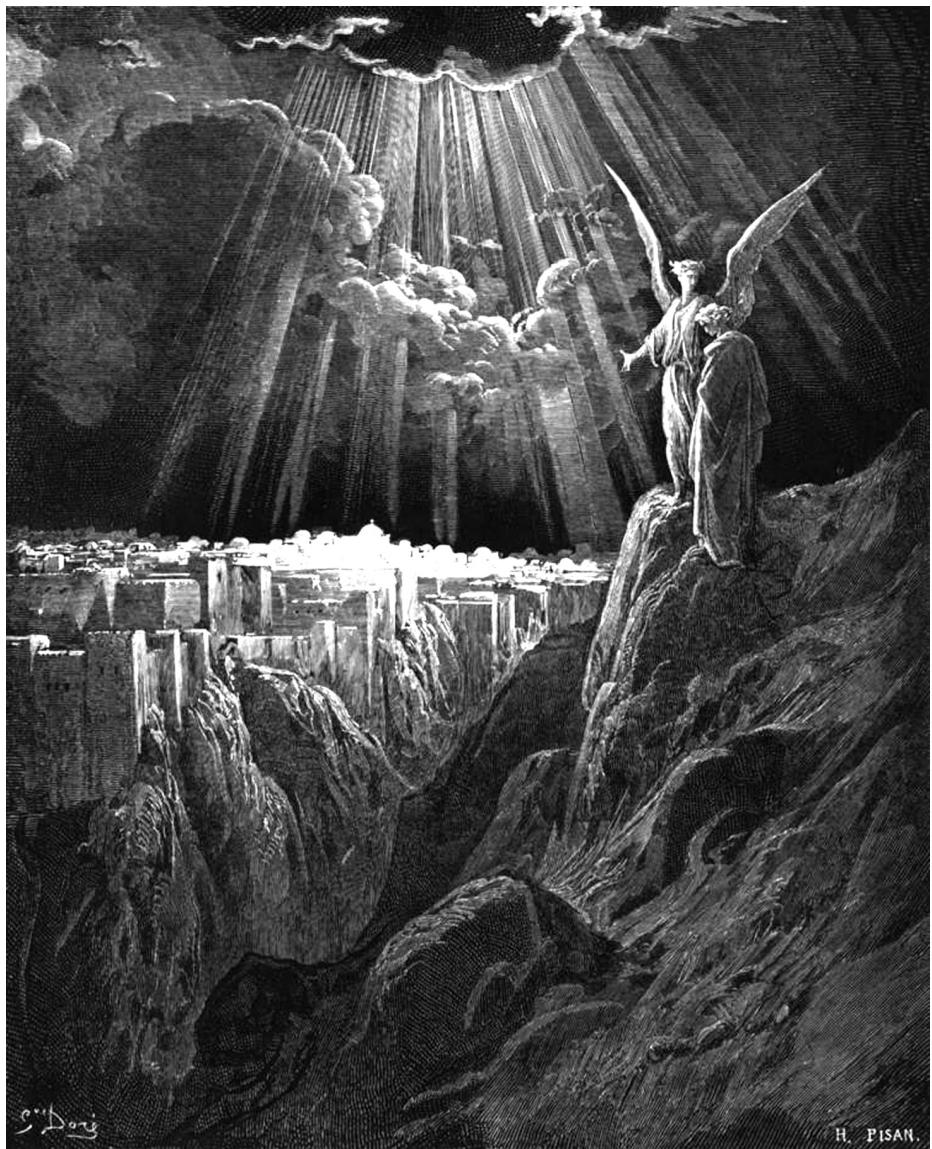
ԵՇ ԻԺ-ԹՅՑ: ՀՃՃ ՔԳԾԱԽՄՑՑ: ՀԿԽ ՂԱԲՈ, ՀՆՓԺԽ Ն.ՉՑ ՃՆՑ ՊՊԱԼՈՒ ՀԱՐՄ ՔԸ ՊԴԺ-Դ. Դ. ՊՃԵՑՑ
ՈԽՈՒ: ՀՃԺ-Դ ՍԵԾՈՒ ՔՊԸ: ՀՃՑ ՊԺ ՔԽ ՈԽՈՒ: “ՔԸ ԽԱՅ ՀՃՃ ՃԽՈՒ: ՔԸ Գ ՈՅԵՎՑ ՀՃՃ ՀՃՃ.
ՔԸ: ՀՃՃ ԱՅ ՃՆ ՊՊԱԼ: ՔԸ Գ Մ-Ց ՀԵՆԴԸ ՔԸ Հ ԱՅ ՀՃՃ ՔՊԱԼ:”

ՔՅ 21:2-3



Geeshsha katamiya, ooratha Yerusalaamey, azina gelanaw alleeqetada giigada de7iya
maccasada salope Xoossaa matape duge wodhishin be7as. Araatape haysada yaagidi, odiya
gita qaala si7as; "Xoossa Keethay asaara de7ees; Xoossay ba bonchuwara asaara issife
daana. Enti iya dere gidana; Xoossay ba huuphen entara daana; I enta Xoossaa gidana."

Qon 21:2-3

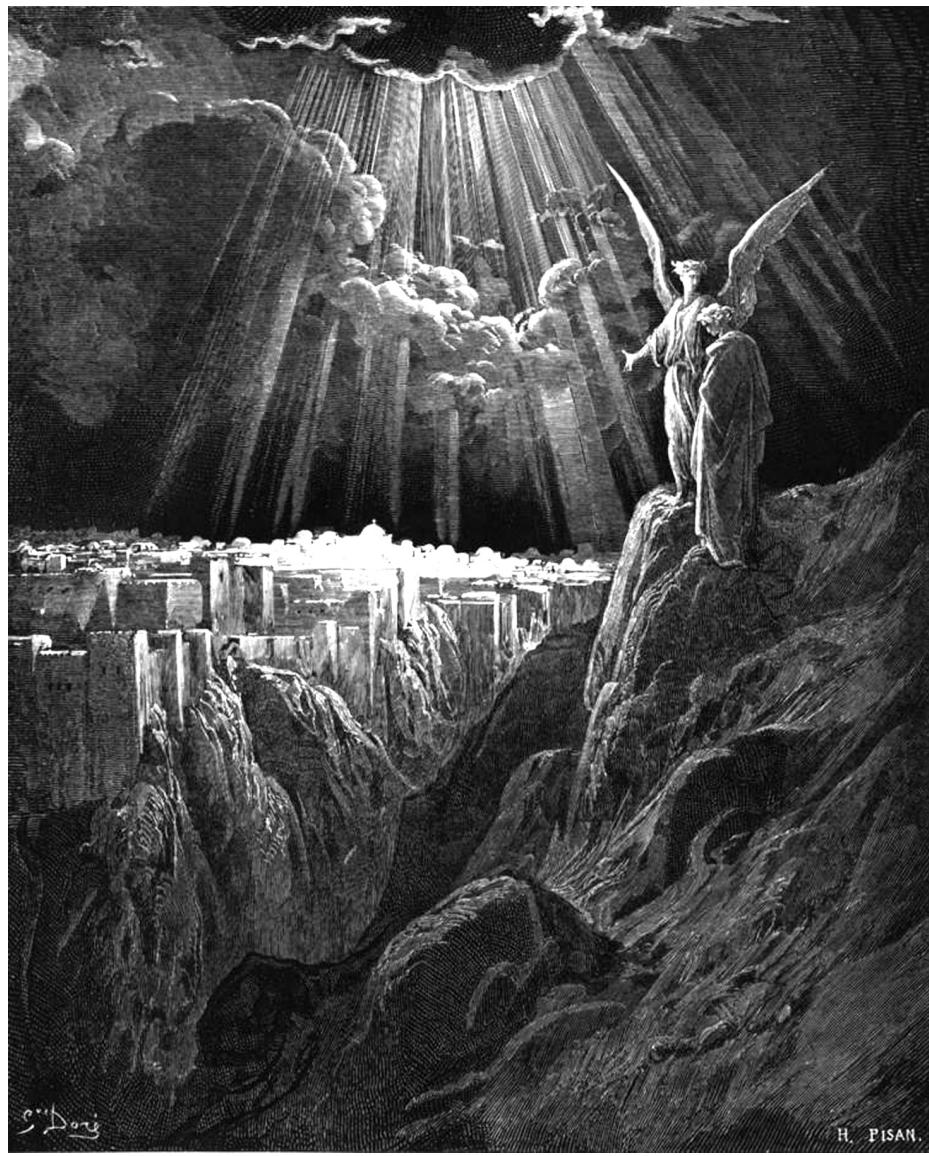


Και εγώ ο Ιωάννης είδον την πόλιν την αγίαν, την νέαν Ιερουσαλήμ καταβαίνουσαν από τον Θεού εκ του ουρανού, ητοιμασμένην ως νύμφην κεκοσμημένην διά τον ἄνδρα αυτῆς.
Και ἡκουσα φωνήν μεγάλην εκ του ουρανού, λέγουσαν· Ιδού, η σκηνή του Θεού μετά των

ανθρώπων, και θέλει σκηνώσει μετ' αυτών, και αυτοί θέλουσιν είσθαι λαοί αυτού,

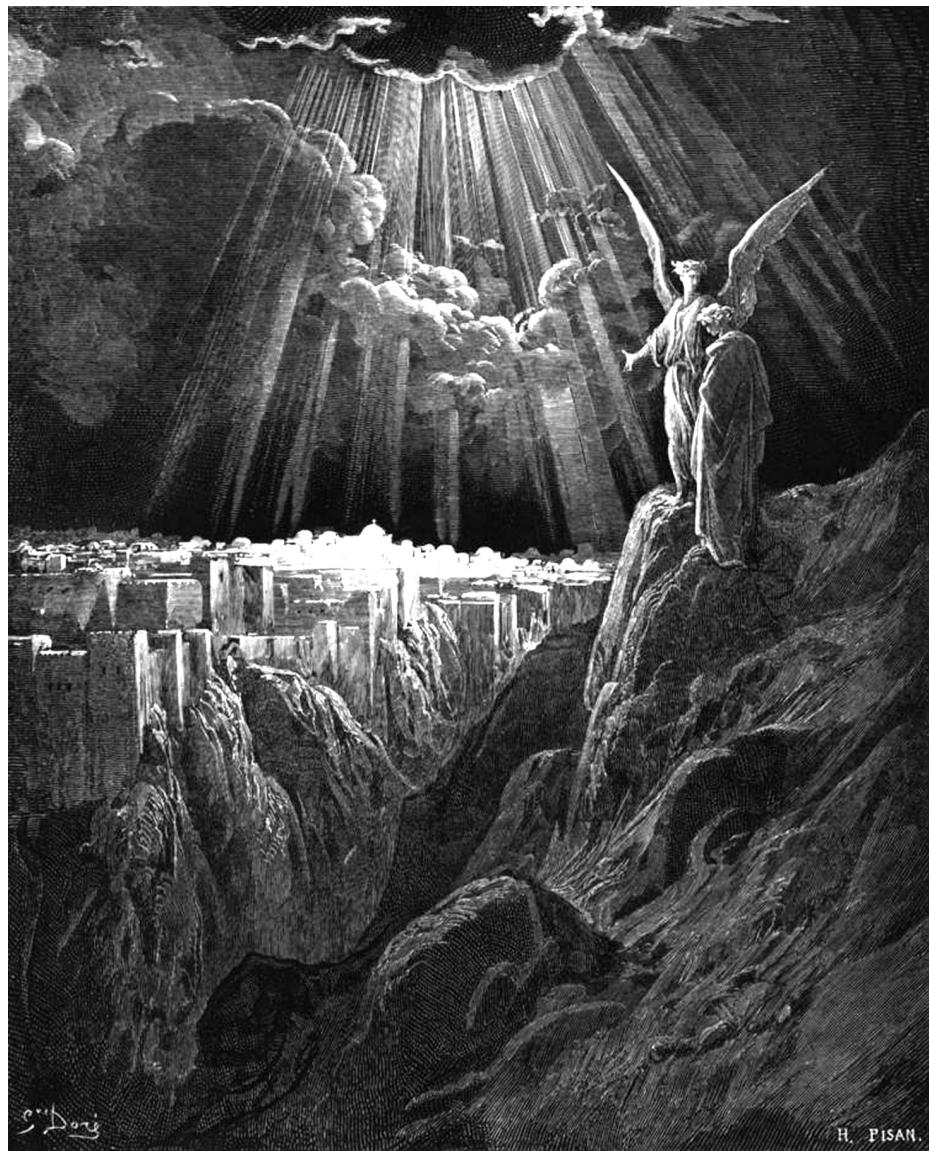
και αυτός ο Θεός θέλει είσθαι μετ' αυτών Θεός αυτών.

Αποκαλυψις Ιωαννου 21:2-3



મેં પવિત્ર નગર, નવું યરણાલેમ, ઈશ્વરની પાસેથી સ્વર્ગમાંથી જિતરતું જોયું અને જેમ કન્યા પોતાના વરને સારુ શાખારેલી હોય
તેમ તે તૈયાર કરેલું હતું. રાજ્યાસનમાંથી મોટી વાણી અભેદી મેં સાંભળી કે, ‘જુઓ, ઈશ્વરનું રહેઠાણ માણસોની સાથે છે, અને
ઈશ્વર તેઓની સાથે વસરો, અને તેઓ તેમના લોકો થશે, અને ઈશ્વર પોતે તેઓની સાથે રહીને તેઓના ઈશ્વર થશે.

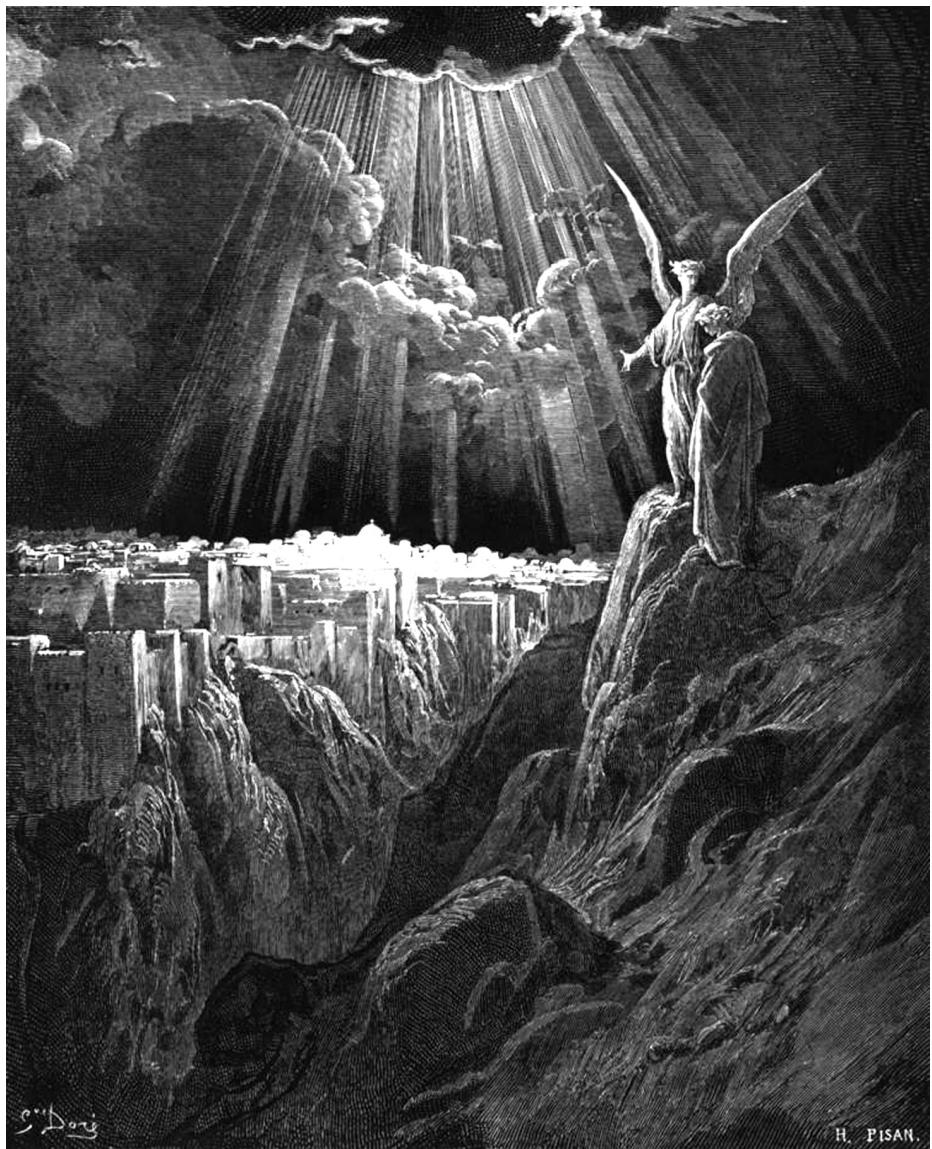
પ્રકટીકરણ ૨૧:૨-૩



Qachaan woyyichi, Yerusaalemiin haaretti, akka waajibittii dhirsa ifiitiififi seefattee, qophoottee ol-gubbaa irraa Waaqa biraa gadi buutuun dhagge. Ani qoonqoo guddoo takkalle dhage'e; isiiin barcumaa mootumma'aa san biraa, «Kunoo, bultumi Waqaalaa ulfaataan odduu kolba'aa jira; kolbaa wolille'een hin jiraata; isaanille kolbaa isaa hin te'an.

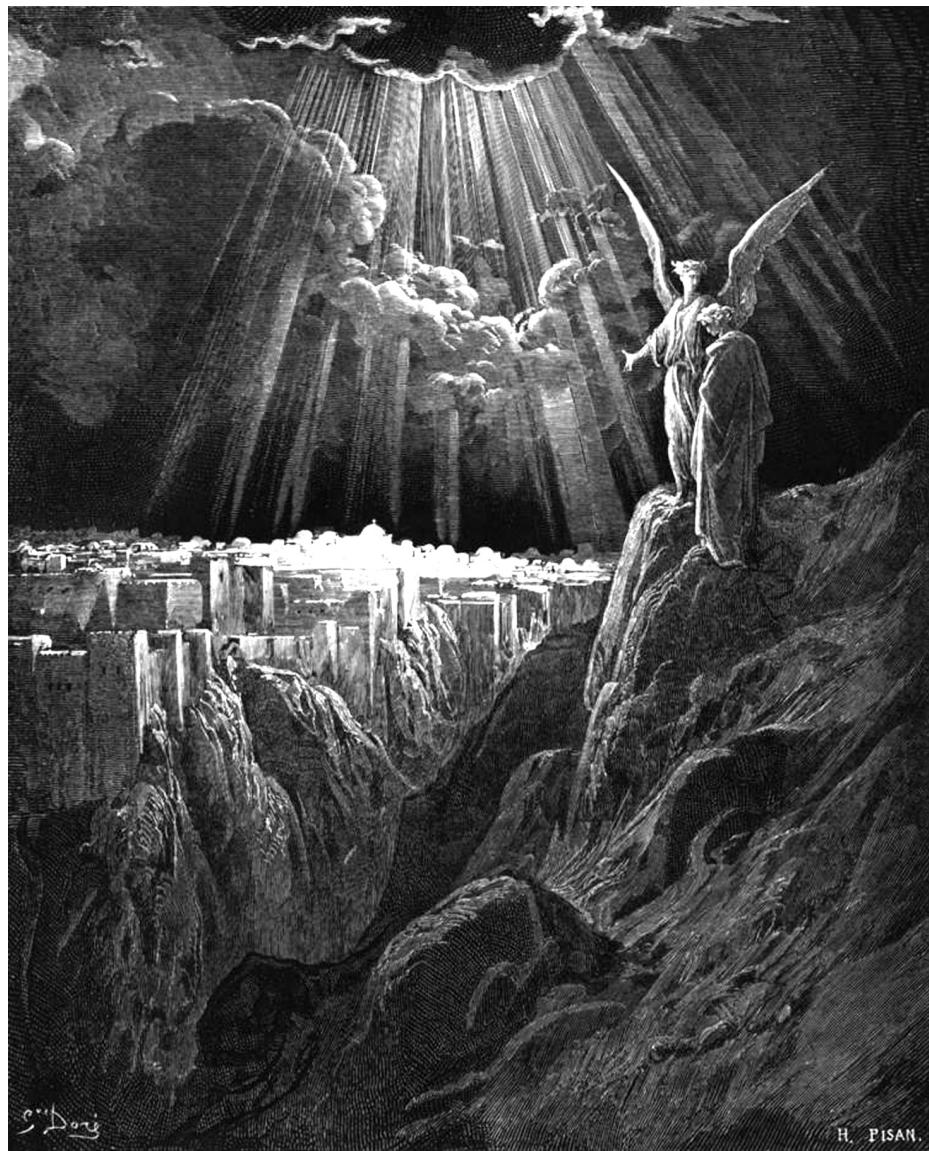
Waaqinuu isaan woliin le'a; Waaqa isaaniilte'a.»

Mudhii Yohaannisii 21:2-3

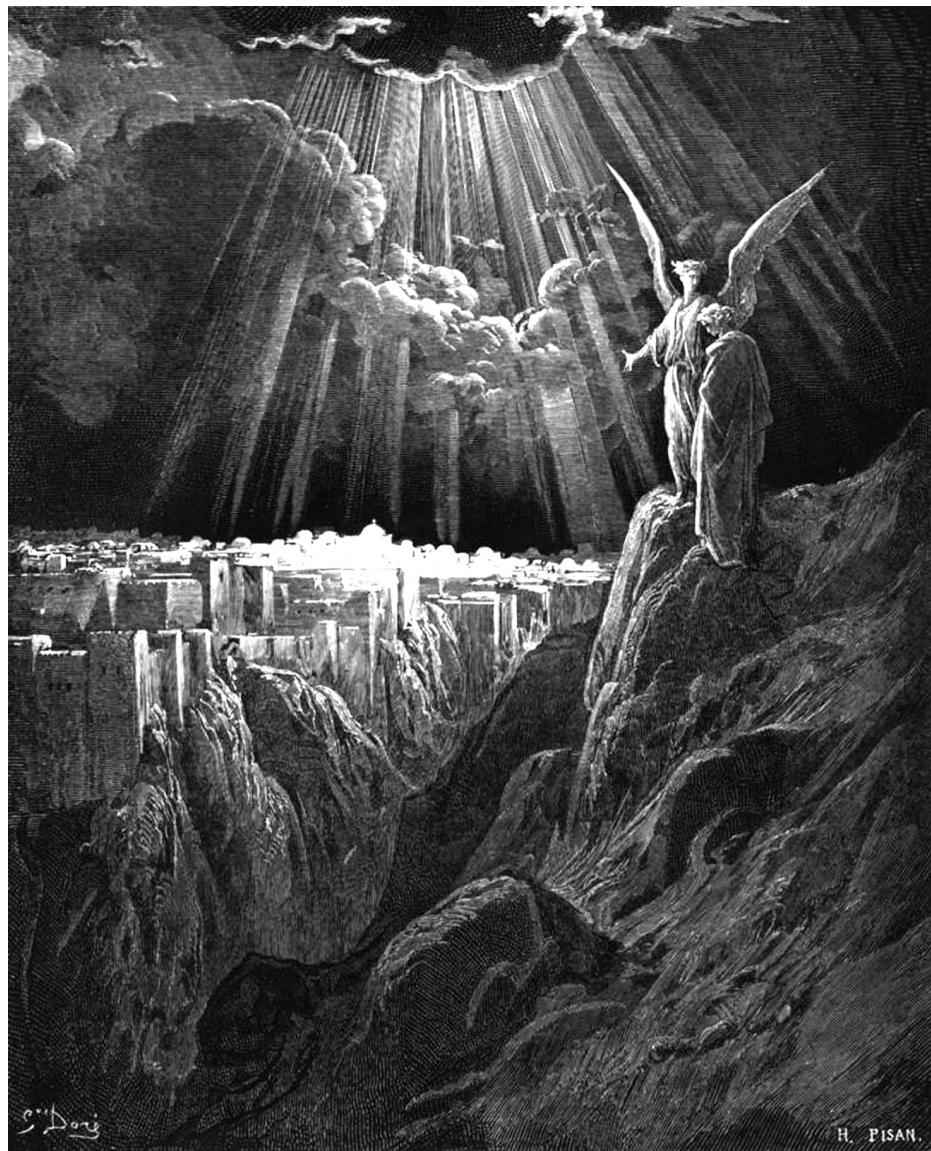


Mwen te wè vil sen an, Jérusalem tounèf la, desann sòti nan syèl la kote Bondye. Li te prepare tankou yon lamarye ki abiye pou mari li. Epi konsa, mwen te tande yon gwo vwa sòti nan twòn nan ki t ap di: "Gade, tabènak Bondye a pami lèzòm, e Li va rete pami yo. Yo va pèp Li, e Li va Bondye yo. Li menm, va pami yo tankou Bondye yo.

Revelasyon 21:2-3

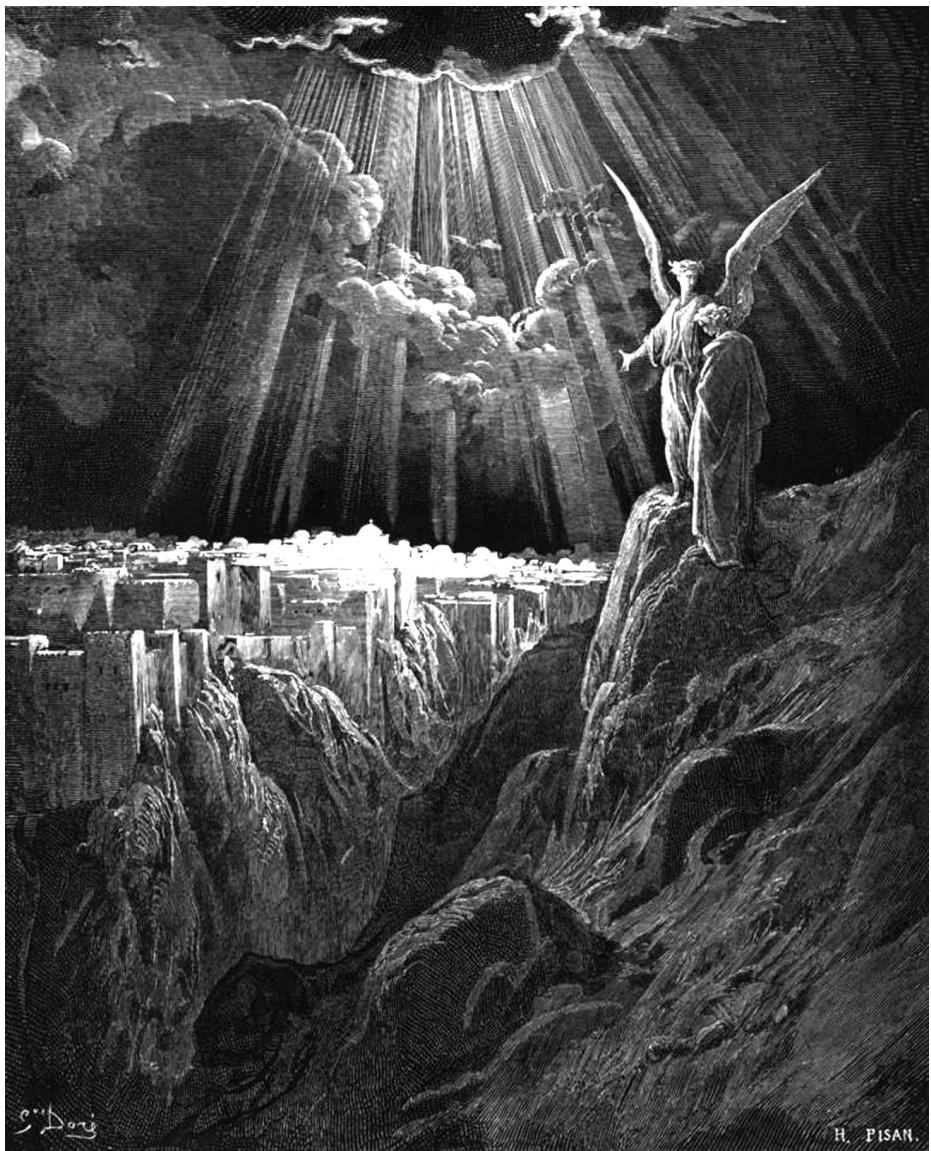


Na ga Birni Mai Tsarki, sabuwar Urushalima tana saukowa daga sama, daga Allah, a shirye
kamar amaryar da aka yi mata ado mai kyau saboda mijinta. Na kuma ji wata babbar
murya daga kursiyin tana cewa, "Yanzu mazaunin Allah yana tare da mutane, zai kuma
zauna tare da su. Za su zama mutanensa, Allah kansa kuwa
zai kasance tare da su yă kuma zama Allahnsu.
Ru'uya ta Yohanna 21:2-3

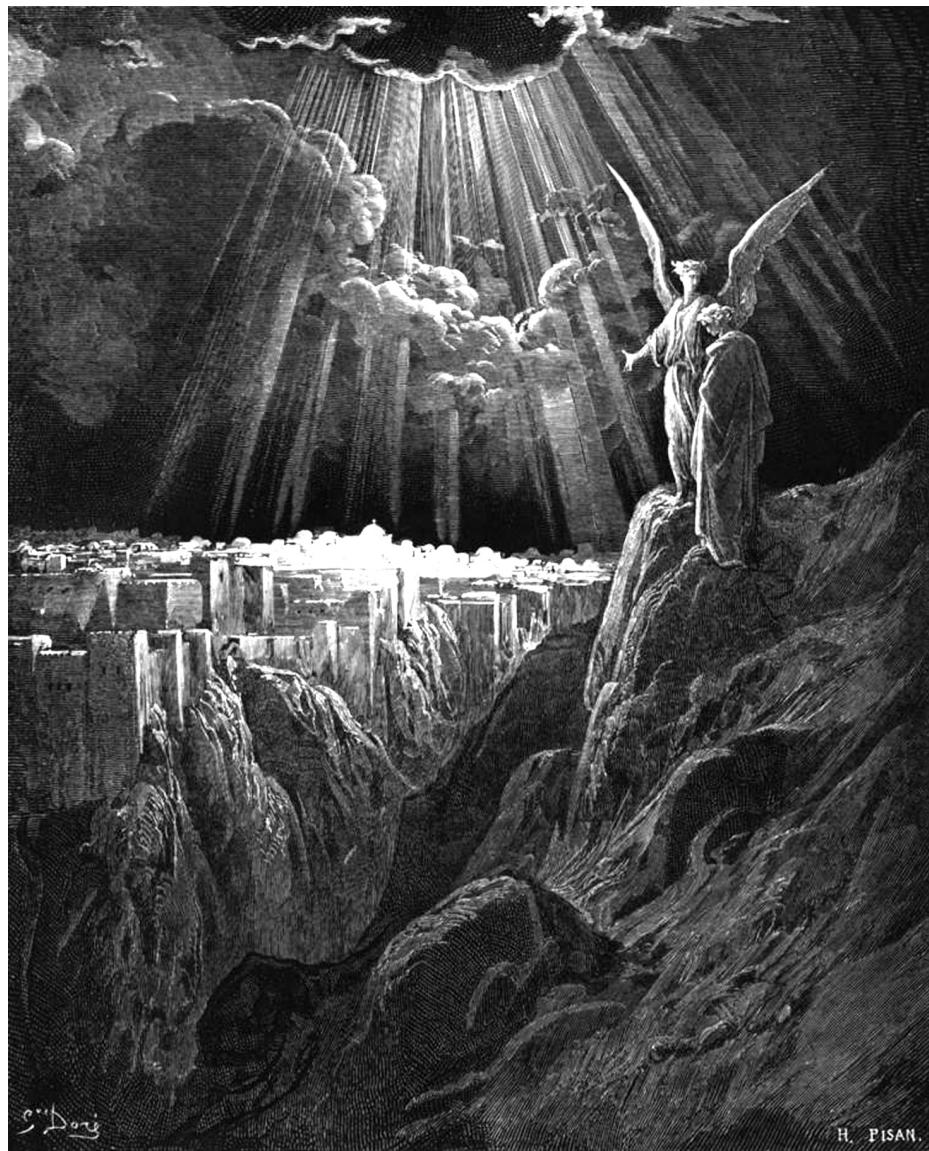


Owau no o loane, ike aku la au i ka iho ana mai o ke kulanakauhale hoano o lerosalema hou,
mai ke Akua, mai ka lani mai, ua makaukau, e like me ka wahine mare i kahikoia no kana kane.
A lohe aku la au i ka leo nui, mai ka lani mai, i ka i ana, Aia ka halelewa o ke Akua me kanaka,
a e noho ana oia me lakou, a e lilo lakou i kanaka nona, a e noho pu ke
Akua me lakou i Akua no lakou.

Hoikeana 21:2-3

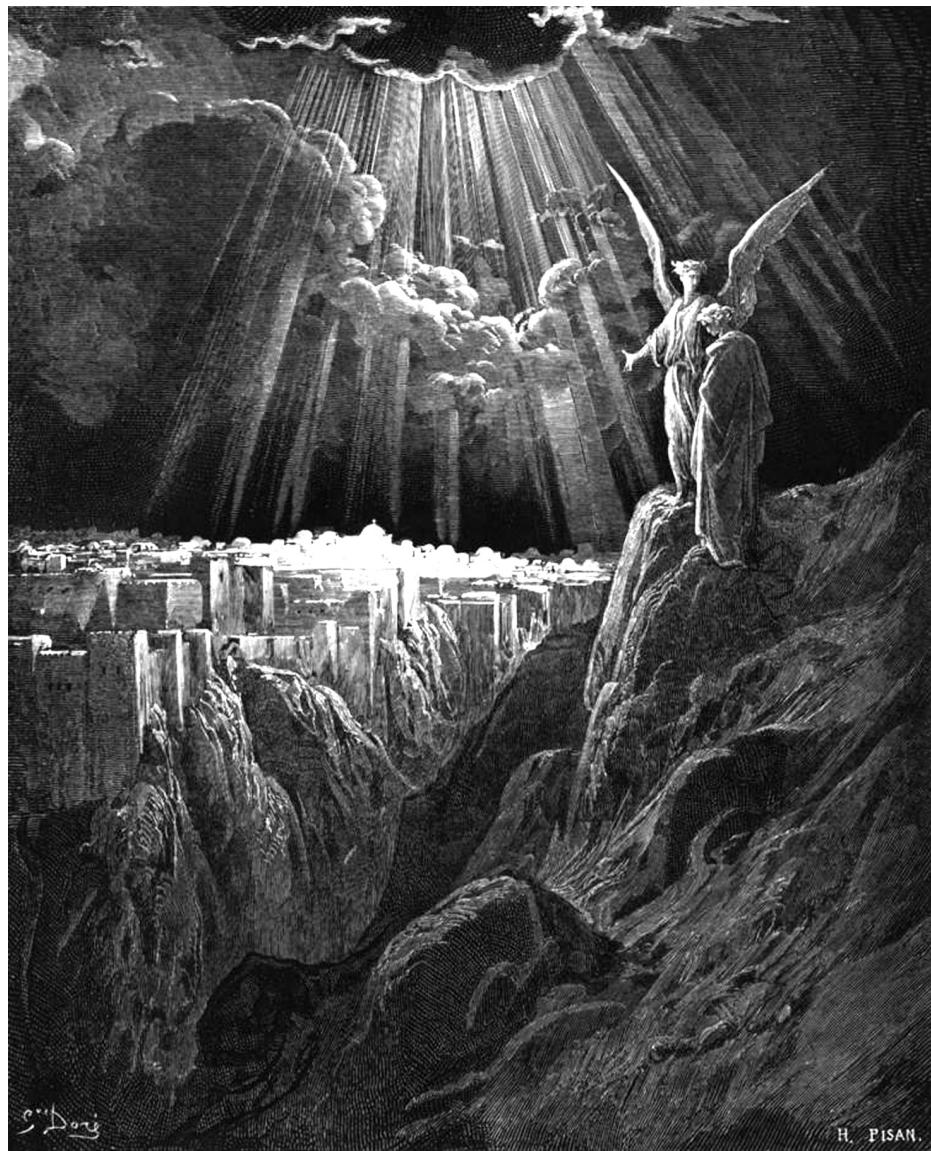


וארא את העיר הקדושה ירושלים החדרשה ירדה מאת האלים מן השמים נכונה ככלה המקשחת לבعلה:
ואשמע קול נדול מן השמים לאמר הנה משכן אללים עם בני האדם ושכן בתוכם והמה יהיו לו לעם והוא
האלים יהיה אתם אליהם:
(חזון יונתן 21:2-3)



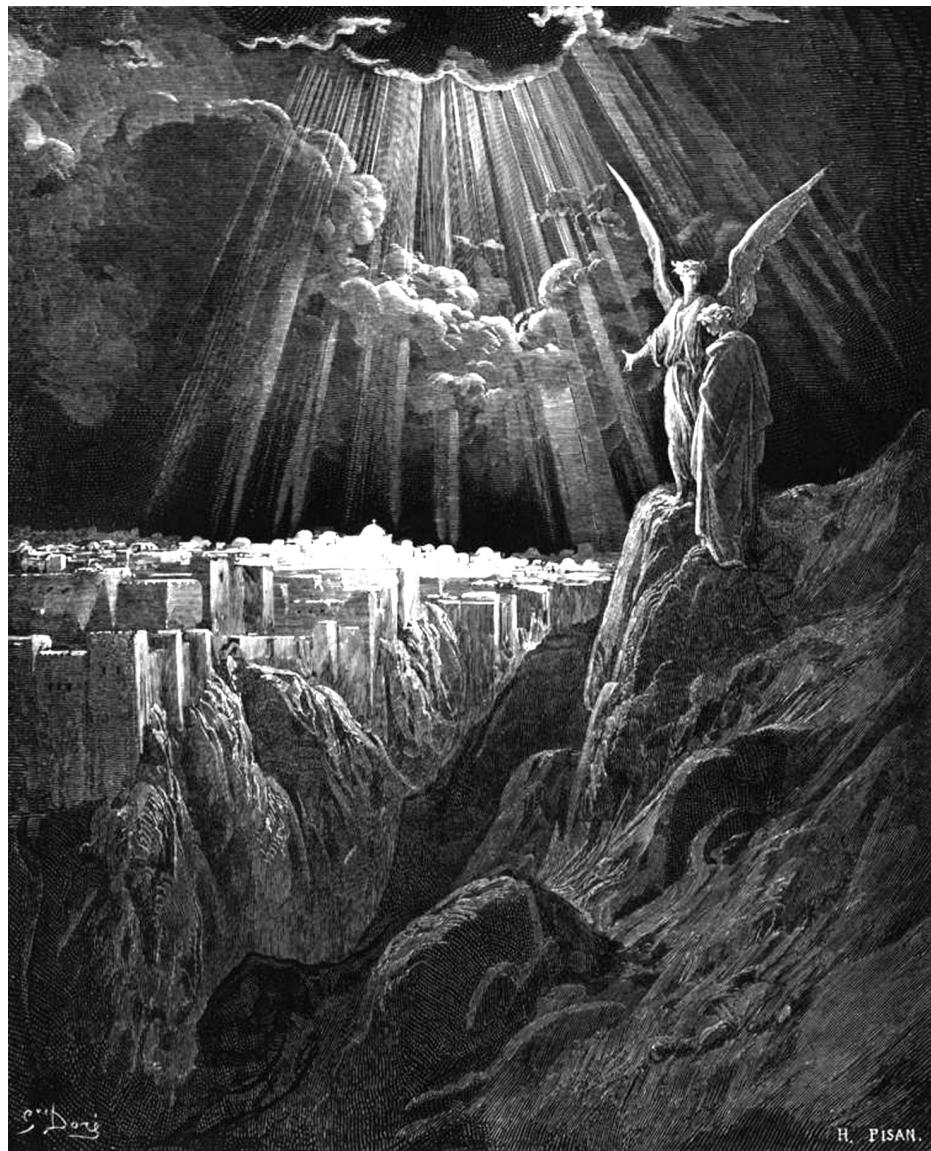
तब मैंने पवित्र नगरी, नई येस्सलेम को स्वर्ग से, परमेश्वर की ओर से उतरते हुए देखा। वह अपने वर के लिए खुबसूती से सजाई गई वधू के जैसे सजी थी। तब मैंने सिंहासन से एक ऊचे शब्द में यह कहते सुना, “देखो! मनुष्यों के बीच में परमेश्वर का निवास! अब परमेश्वर उनके बीच निवास करेंगे। वे उनकी प्रजा होंगे तथा स्वयं परमेश्वर उनके बीच होंगे।

प्रकाशित वाक्य 21:2-3



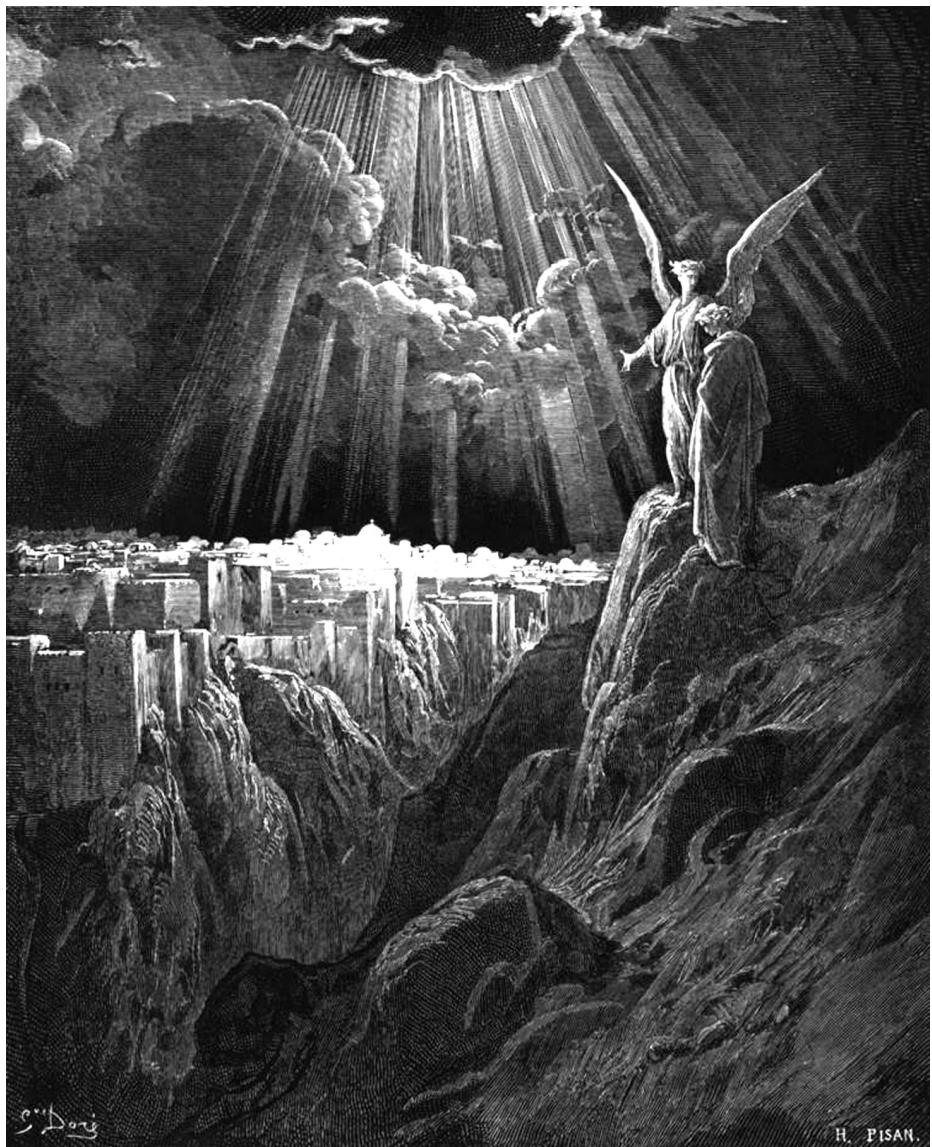
És én János látám a szent várost, az új Jeruzsálemet, a mely az Istenről szálla alá a mennyből, elkészítve, mint egy férje számára felékesített menyasszony. És hallék nagy szózatot, a mely ezt mondja vala az égből: Ímé az Isten sátora az emberekkel van, és velök lakozik, és azok az ő népei lesznek, és maga az Isten lesz velök, az ő Istenök.

Jelenések 21:2-3



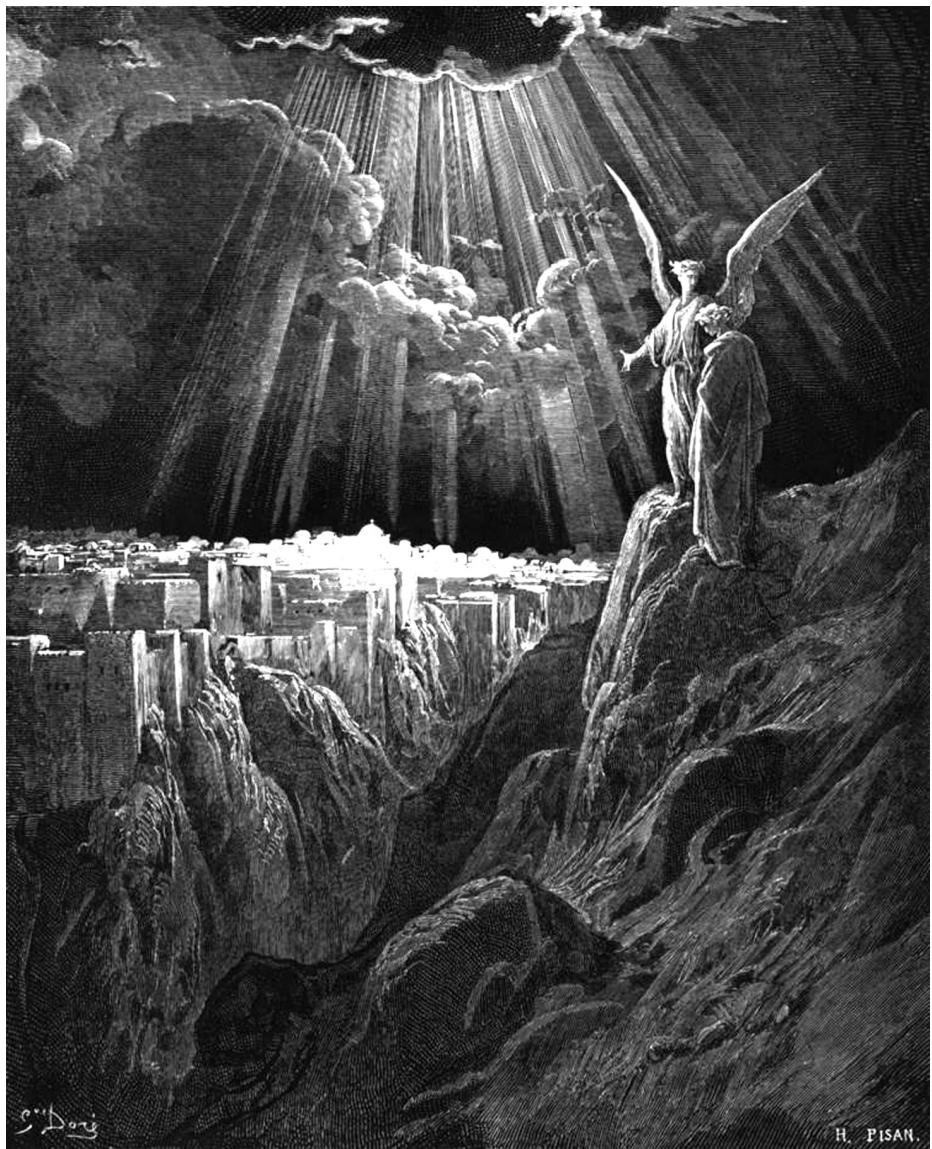
Ahukwara obodo nsø ahụ bụ Jerusalem ọħurụ ka o si n'eluigwe ebe Chineke nō na-aridata. Ọ
mara mma dika nwaagboghọ ejikwara nke ọma maka ịgakwuru di ya. Anukwara m oke olu
si n'ocheeze ahụ kwuo okwu sị, "Leenụ! Ebe obibi Chineke adịla ugbu a n'etiti ụmụ mmadụ.

Ọ ga-ebinyere ha. Ha ga-abükwa ndị ya, n'ezie, Chineke n'onwe
ya ga-anókwa n'etiti ha bùrùkwa Chineke ha.
Mkpughe 21:2-3



Nakitak ti nasantoan a siudad, ti baro a Jerusalem, a bimmaba manipud langit a naggapu iti Dios, naisagana a maiyariq iti nobia a naarkusan para iti lalaki a mangikallaysa kenkuana. Adda hangngegko a napigsa a timek a nagtaud iti trono a kunana, "Kitaem! Ti pagtaengan ti Dios ket adda kadagit tattao ket makipagnaedto isuna kadakuada. Agbalindanto a tattaona, ken mismo a ti Dios ket makipagnaedto kadakuada ken isuna ti agbalin a Diosda."

Paltiing 21:2-3

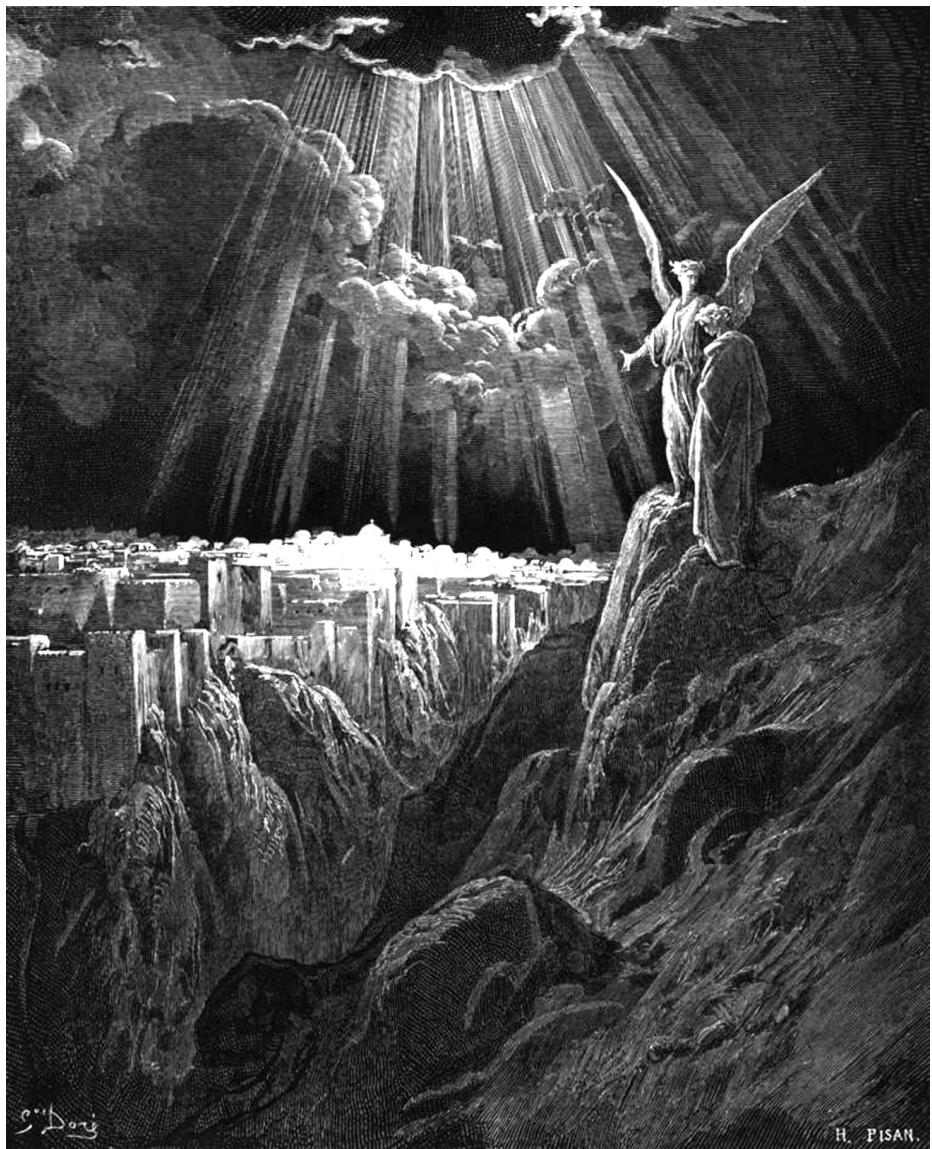


Kag nakita ko ang Balaan nga Siyudad, ang bag-o nga Jerusalem, nga ginapaidalom sang Dios halin sa langit. Ang ini nga siyudad preparado na gid, pareho sa kalaslon nga babayi nga nakatrahe na sa pagsugata sa iya pamanahon. Pagkatapos may nabatian ako nga mabaskog nga tingog halin sa trono nga nagasiling, "Karon, ang puluy-an sang Dios ara na sa mga tawo!

Magapuyo siya upod sa ila, kag sila mangin iya na nga katawhan.

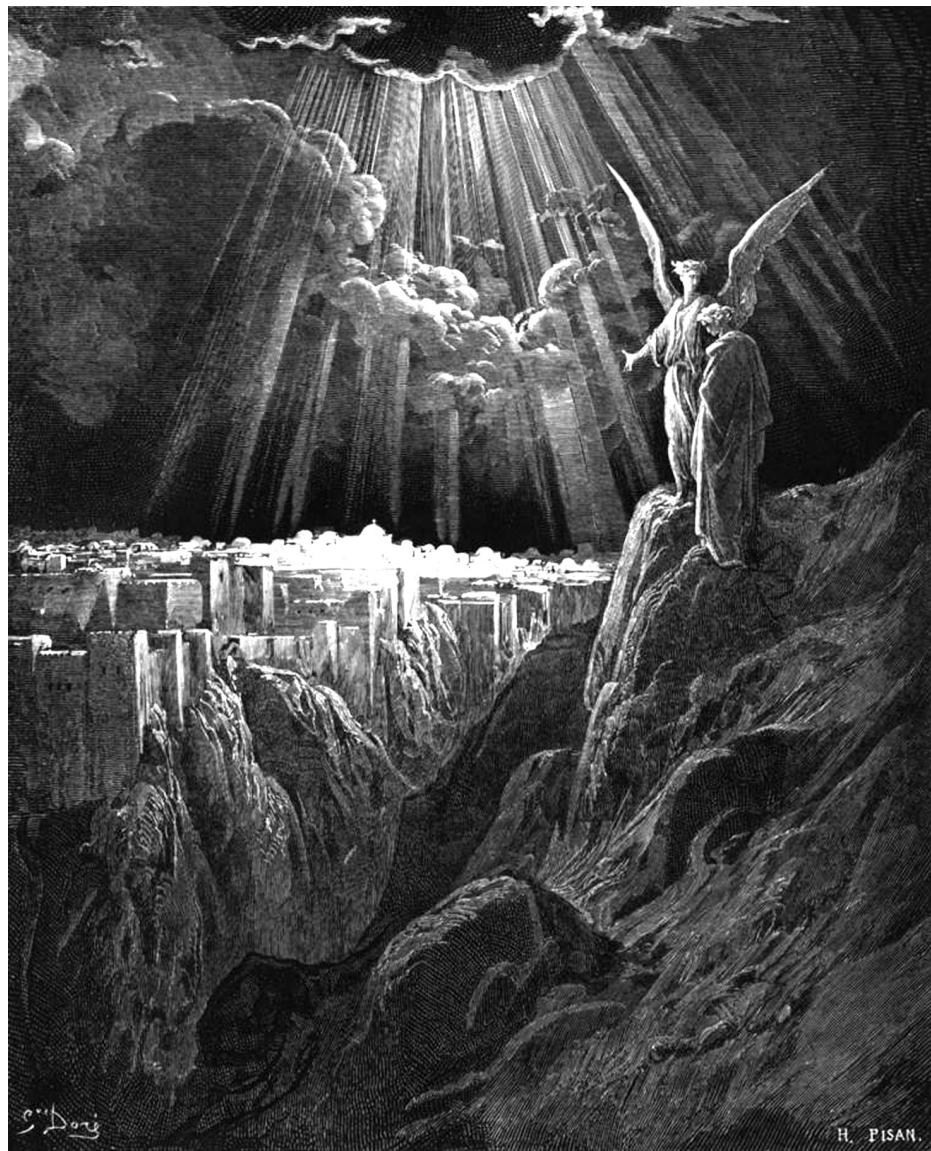
Ang Dios mismo mangin ila kaupod kag ila Dios."

Pahayag 21:2-3



Maka saya melihat kota suci itu, yaitu Yerusalem yang baru, turun dari surga dari Allah. Kota itu sudah disiapkan seperti seorang pengantin perempuan didandani untuk menemui pengantin laki-laki. Lalu saya mendengar suara dari takhta itu berseru dengan keras, "Sekarang tempat tinggal Allah adalah bersama-sama dengan manusia! Ia akan hidup dengan mereka, dan mereka akan menjadi umat-Nya. Allah sendiri akan berada dengan mereka dan menjadi Allah mereka."

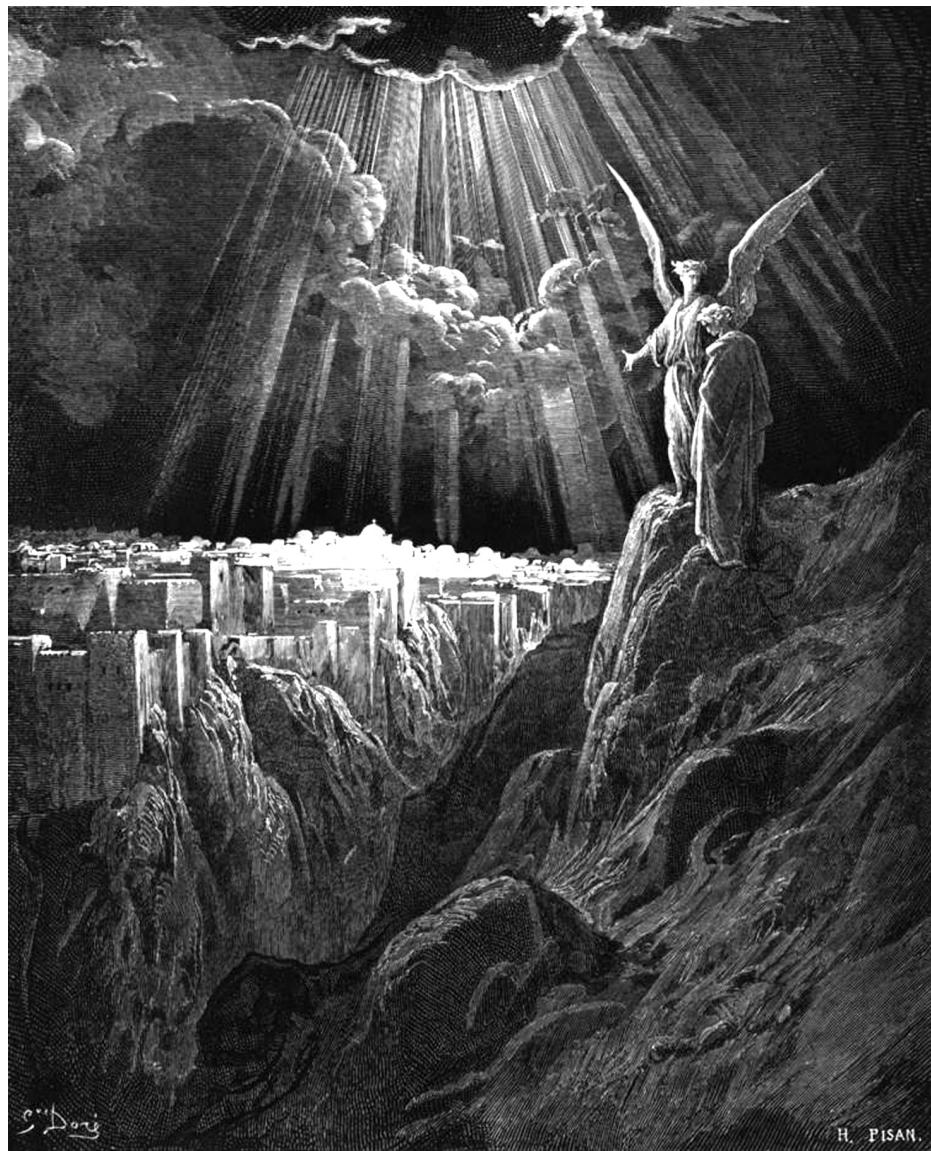
Wahyu 21:2-3



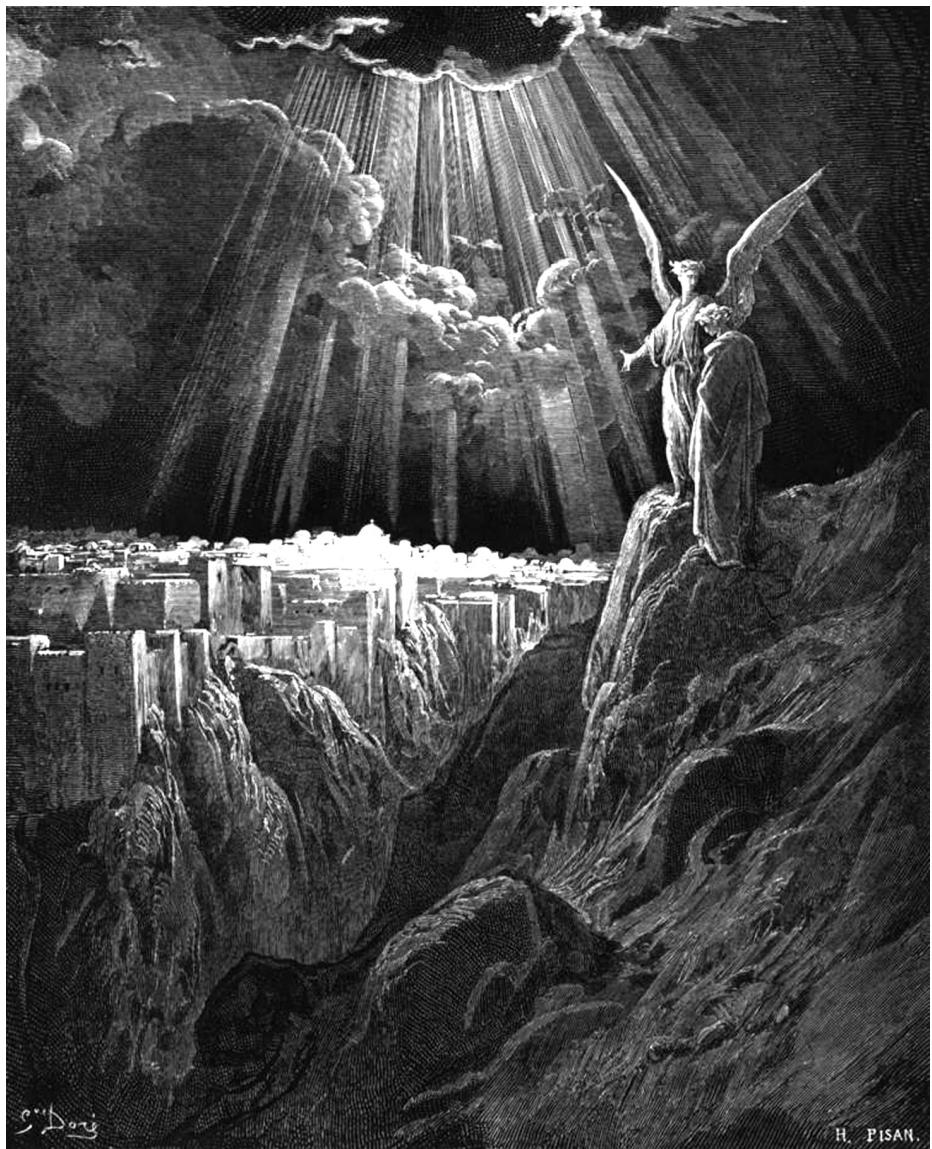
Vidi anche la città santa, la nuova Gerusalemme, scendere dal cielo, da Dio, pronta come una sposa adorna per il suo sposo. Ecco la dimora di Dio con gli uomini! Egli dimorerà tra di loro ed essi saranno suo popolo ed egli sarà il "Dio-con-loro".

Udii allora una voce potente che usciva dal trono.

Apocalisse 21:2-3



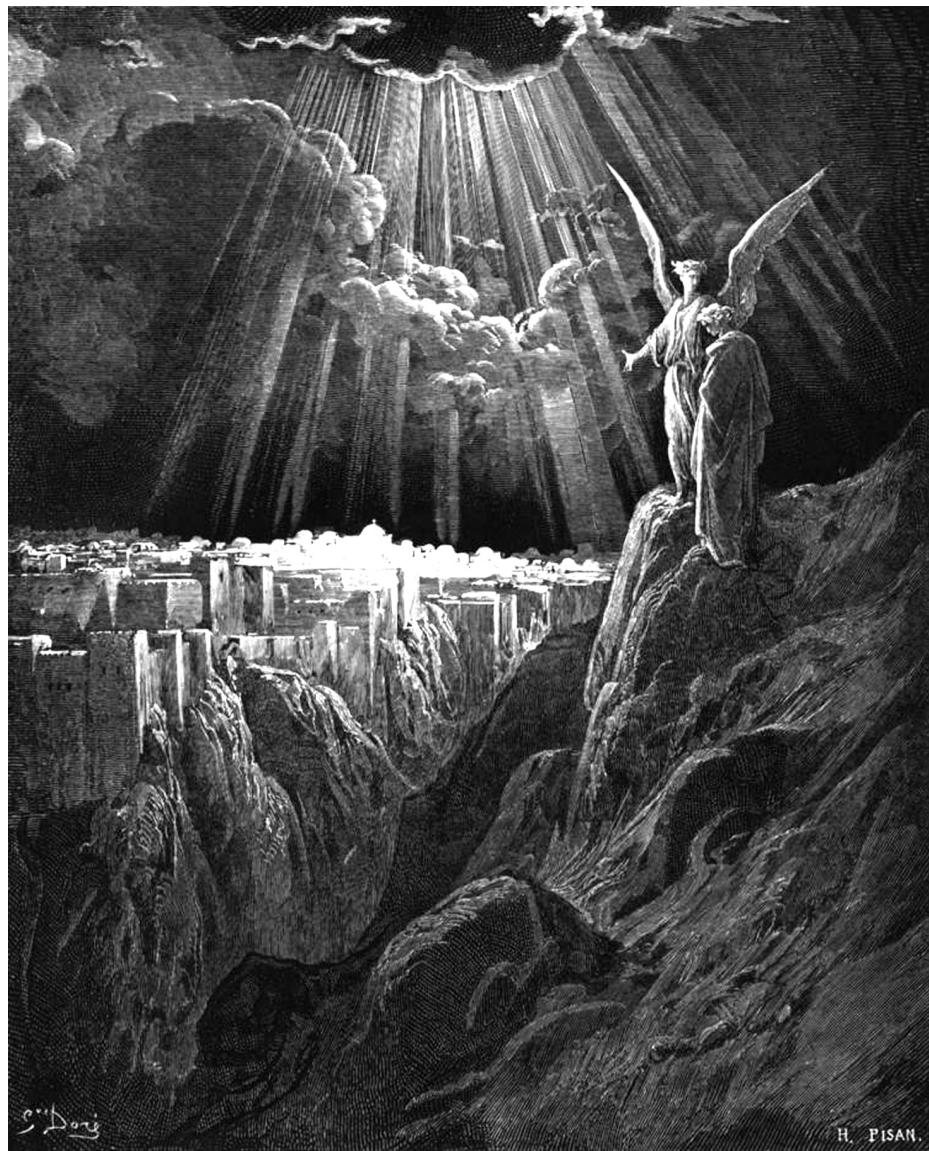
また、聖なる都、新しいエルサレムが、夫のために着飾った花嫁のように用意をととのえて、神のもとを出て、天から下って來るのを見た。また、御座から大きな声が叫ぶのを聞いた、「見よ、神の幕屋が人と共にあり、神が人と共に住み、
人は神の民となり、神自ら人と共にいまして、
ヨハネの黙示録 21:2-3



Anantera kogeno Ruotge hu'nea rankumara e'i kasefa Jerusalemo, Anumzamofontegati
mona atreno eramino, a'mo'ma vema erinaku'ma retro'ma huno eaza huno e'ne. Anantera
antahugen kini tratetira, ranke huno anage hu'ne, Keho! Anumzamofo mono nomo'a vahe'ene
nemanianki'za, Agra zamagrane nemanisigeno, Agri vea zamagra nemanisageno,

Anumzamo Agra'a zamagri amu'nompina manigahie.

Hufore hu'nea naneke 21:2-3



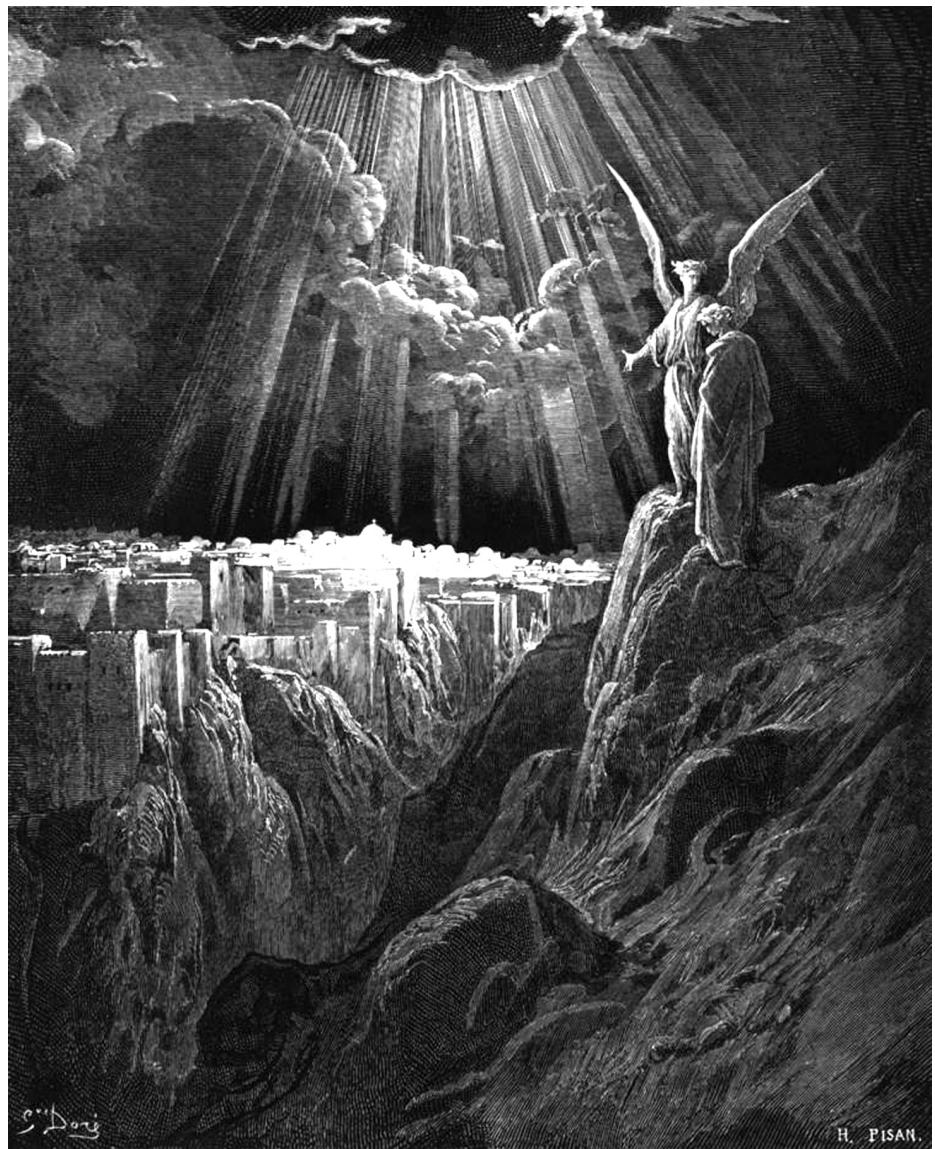
ಇದಲ್ಲದೆ ಪರಲೋಕದಿಂದ ಪರಿಶುದ್ಧ ಪಟ್ಟಣವಾದ ನೂತನ ಯೀರಾಸಲೇಮು ದೇವರ ಬಳಿಯಿಂದ ಇಳಿದು
ಬಿರುವುದನ್ನು ಕಂಡೆನು. ಅದು ತನ್ನ ಪತಿಗೋಸ್ತರ ಸಿಧ್ಭಾದ ವಧುವಿನಂತೆ ಶೃಂಗರಿಸಲಾಗಿತ್ತು. ಇದಲ್ಲದೆ
ಸಿಂಹಾಸನದೊಳಗಿಂದ ಬಿಂದ ಮುಹಾದ್ದನಿಯು ನನಗೆ ಕೇಳಿಸಿತು. ಅದು, “ಇಗೋ ದೇವರ ನಿವಾಸವು
ಮಾನವರೊಂದಿಗೆ ಇದೆ. ದೇವರು ಅವರೊಡನೆ ವಾಸಮಾಡುವರು. ಮಾನವರು ದೇವರಿಗೆ ಪ್ರಜೀಯಾಗಿರುವರು.
ದೇವರು ತಾವೇ ಅವರ ಸಂಗಡ ಇರುವರು.

ಪ್ರಕಟಣೆ 21:2-3



*Mu talaka mpe mbanza ya longo, Yelusalemi ya malu-malu, yina katukaka na zulu na sika
ya Nzambi mpe kulumukaka na ntoto. Yawu vwandaka ya kukubama mutindu kento yina
me bongisa nzutu samu na bakala ya yandi. Na manima, mu kuwaka ndinga ya ngolo yina
wakanaka kisika vwandaka kitu ya kintinu. Yawu tubaka: «Ntangu yayi, Nzambi ke zinga na
kati-kati ya bantu! Yandi ke zinga na bawu, mpe bawu ke vwanda bantu ya yandi. Yandi mosi
Nzambi ke vwanda Nzambi ya bawu, mpe ke vwanda kintwadi na bawu.»*

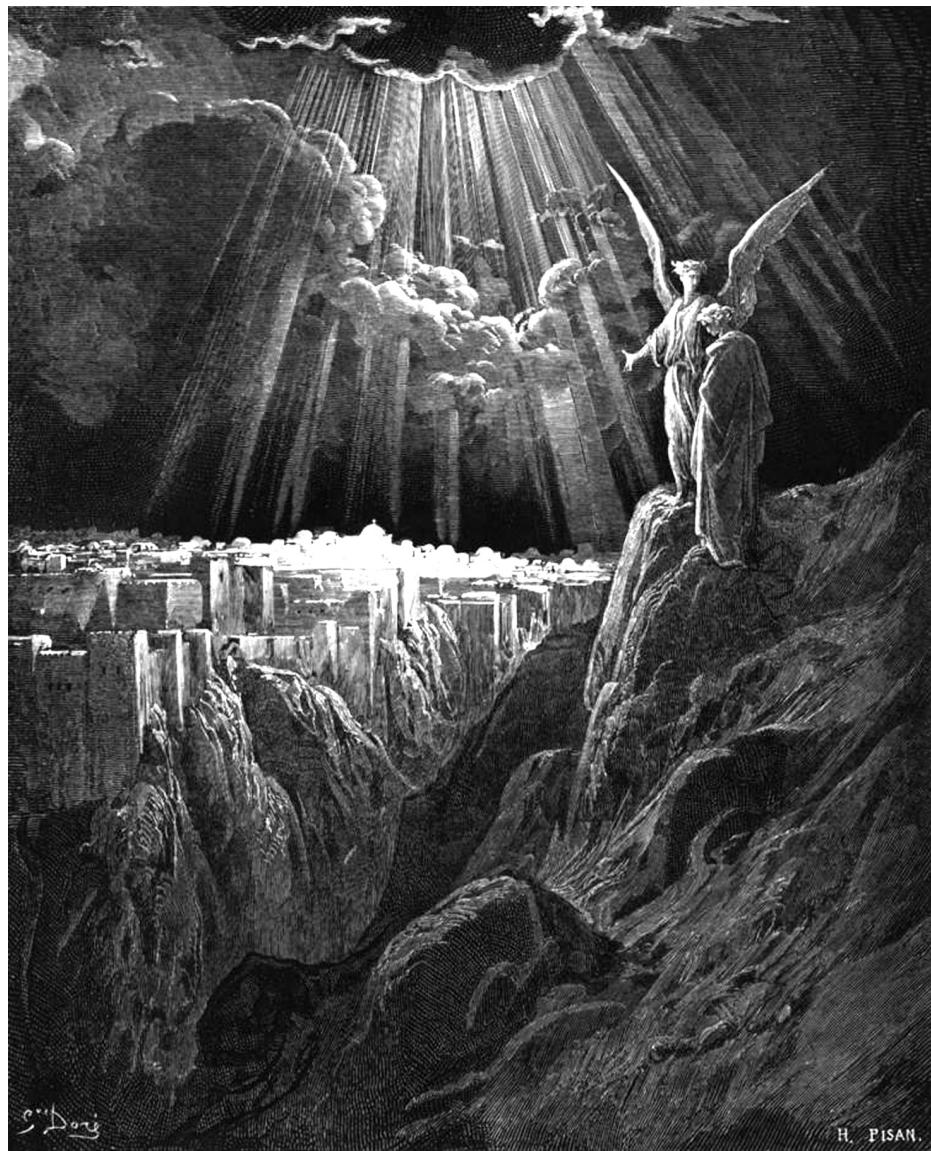
Luzabusu 21:2-3



또 내가 보매 거룩한 성 새 예루살렘이 하나님께로부터 하늘에서 내려오니 그 예비한 것이
신부가 남편을 위하여 단장한 것 같더라 내가 들으니 보좌에서 큰 음성이 나서 가로되 보
라 하나님의 장막이 사람들과 함께 있으매 하나님이 저희와 함께 거하시리니 저희는 하나

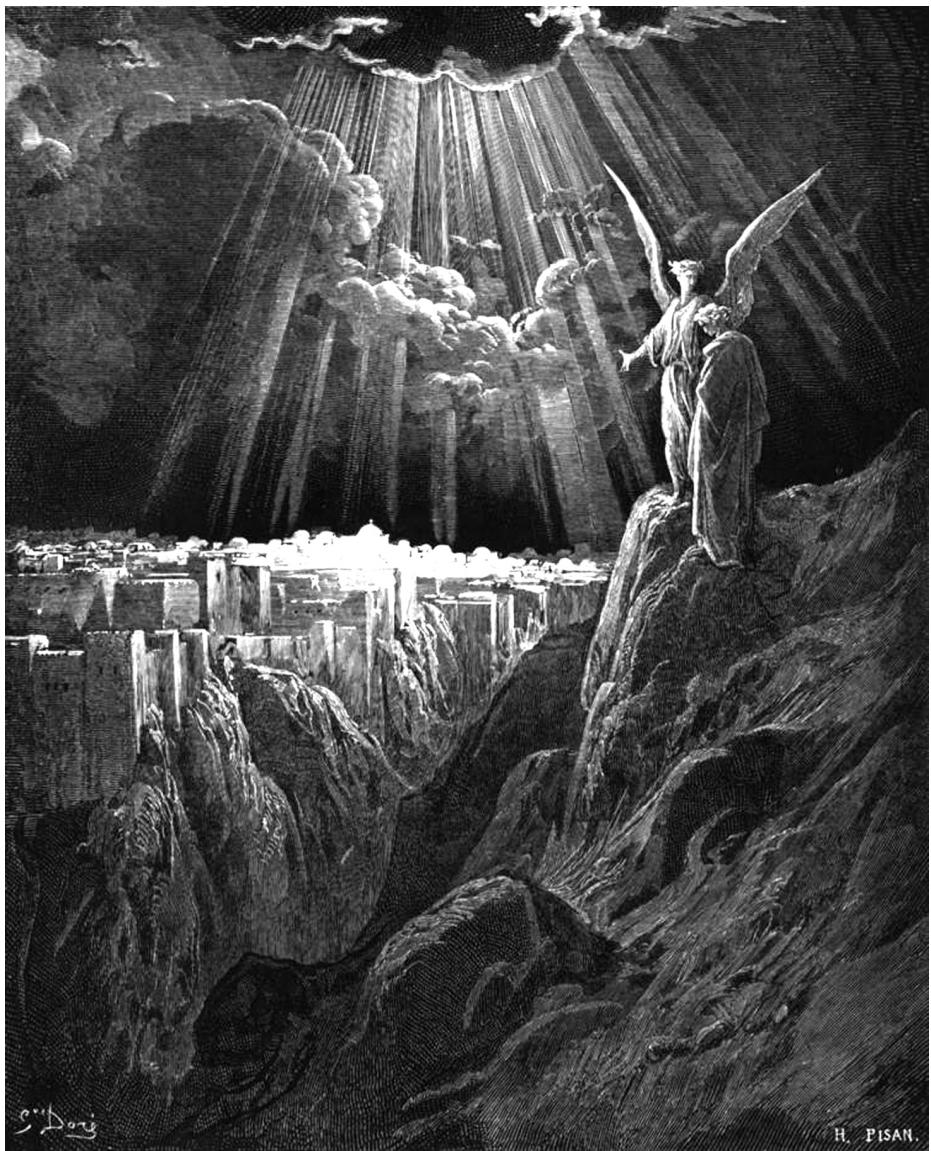
님의 백성이 되고 하나님은 친히 저희와 함께 계셔서

요한계시록 21:2-3



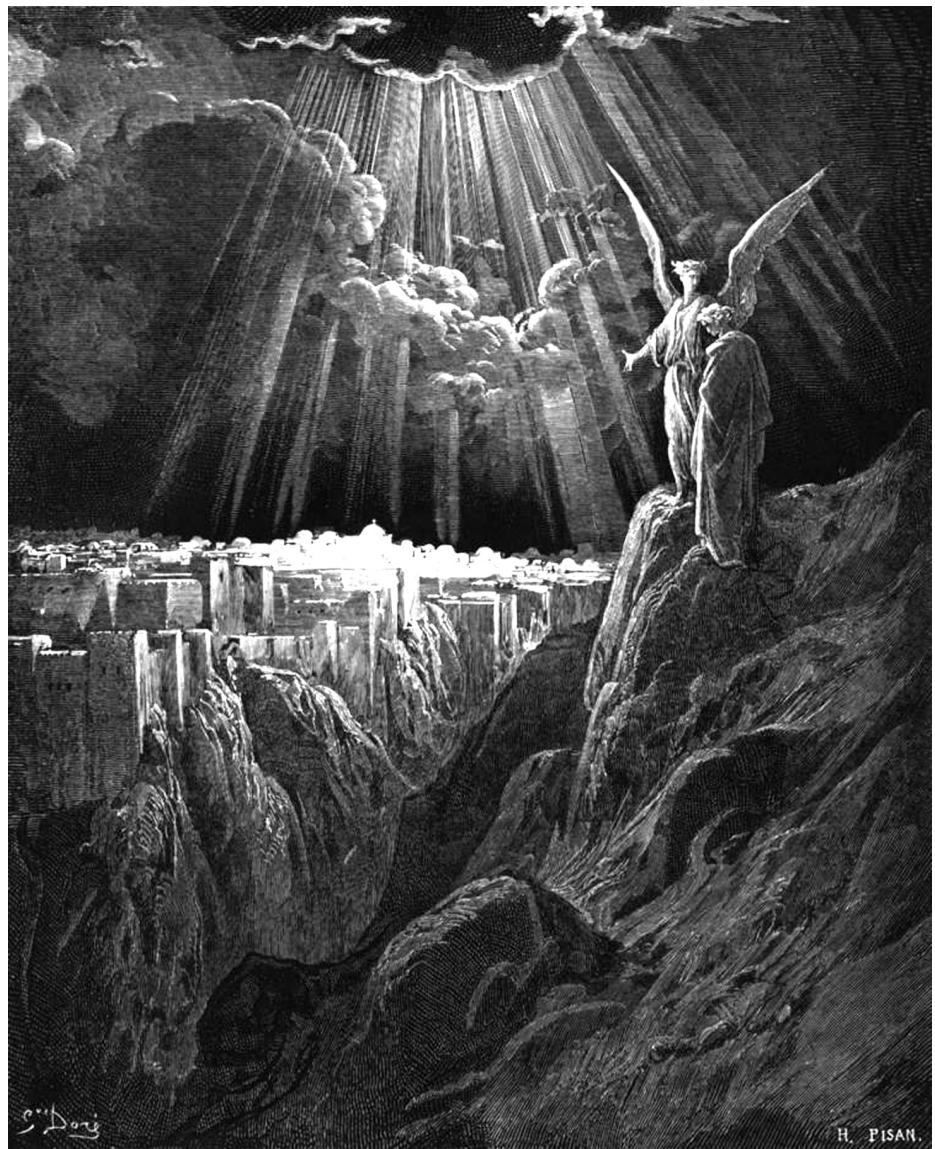
Ac nga liye Siti Mutual, Jerusalem sasu, oatui liki kusrao yurin God me, naweyukla tari oana sie
mutan akola in osun nu sin mukul tumal ke pacl in marut uh. Ac nga lohng sie pusra lulap tuku
liki tron ac fahk, "Inge, lohm sin God oan yurin mwet uh! El ac muta yorolos, ac elos fah
mwet lal. God sifacna El ac fah muta yorolos ac El ac fah God lalos.

Fwackyuk 21:2-3



شاره پرورزه کش، ترشیبی نرم بین له تاچانه وه له لاین خوداوه دههاته خوارده، وه ک بروکی رازاوه بز زوا کی ثاماده کاریست. گرئم له دهنگی گوره بو له ته خته گوه فرموموی: «لهودتا نشینگی خودا له گل خدلک، نهونش له گلیان نیشههی دهیست. نهونش دون به گل نه، خودا خوی له گلیاندیه و دهیته خودای نهوان.

ناشکار کدن 21:2-3



Un es, Jānis, redzēju to svēto pilsētu, to jauno Jeruzālemi, no Dieva nokāpjam no debesīm,
sataisītu kā savam vīram izgreznotu brūti. Un es dzirdēju lielu balsi no debesīm sakām: redzi,
tas Dieva dzīvoklis pie cilvēkiem, un Viņš mājos pie tiem un tie būs Viņa ļaudis,
un Dievs pats būs pie tiem, viņiem par Dievu.

Jaņa Atklāsmes Grāmata 21:2-3



Namonaki engumba ya bule, Yelusalemi ya sika, kokita wuta na Lola epai ya Nzambe.

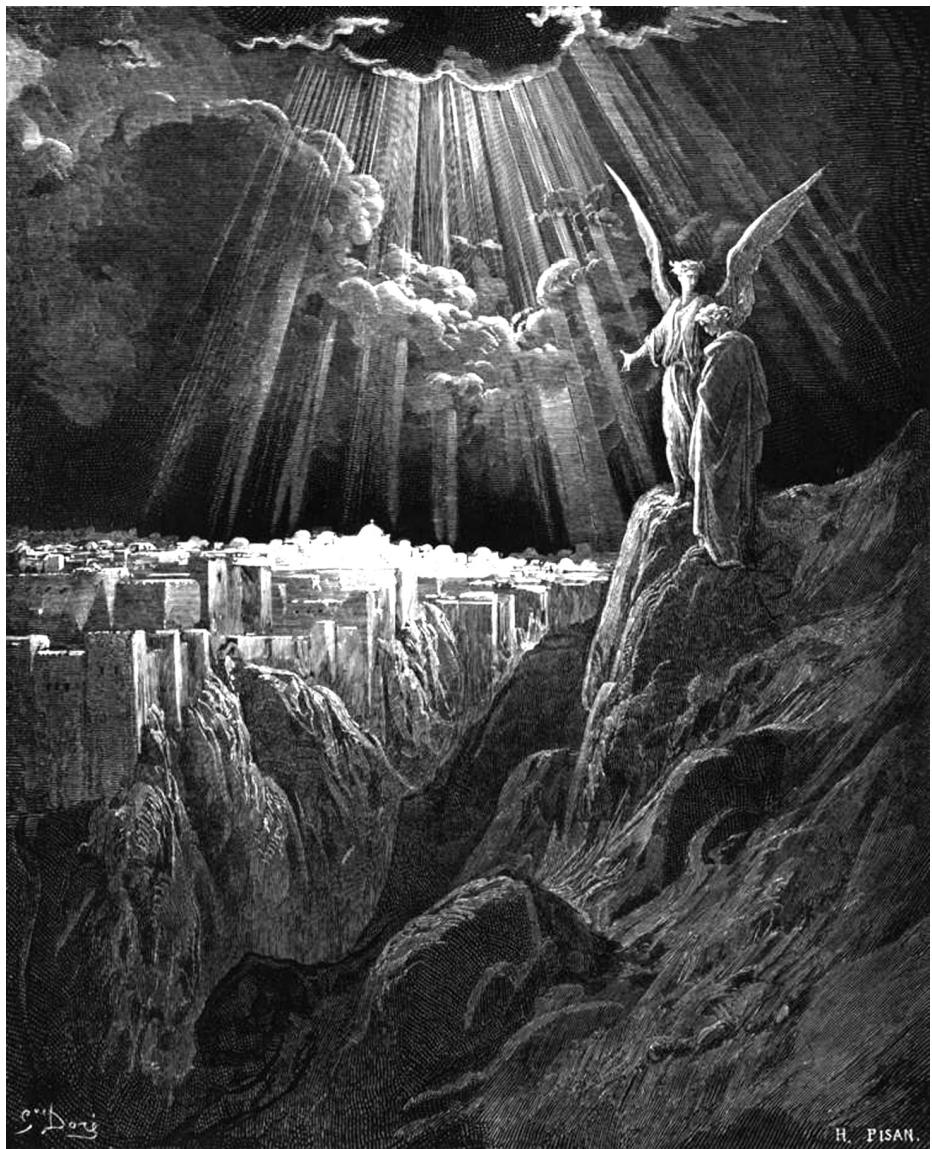
Ebongisamaki lokola mwasi mobandami ya libala oyo asali monzele mpo na mobali na ye.

Nayokaki mongongo moko ya monene kobima wuta na Kiti ya Bokonzi mpe ezalaki koloba: «

Botala, Nzambe atie evandelo na Ye katí na bato mpe akovanda elongo na bango. Bakozala

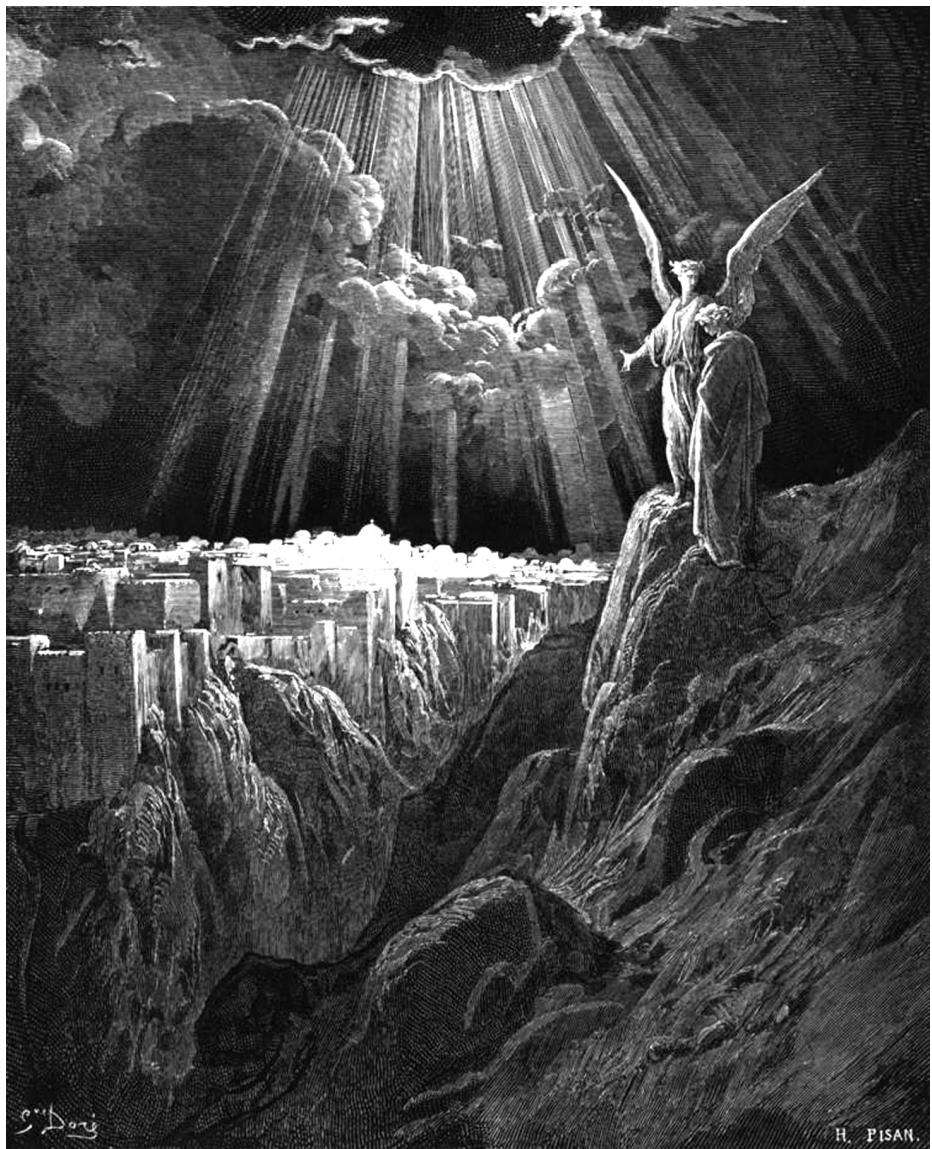
bato na Ye, Ye moko Nzambe akozala elongo na bango mpe akozala Nzambe na bango.

Emoniseli 21:2-3



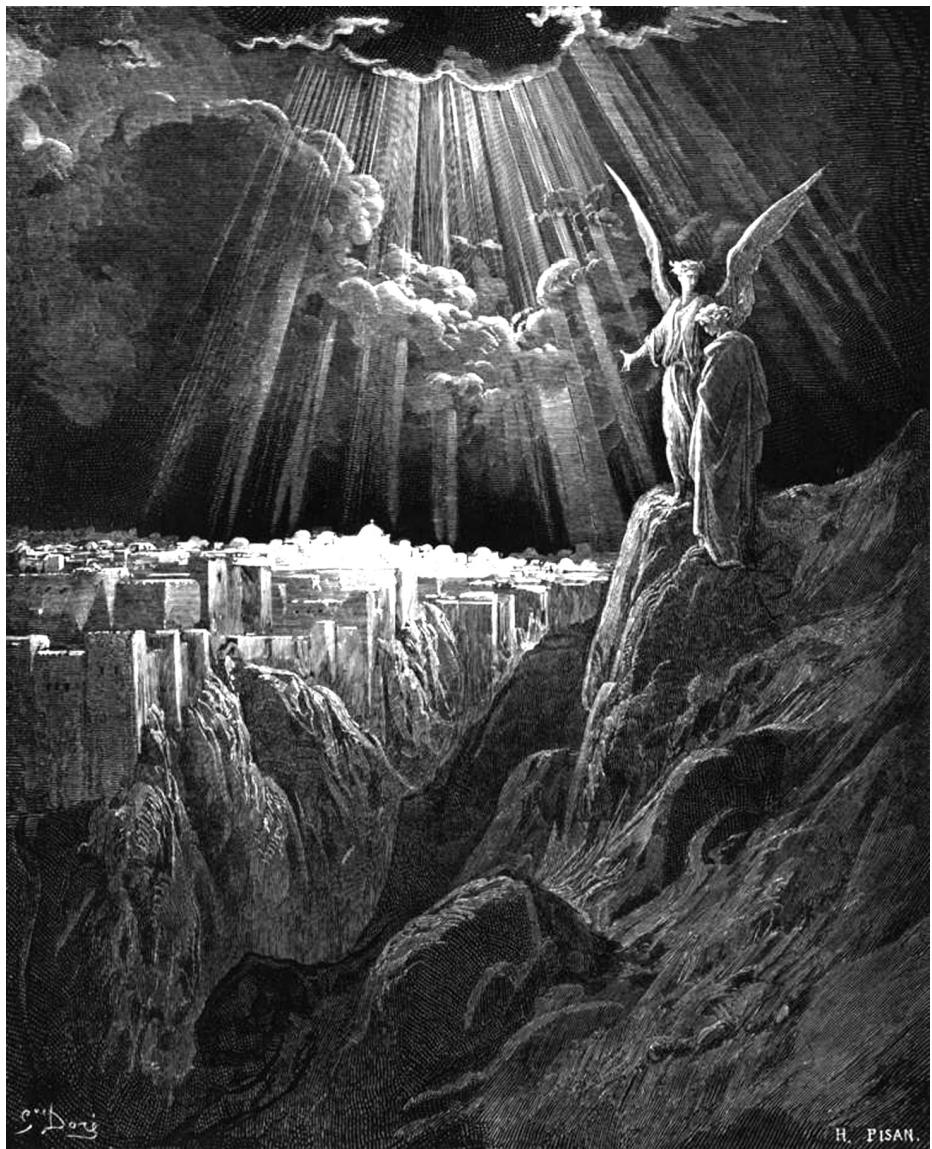
Ne ndaba ekibuga ekitukuvu Yerusaalemi ekiggya nga kikka okuva ewa Katonda mu ggulu, nga
kiri ng'omugole bw'abeera ku mbaga ey'obugole bwe, ng'ayonjereddwa bbaawe. Ne mpulira
eddoboozi ery'omwanguka nga lyogera okuva mu ntebe ey'obwakabaka nti, "Laba eyeekaalu
ya Katonda kaakano eri mu bantu, anaabeeranga nabo era banaabeeranga bantu be,
Katonda yennyini anaaberanga nabo, era anaaberanga Katonda waabwe.

Okubikkulirwa 21:2-3



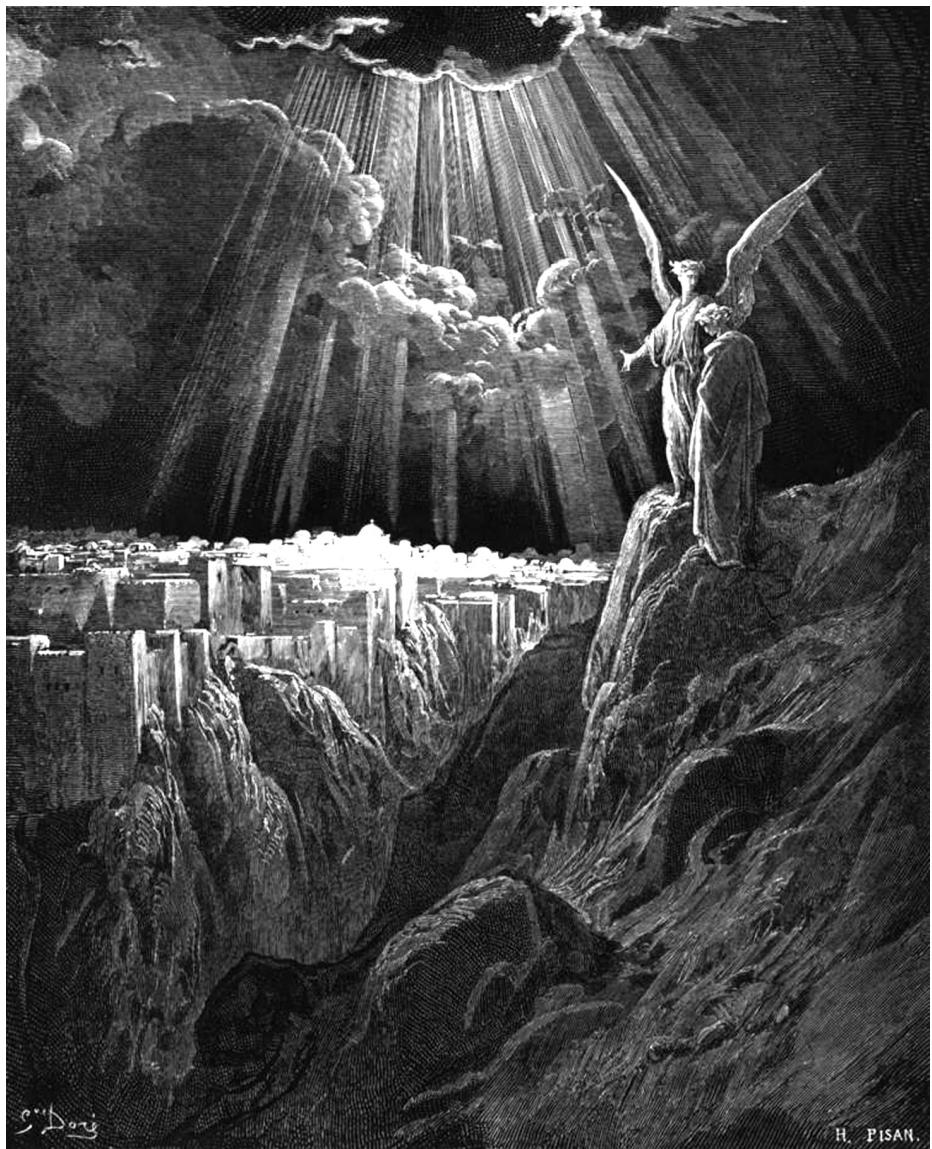
Ary nahita aho fa, indro, ny tanàna masina, dia Jerosalema vaovao, nidina avy any andrianitra tamin' Andriamanitra, voaomana tahaka ny ampakarina efa mihaingo hihaona amin' ny vadiny. Ary nahare feo mahery avy teo amin' ny seza fiandrianana aho nanao hoe: Indro, ny tabernakelin' Andriamanitra dia eo amin' ny olona, ary Izzy hitoetra eo aminy, ary ireo ho olony, ary Andriamanitra no hitoetra eo aminy, dia ho Andriamaniny.

Apokalypy 21:2-3



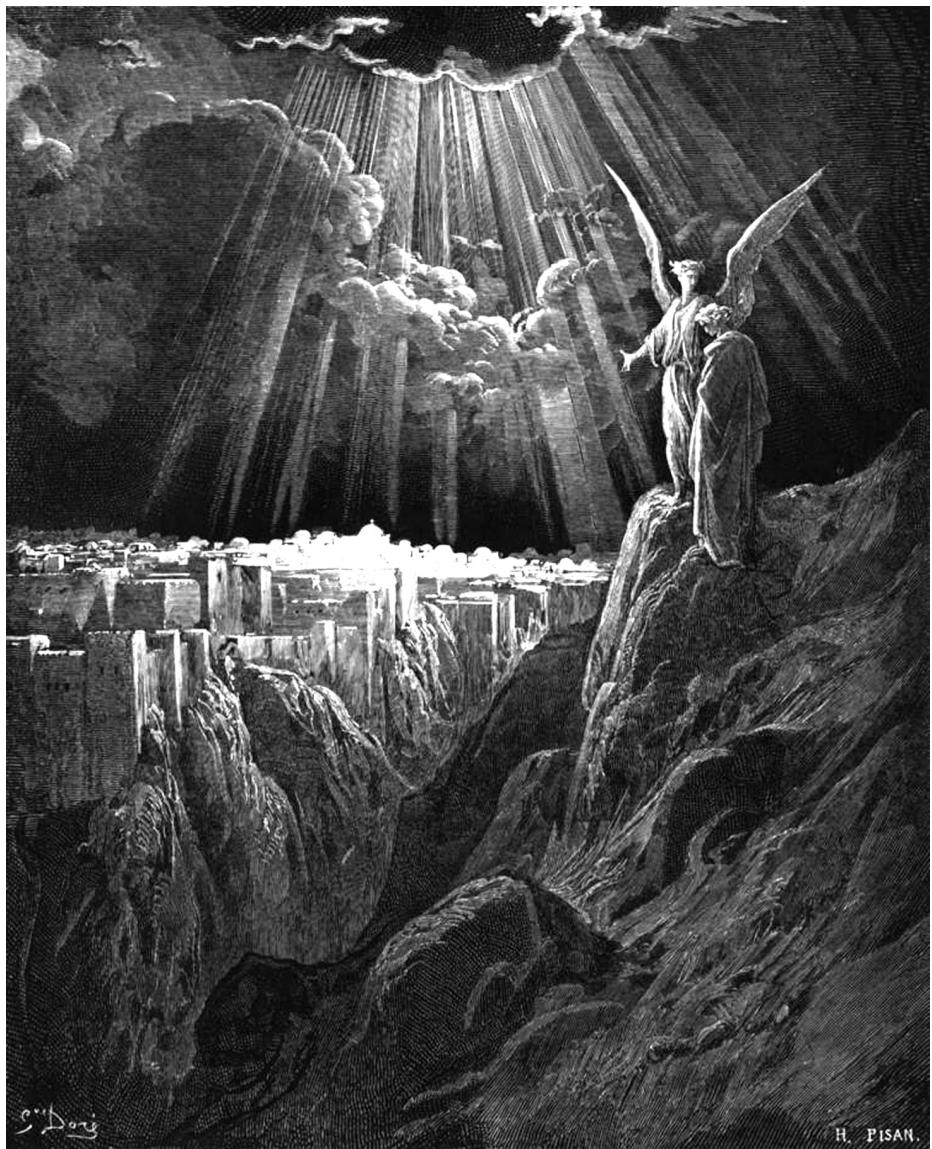
Le nahatrea i Rova Miavakey, lerosaleme vao, nizotso hirik' andindiñe aňe boak' aman' Aňahare,
hinalankaňe hoe enga vao soa hamiňe, ho a i val'ey. Le tsinanoko ty fiaraňanaňaňe mafe boak'
amy fiambesatsey nanao ty hoe: Ingo te am'ondatio ty kivohon' Aňahare, ie hitrao-pimoneňe
am' iereo; ho ondati'e iereo naho ho am' iareo ao t'i Andrianaňahare ho Andrianaňahare' iareo,

Apokalypy 21:2-3



മനോഭാള്ക്കുവേണ്ടി അണിയിച്ചൊരുക്കപ്പെട്ട് മനോഭാളിയെപ്പോലെ
പുതിയ ജൈഗുശലേ എന്ന വിശുദ്ധനഗരം സ്വർഗ്ഗത്തിൽനിന്ന്, അതെ
ദൈവത്തിൽനിന്നുതന്നു ഇരഞ്ഞിവരുന്നതു ഞാൻ കണ്ടു. അപ്പോൾ
സിംഹാസനത്തിൽനിന്ന് അത്യുചുത്തിലുള്ള ഒരു ശബ്ദം ഞാൻ കേടു: “ഈതാ,
മനുഷ്യരോടുകൂടെ ദൈവത്തിലേ തിരുനിവാസഃ; അവിടന്ന് അവരുടെ ഇടയിൽ
വസിക്കും. അവർ അവിടത്തെ സ്വന്നം ജനമായിരിക്കും. ദൈവംതന്നെ
അവരോടുകൂടുടയിരുന്ന് അവരുടെ സ്വന്നം ദൈവമായിരിക്കുകയും ചെയ്യും.

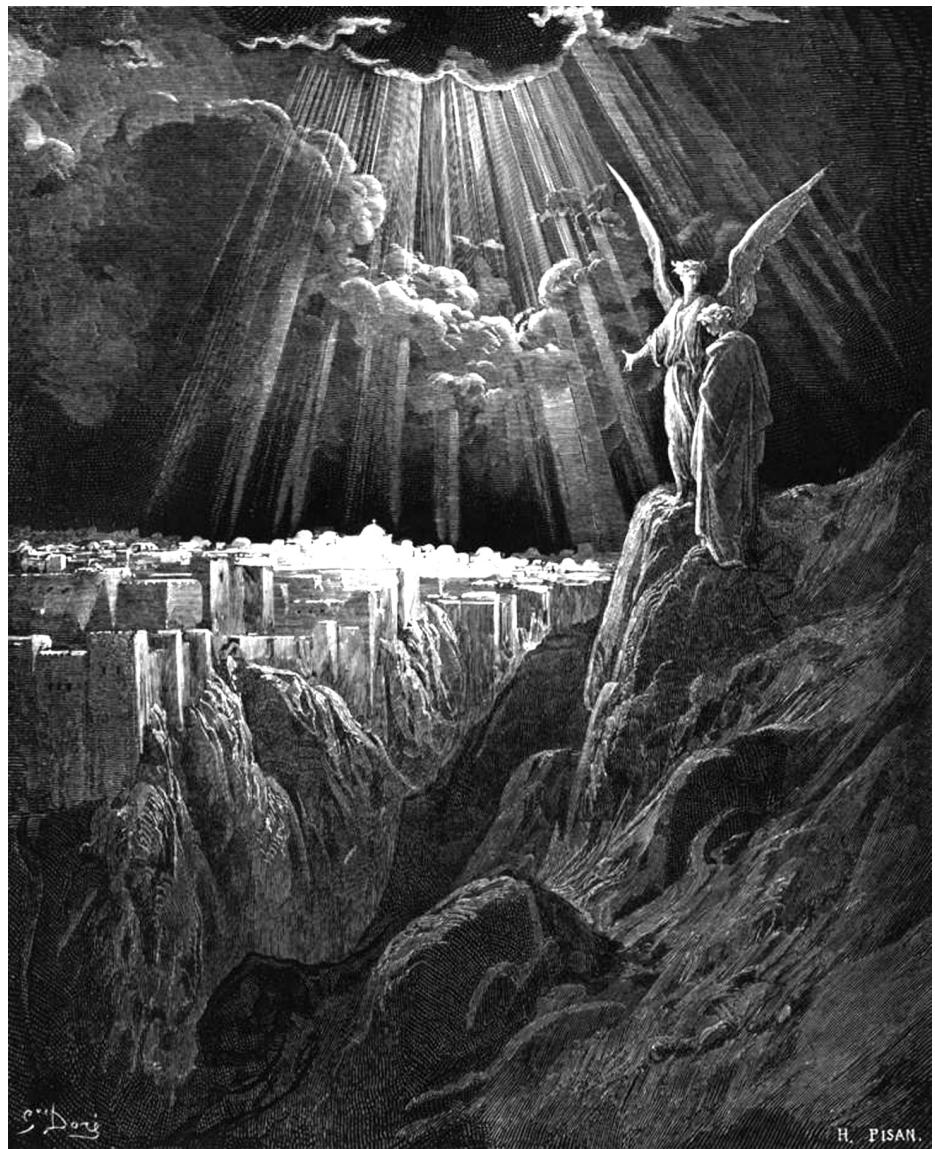
വൈഖിപാട് 21:2-3



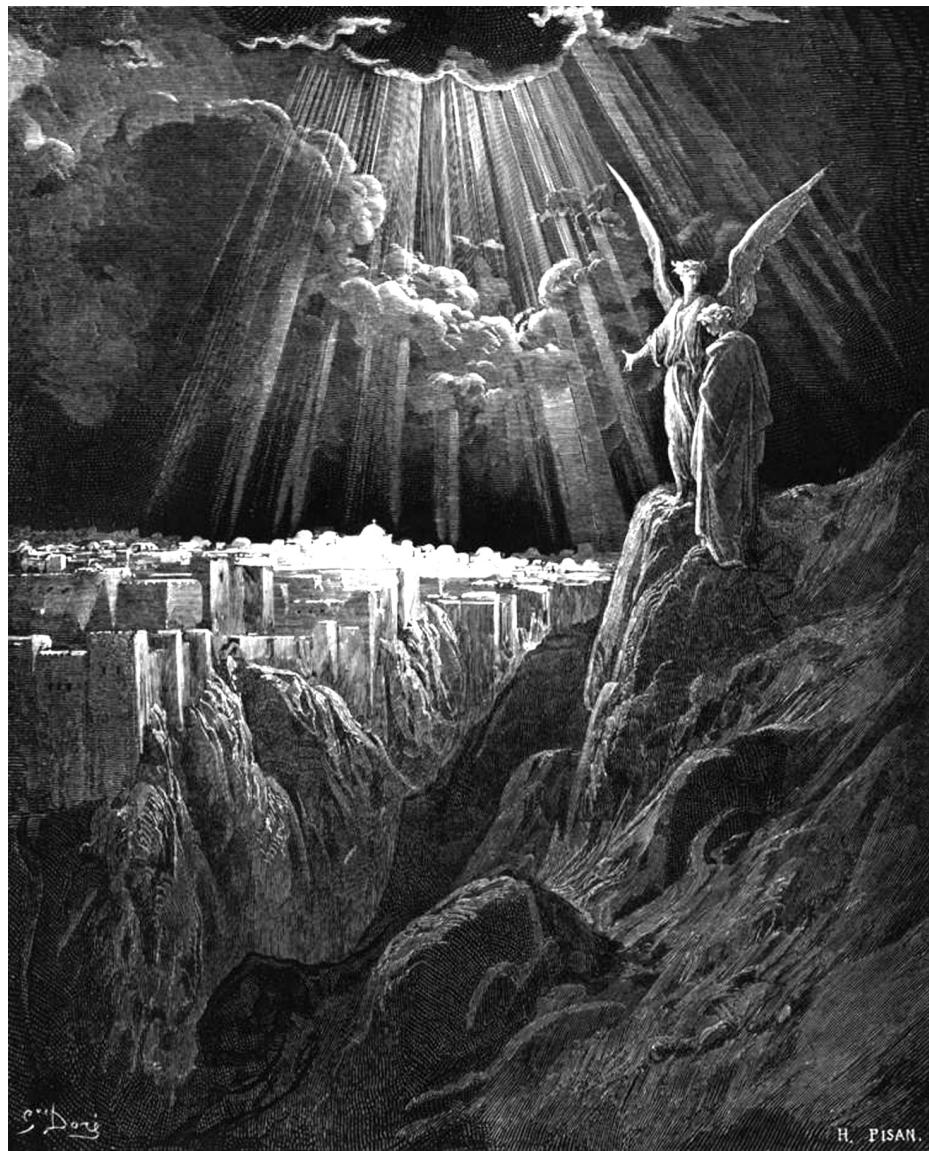
የአሰም ደመኑ ካታማለ፡ ዓንቀጽ ደረሰኝ ላዕስ ጉልማ፡ ገልጻነቱ ማረጋገጫ የአሰም ክፍል መሬጭዎች ካደንተ ታ አሰም
ከአተም ደይታ ዓላ በዘገጃ፡ «የአሰም ደይታ በዚ ዓላ በአካለ፡ ዓላም ደያዊር ወላ ፈገጋናዎ፡ ደይታ ዓላ ማግኘዎ፡ የአሰም ተ

ቁሳኑ ደያዊር ወላ ማግኘዎ፡ የአሁንም ደያቶት ዓላ ማግኘዎ፡»

የሃይሉም የአሰም ደዊ ዓንቀጽ 21:2-3

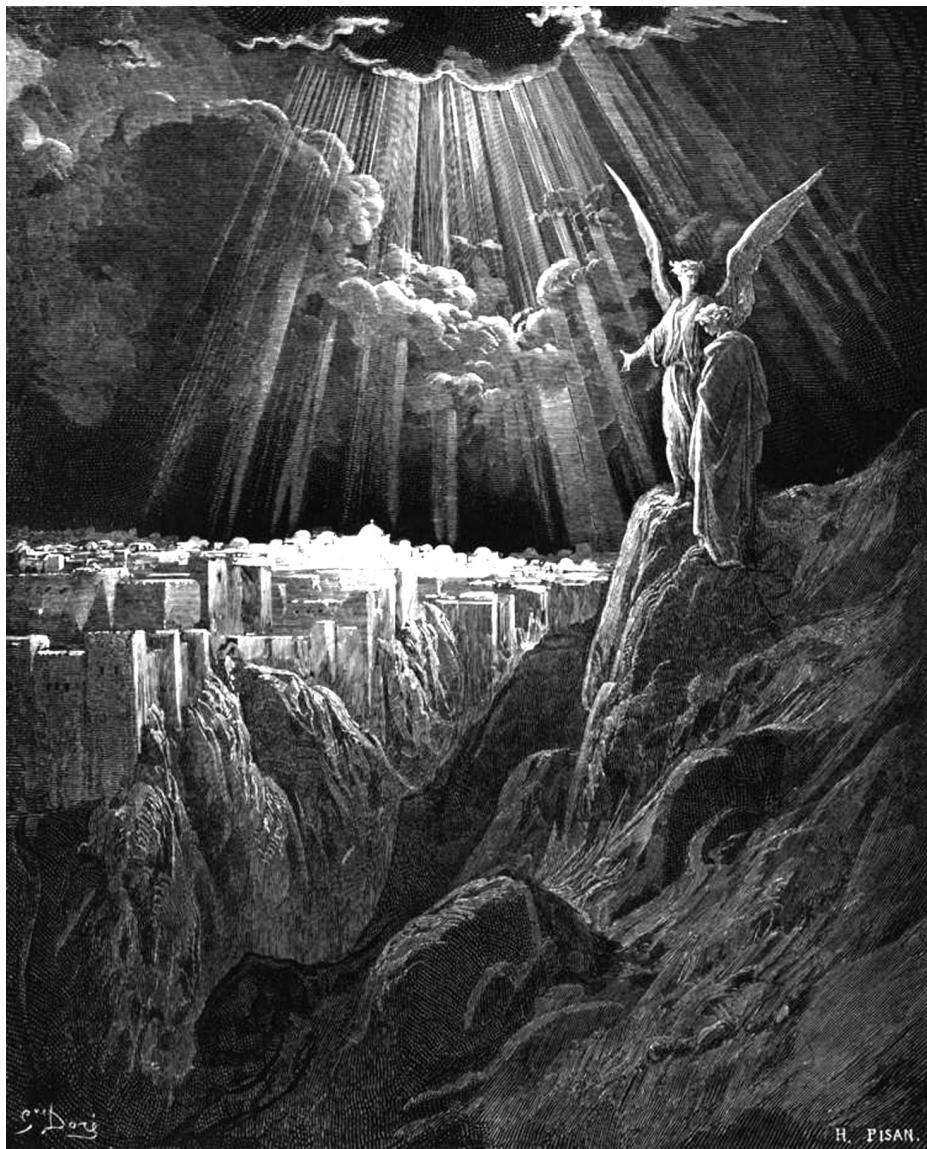


I kite ano ahau i te pa tapu, i Hiruharama hou, e heke iho ana i te rangi i te Atua, rite rawa, ano
he wahine marena hou kua oti te whakapaipai mo tana tane. I rongo ano ahau i te reo nui i te
rang i mea ana, Na, kei nga tangata te tapenakara o te Atua, a e noho ia ki a ratou,
ko ratou hoki hei iwi mana, ko te Atua nei ano hei a ratou, hei Atua mo ratou:
Whakakitenga 21:2-3



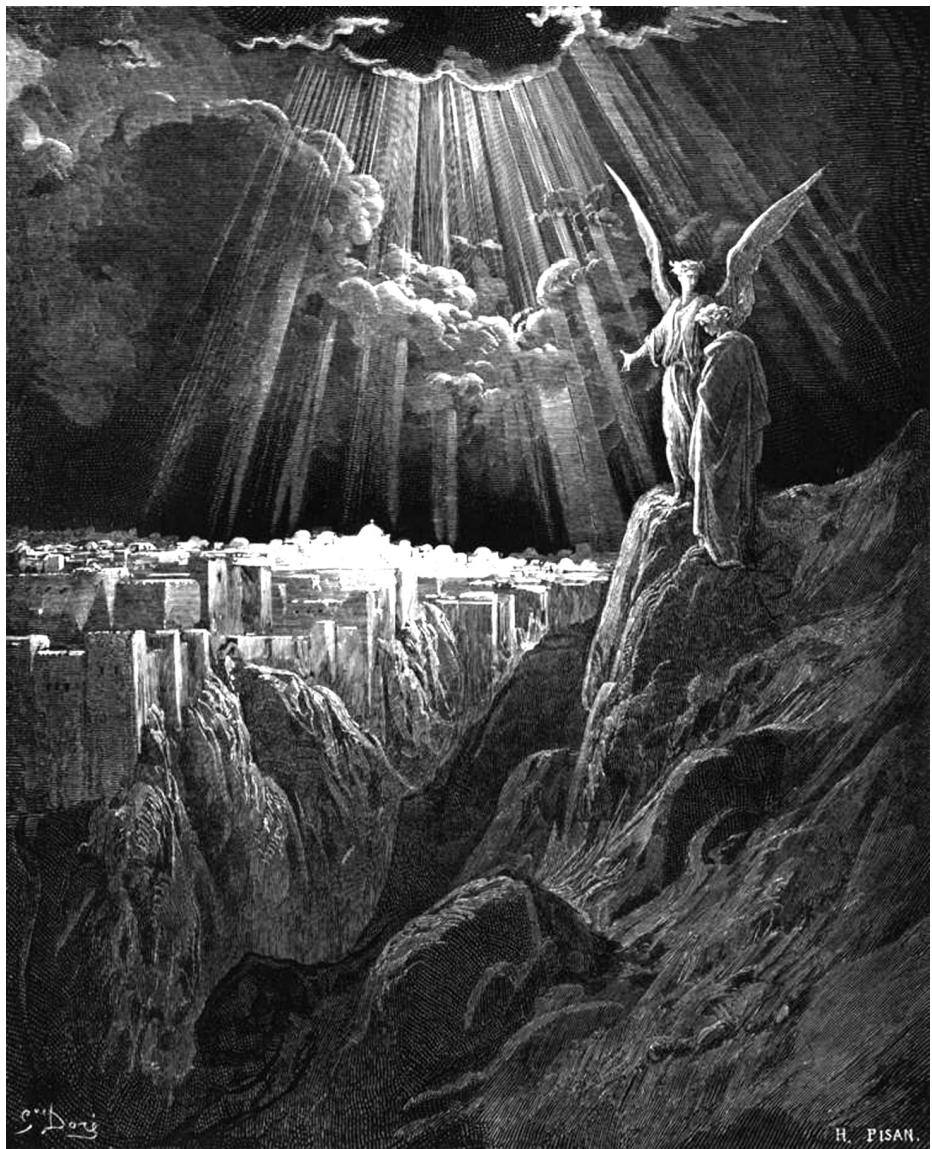
आणि मी ती पवित्र नगरी, नवे यरुशलेम, देवाकडून स्वर्गातून खाली येत असलेली बघितली. ती वरासाठी साज चढवून सजविलेल्या वधूप्रमाणे दिसत होती; आणि मी राजासनातून एक मोठी वापी ऐकली; ती म्हणातो: “पाहा, देवाचा मंडप मनुष्यांत आहे, तो त्यांच्याबरोबर वस्ती करील; ते त्याचे लोक होतील आणि देव स्वतः त्यांच्याबरोबर राहील

प्रक. २१:२-३



ဘရားသခင်စံတော်မူရေကောင်းကောင်းသံ သန္တရှင်းပြင်မြတ်သော မြို့ကြီးမြစ်သည် ရှလင်၏သစ်သည် သတ္တိသားအတွက်အဝတ်
တန်ဆောင်ယင်တော်သည်၊ တို့သိမ်းမြှင့်ပြင်ဆင်ပျက်သက်ဆင်လာသည်၏ဂိုလ်မြို့ပြင် ရန်။ ပါသည်ပည့်ဝေါ်မူကျယ်စွာသောအသိ
ကြားရန်။ ထိုအသံက ၎ ယခုအလို့တဲ့ သခင်သည်လူသားတို့ထဲတွင်ကျိုးစပ်တော် မူပြီ။ ဂိုလ်တော်သည်သူတို့နှင့်အတူဖော် မူမည်။
ထို့ကိုသည်ကိုယ်တော်၏လူစော် ပြစ်ကြလိမ့်မည်။ ဘရားသခင်ကိုယ်တော်တိုင် ပင်လျှင်လူတို့နှင့်အတူတို့နှင့်တော်မူ၍သူ တို့၏ဘရားဖြစ်မည်။

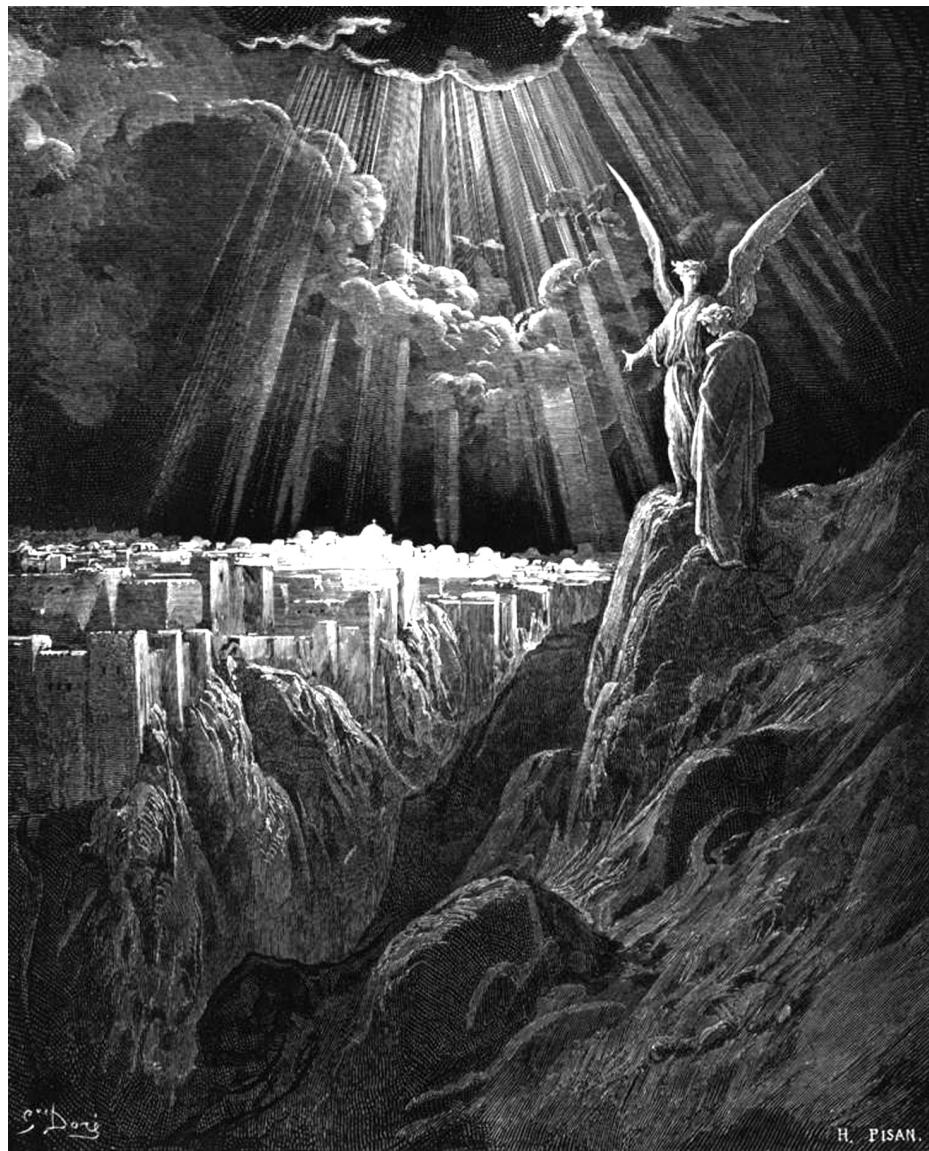
ပျော်ကျမ်း ၂၁-၃



*Ngabona iDolobho eliNgcwele, iJerusalema elitsha, lisehlela phansi liphuma ezulwini
kuNkulunkulu lilungiswe njengomlobokazi ececele umkakhe. Ngezwa ilizwi elikhulu livela
esihlalweni sobukhosи lisithi, "Khathesi ikhaya likaNkulunkulu selisebantwini, uzahlala labo.*

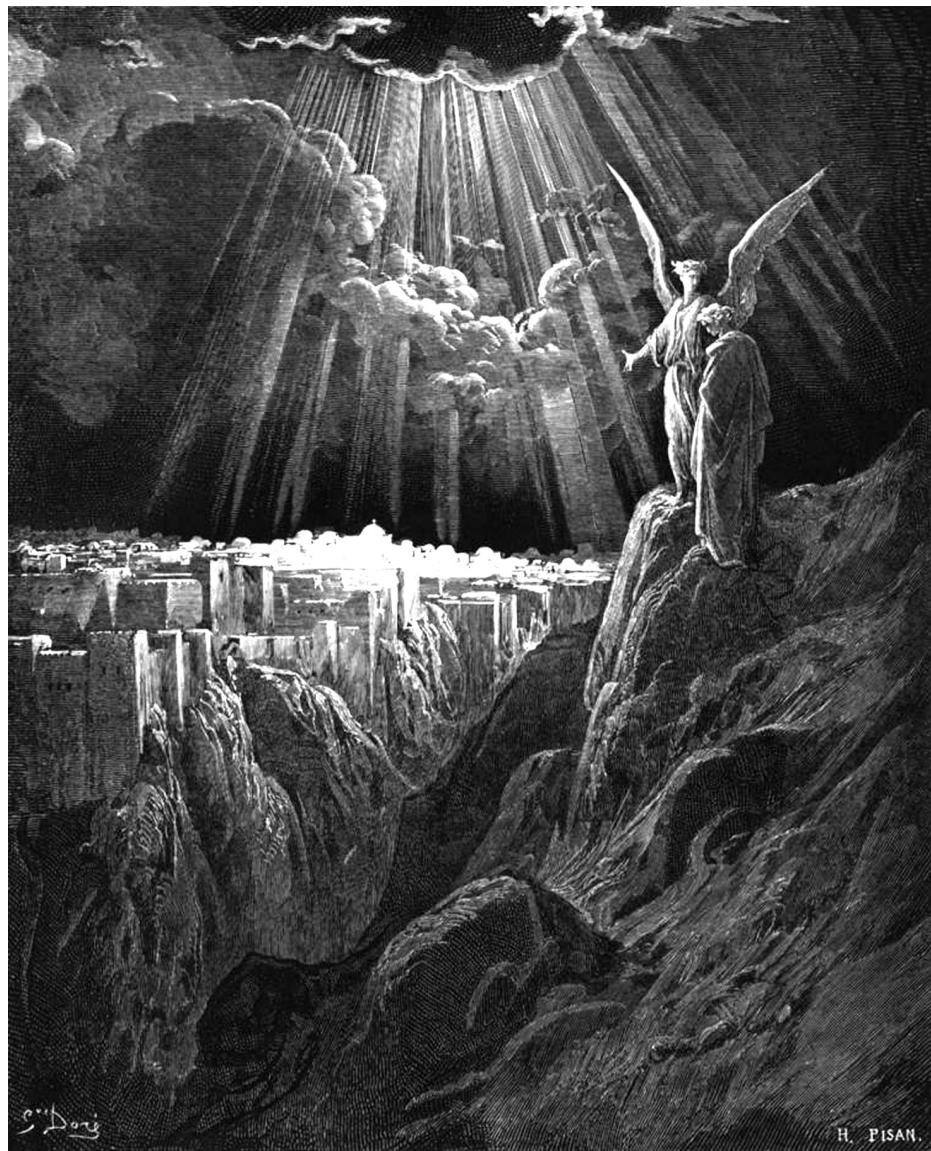
*Bazakuba ngabantu bakhe njalo uNkulunkulu yena uqobo
uzakuba labo abe nguNkulunkulu wabo.*

Isambulo 21:2-3

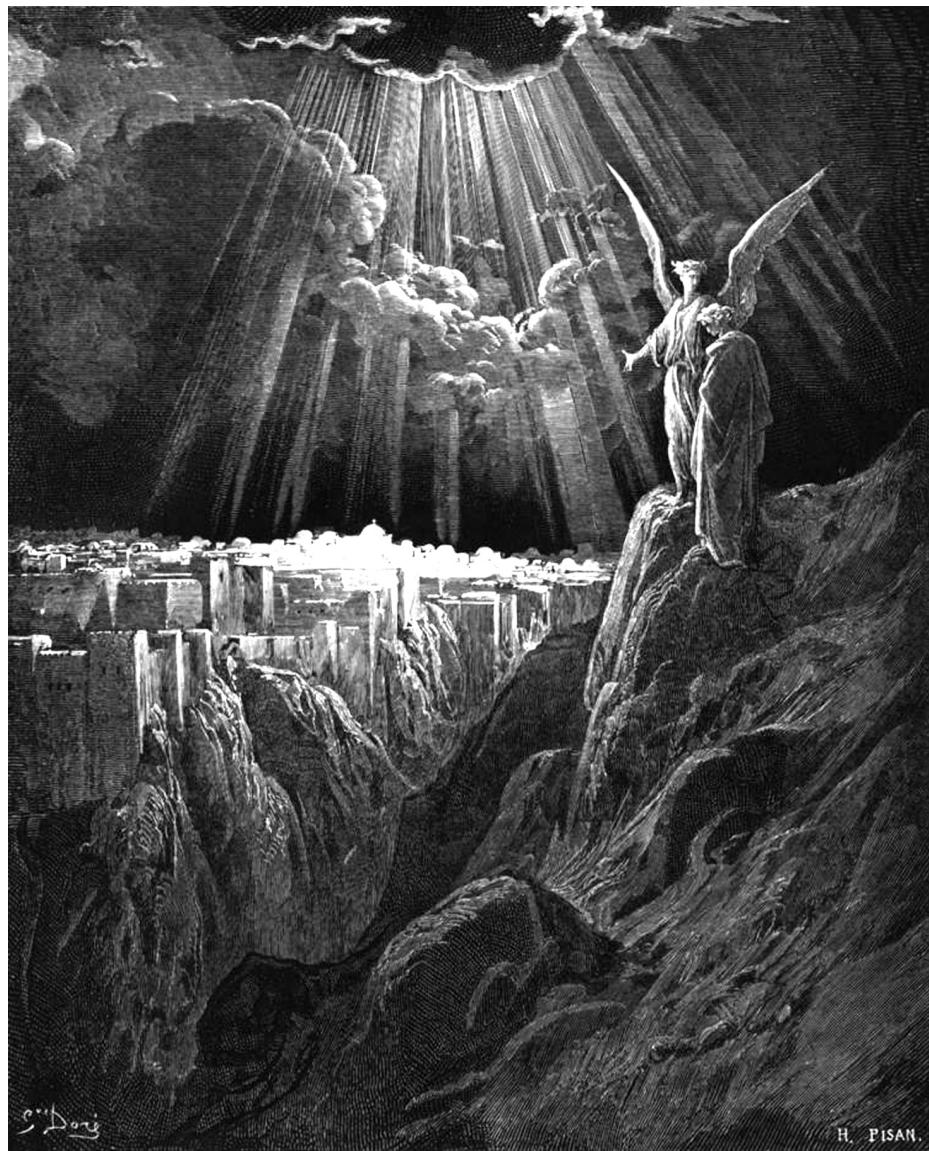


अनि मैले पवित्र सहर अर्थात् नयाँ यस्शलेमलाई आफ्ना पतिको निम्नि दुलहीझौँ सिंगारिएर स्वगदिखि परमेश्वरबाट तल
झारिहेहको देखेँ। तब मैले सिंहासनबाट चर्कों सोरले यसो भनिहेहको सुनेँ, “हेर! अब परमेश्वरको बास मानिसहरूसित भएको
छ, र उहाँ तिनीहरूसित बस्नुनेछ। तिनीहरू उहाँका प्रजा हुनेछन्, र परमेश्वर आफै नै
तिनीहरूसित तिनीहरूका परमेश्वर हुनुनेछ।

प्रकाश 21:2-3

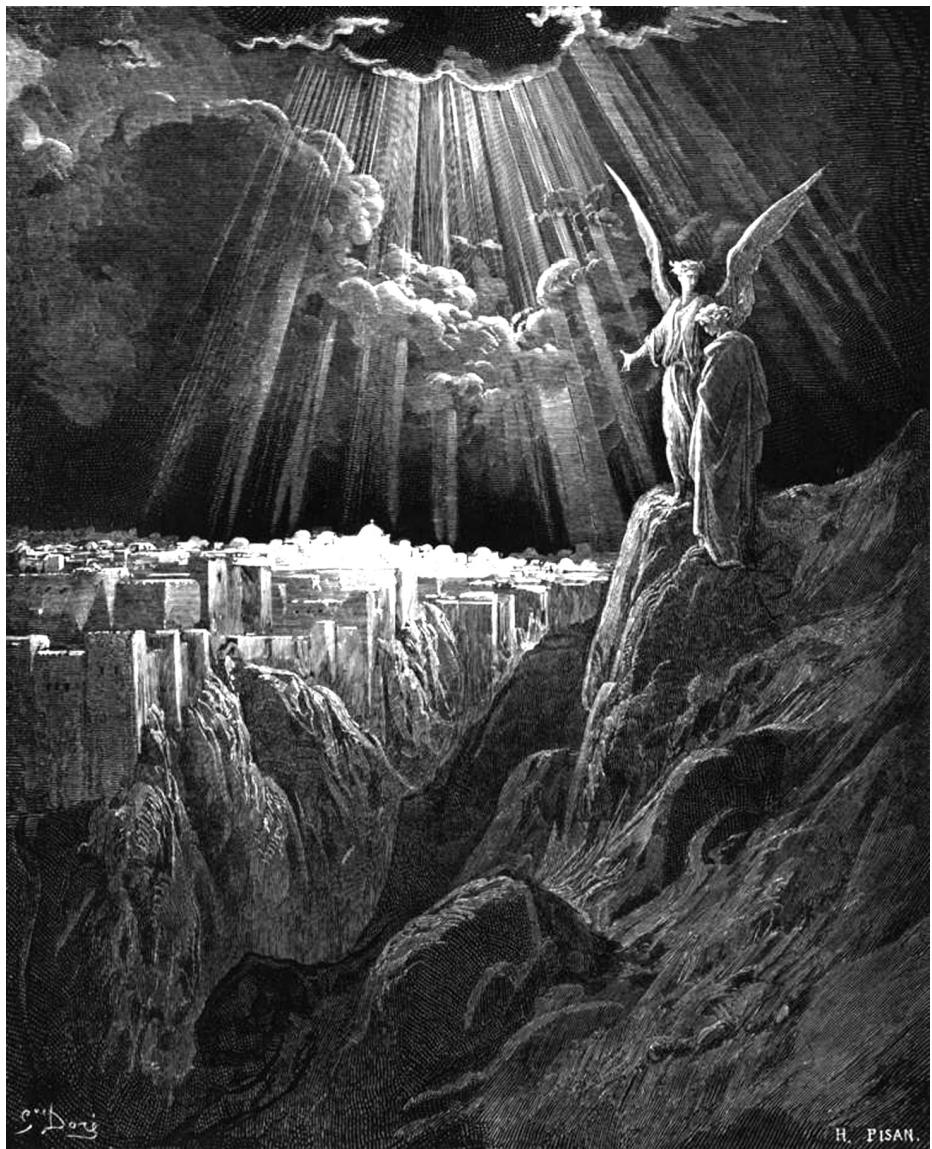


Og jeg så den hellige stad, det nye Jerusalem, stige ned av himmelen fra Gud, gjort i stand
som en brud som er prydet for sin brudgom. Og jeg hørte en høi røst fra tronen si: Se, Guds
bolig er hos menneskene, og han skal bo hos dem; og de skal være hans folk,
og Gud selv skal være hos dem og være deres Gud;
Apenbaring 21:2-3



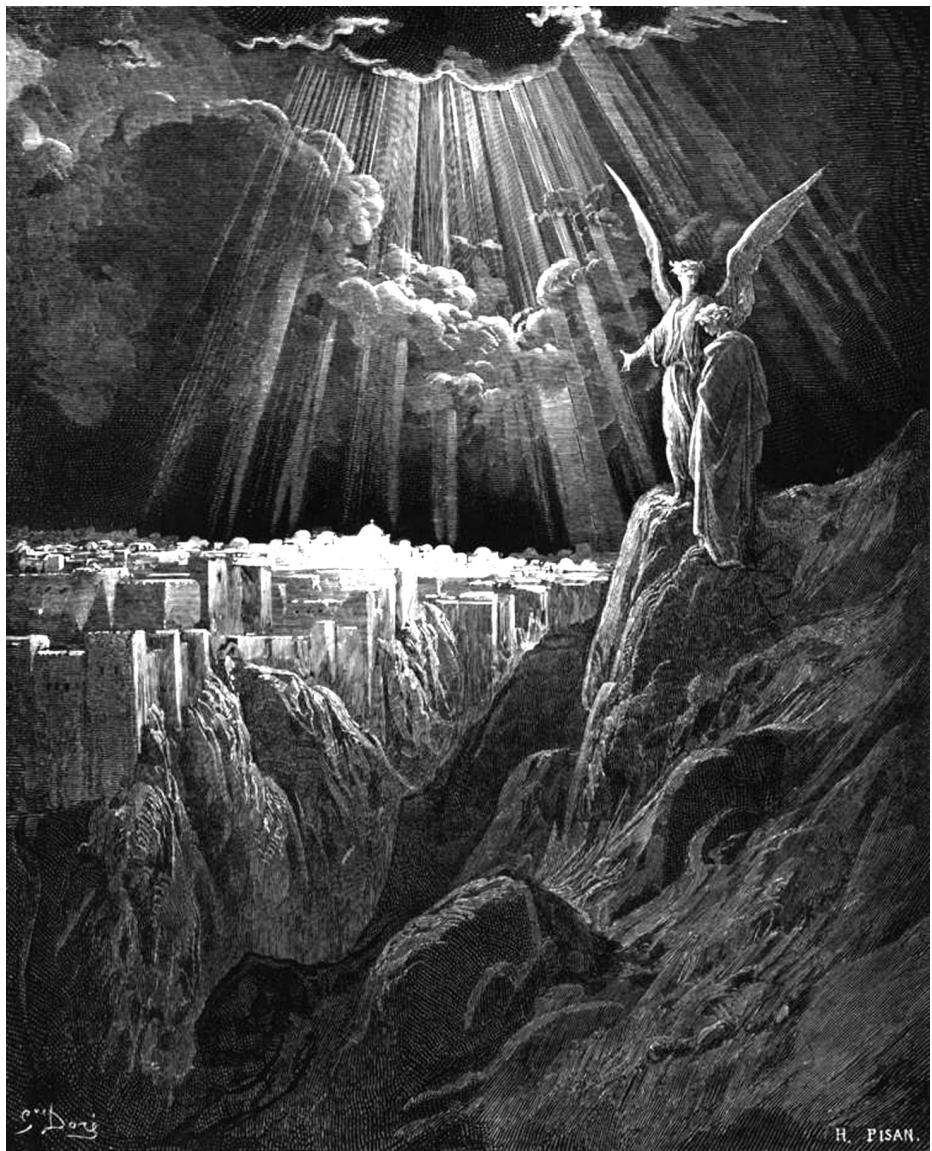
ପୁଣି, ମୁଁ ପବିତ୍ର ନଗରୀ, ଅର୍ଥାତ୍ ନୃତନ ଯିରୁଣାଳମ ସହରକୁ ବର ନିମନ୍ତେ ସାଞ୍ଚିତା କନ୍ୟାର ସମ୍ବନ୍ଧ ପ୍ରସ୍ତୁତ ହୋଇ ସ୍ଵର୍ଗରୁ ଉଶ୍ରବରଙ୍କ ନିକଟରୁ
ଅବଦରଣ କରିବାର ଦେଖିଲି । ଆଉ ମୁଁ ଯିମାଏନ ମଧ୍ୟ ଗୋଟିଏ ମହା ଶତ୍ରୁ ଏହା କହିବାର ଶୁଣିଲି, ଦେଖ, ମନୁଷ୍ୟମାନଙ୍କୁ ମଧ୍ୟରେ ଉଶ୍ରବରଙ୍କ
ବାସପ୍ଲାନ ଥିଛି, ସେ ସେମାନଙ୍କୁ ସହିତ ବାସ କରିବେ, ଆଉ ସେମାନେ ତାହାଙ୍କୁ ଲୋକ ହେବେ,

ପ୍ରକାଶିତ 21:2-3



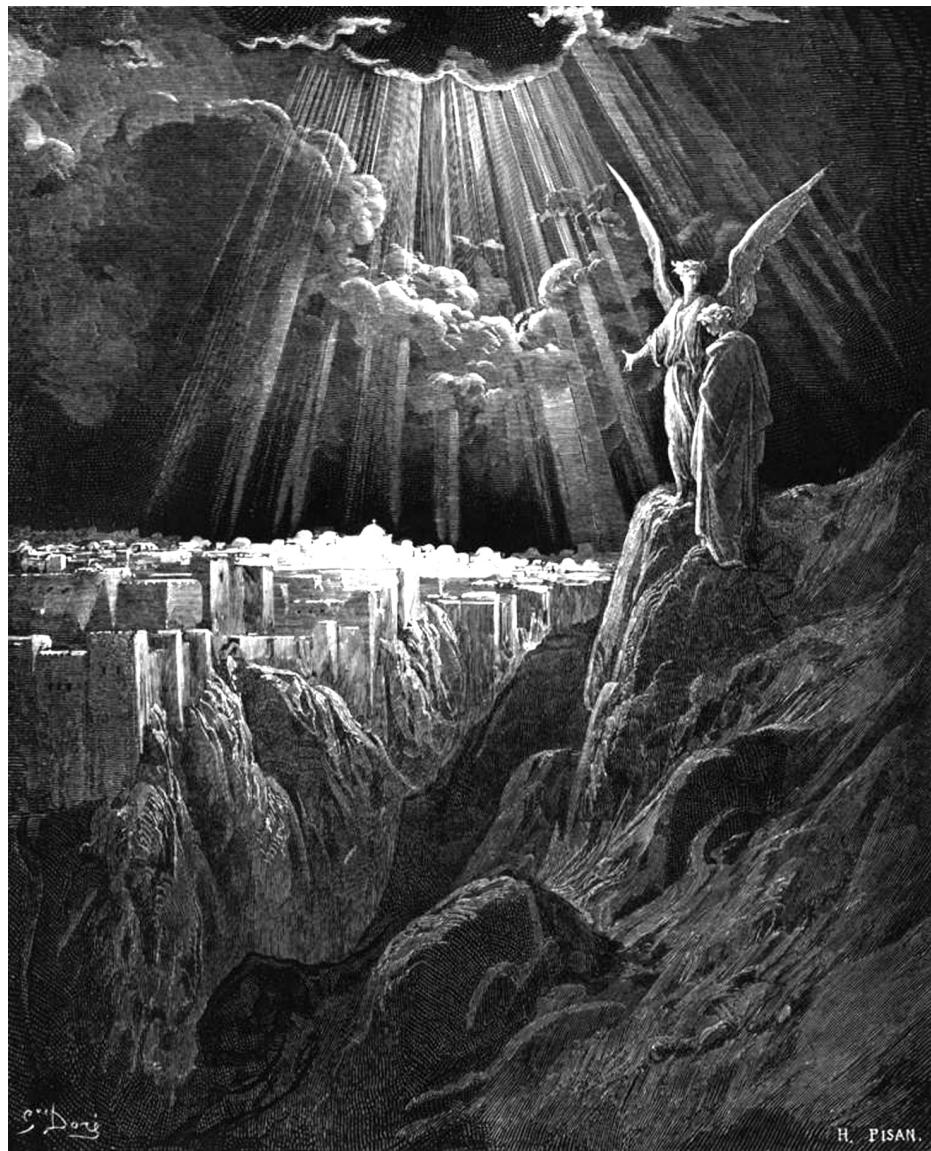
Anis magaalaa qulqullittiin Yerusaalem haaraan akkuma misirroo dhirsa isheetiif
miidhagfamteetti qophooftee samii keessaa Waaqa biraan utuu gad buutuu nan arge. Sagalee
guddaa teessoo keessaa akkana jedhu tokkos nan dhaga'e; "Kunoo, iddoon Waaqni jiraatu
namoota gidduu dha; innis isaan wajjin jiraata. Isaan saba isaa ni ta'u; Waaqni mataan isaas
isaan wajjin ni jiraata; Waaqa isaaniis ni ta'a.

Mul'ata 21:2-3

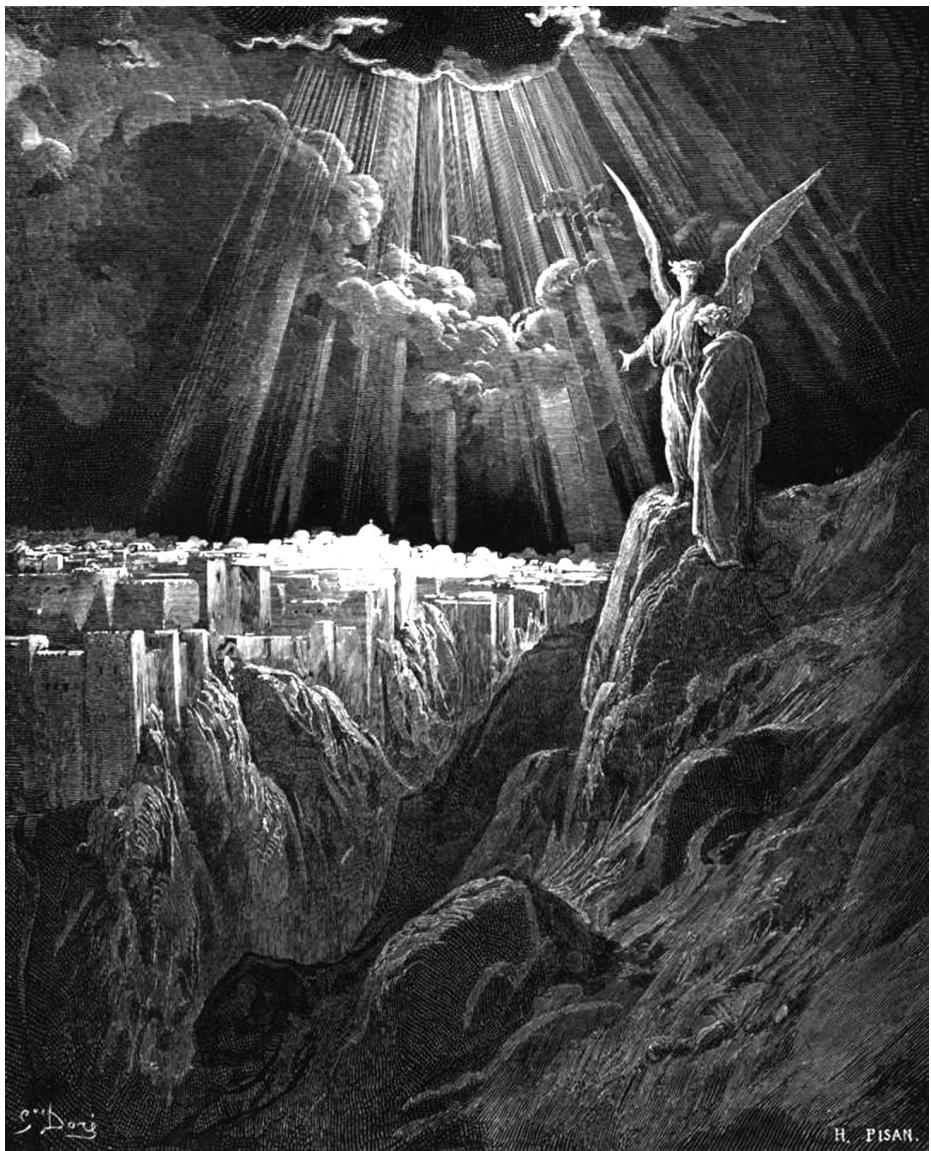


አንድ መጋለ ቁልፍልኩን ይፈሳለም ፍርን አነዱ ቅስር ድርሰስተፏ ማረጋገጫዬኑን ወልደት ሰሚ ከሳ ወቀ ገራ እች ገራ በቻ
የነፃር፡፡ ለገለ ጉዳ ተሰ ከሳ አነኩ ቁልፍ ቅብስ የገዢኑ፡ “ከና፡ እናን ወቀን ዝርዝሩ ነዋጥ ገራ ቤ፡
አንስ ላኩን ዝርዝሩ፡ ላኩን ሰበሰ ገተኙ፡ ወቀን መታማኑስ ላኩን ዝርዝሩ ነዋጥኑ፡ ወቀኑስ ገተኙ፡”

መልላት 21:2-3



ਅਤੇ ਮੈਂ ਪਵਿੱਤਰ ਨਗਰੀ ਨਵੀਂ ਯਹੁਸ਼ਾਲਮ ਨੂੰ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦੇ ਕੋਲੋਂ ਅਕਾਸ਼ ਤੋਂ ਉਤਰਦੀ ਹੋਈ ਵੇਖਿਆ, ਉਹ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਤਿਆਰ ਕੀਤੀ ਹੋਈ ਸੀ, ਜਿਵੇਂ
ਲਾੜੀ ਆਪਣੇ ਲਾੜੇ ਲਈ ਸਿੰਗਾਰੀ ਹੋਈ ਹੋਵੇ। ਅਤੇ ਮੈਂ ਸਿੰਘਾਸਣ ਤੋਂ ਟਿੱਕ ਵੱਡੀ ਅਵਾਜ਼ ਇਹ ਆਖਦੇ ਸੁਣੀ ਕਿ ਵੇਖ, ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਦਾ ਡੇਰਾ ਮਨੁੱਖਾਂ ਦੇ
ਨਾਲ ਹੈ ਅਤੇ ਉਹ ਉਹਨਾਂ ਨਾਲ ਡੇਰਾ ਕਰੇਗਾ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਦੀ ਪਰਜਾ ਹੋਣਗੇ ਅਤੇ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਆਪ ਉਹਨਾਂ
ਦਾ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਹੋ ਕੇ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਰਹੇਗਾ।
ਜੁਹੌਨਾ ਦੇ ਪਰਕਾਸ਼ ਦੀ ਪੇਖੀ ੨੧:੨-੩



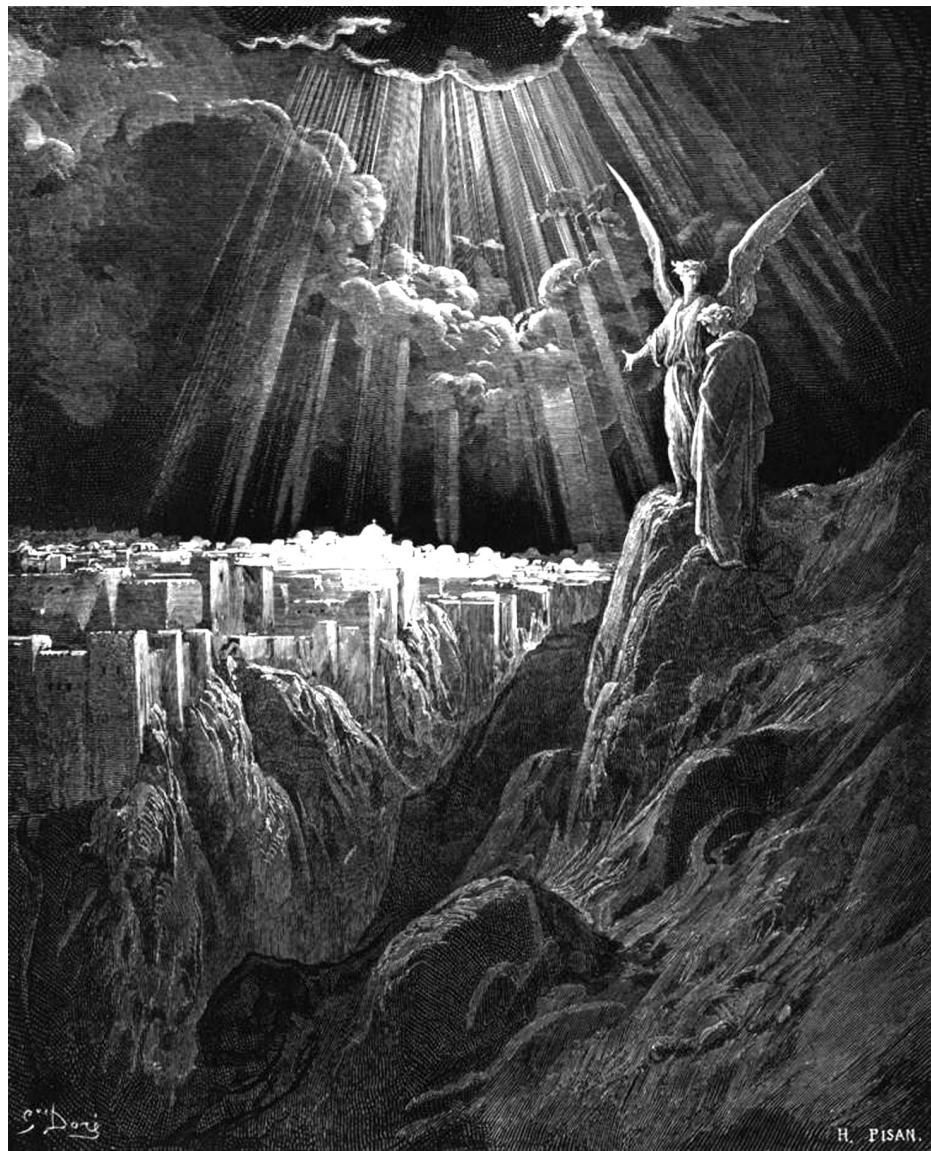
و من، یوحنا، شهر مقدس اورشلیم را دیدم که از آسمان از جانب خدا پایین می آمد. چه منظرة باشکوهی بود! شهر اورشلیم به زیبایی یک عروس بود که خود را برای ملاقات داماد آماده کرده باشد! از تخت، صدای بلند شنیدم که می گفت: «خوب نگاه کن! معبد از این پس در میان آدمیان خواهد بود. از این پس خدا با ایشان زندگی خواهد کرد و ایشان خلوهای خدا خواهد شد. بله، خود خدا با ایشان خواهد بود.

21:2-3 مکافته



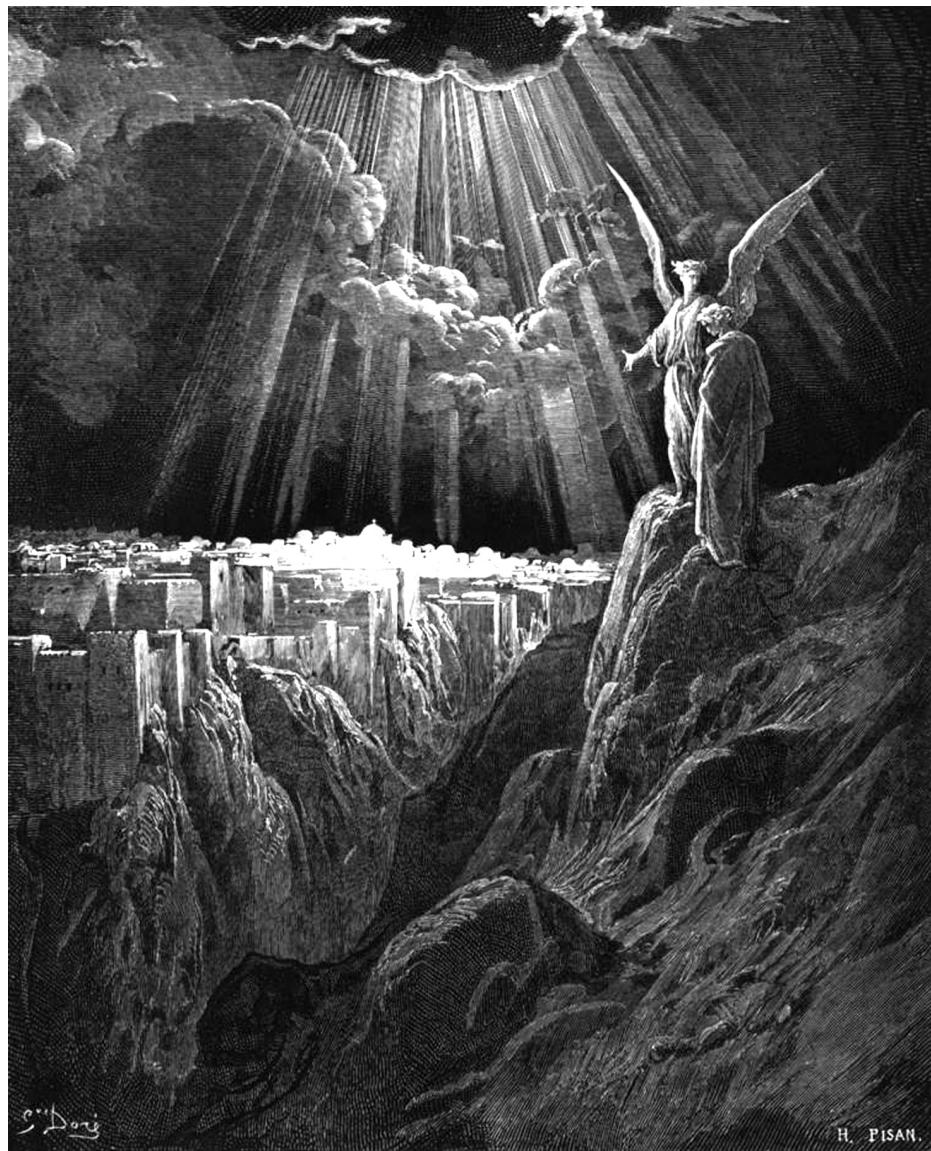
A ja, Jan, zobaczyłem święte miasto, nowe Jeruzalem, zstępujące z nieba od Boga,
przygotowane jak oblubienica przyozdobiona dla swego męża. I usłyszałem donośny głos z
nieba: Oto przybytek Boga [jest] z ludźmi i będzie mieszkał z nimi. Oni będą jego ludem,
a sam Bóg będzie z nimi i [będzie] ich Bogiem.

Objawienie 21:2-3



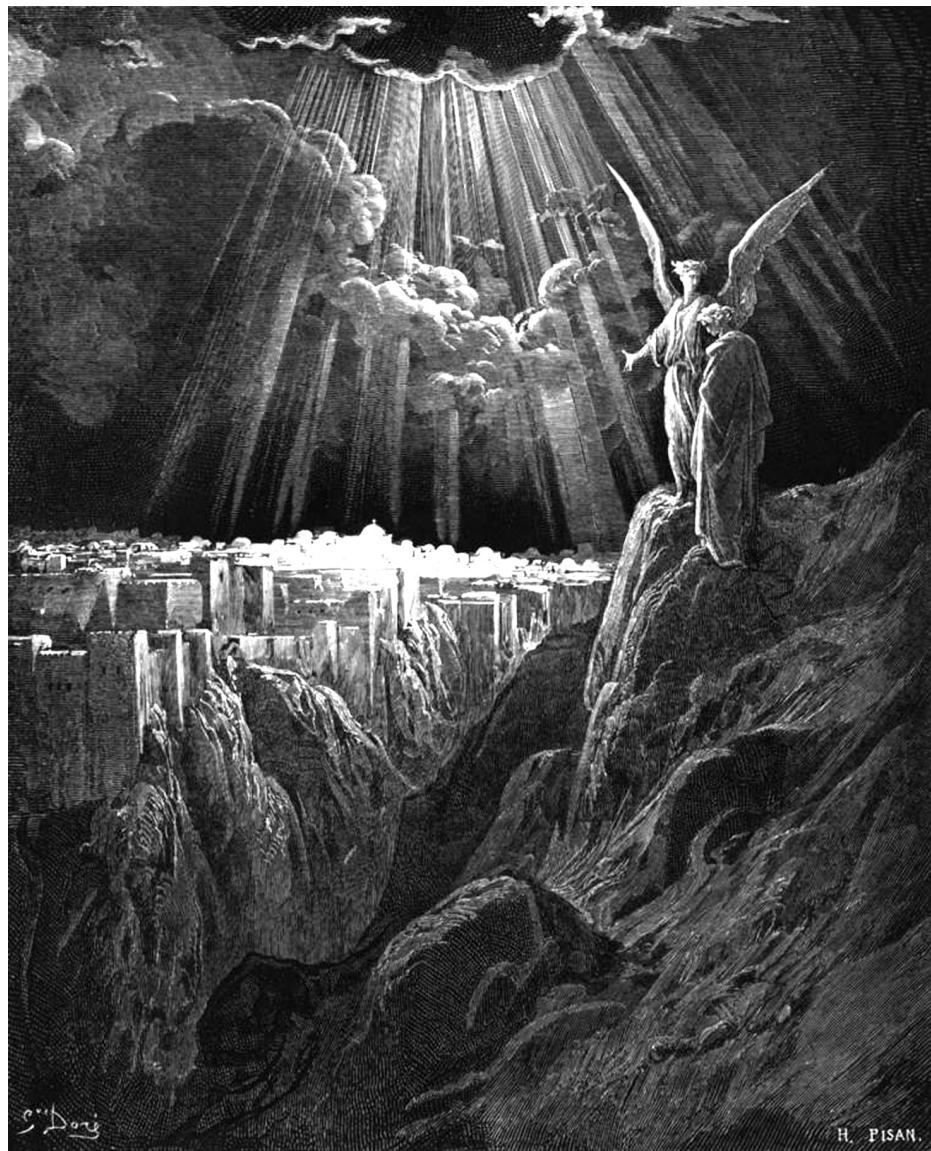
Vi a cidade santa, Nova Jerusalém, descendo do céu vindo de Deus, preparada como uma noiva adornada para seu marido. Ouvi uma voz alta do céu dizendo: "Eis que a morada de Deus está com as pessoas; e ele habitará com elas, e elas serão seu povo, e o próprio Deus estará com elas como seu Deus".

Apocalipse 21:2-3



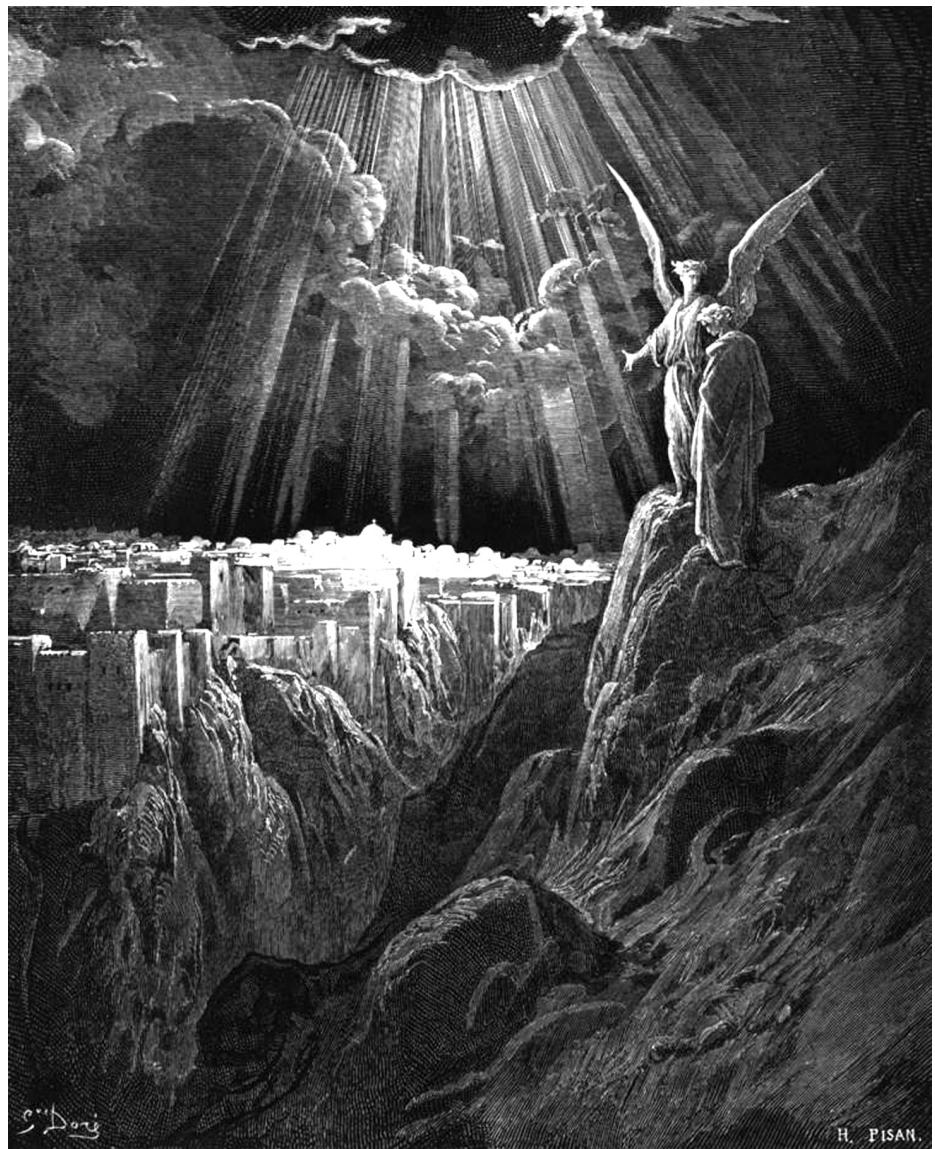
*Și eu, Ioan, am văzut cetatea sfântă, nouă Ierusalim, coborând de la Dumnezeu din cer,
pregătită ca o mireasă înfrumusețată pentru soțul ei. Și am auzit o voce tare din cer, spunând:
Iată, tabernacolul lui Dumnezeu este cu oamenii, și el va locui cu ei și ei vor fi poporul lui, și
Dumnezeu însuși va fi cu ei și va fi Dumnezeul lor.*

Apocalipsa 21:2-3



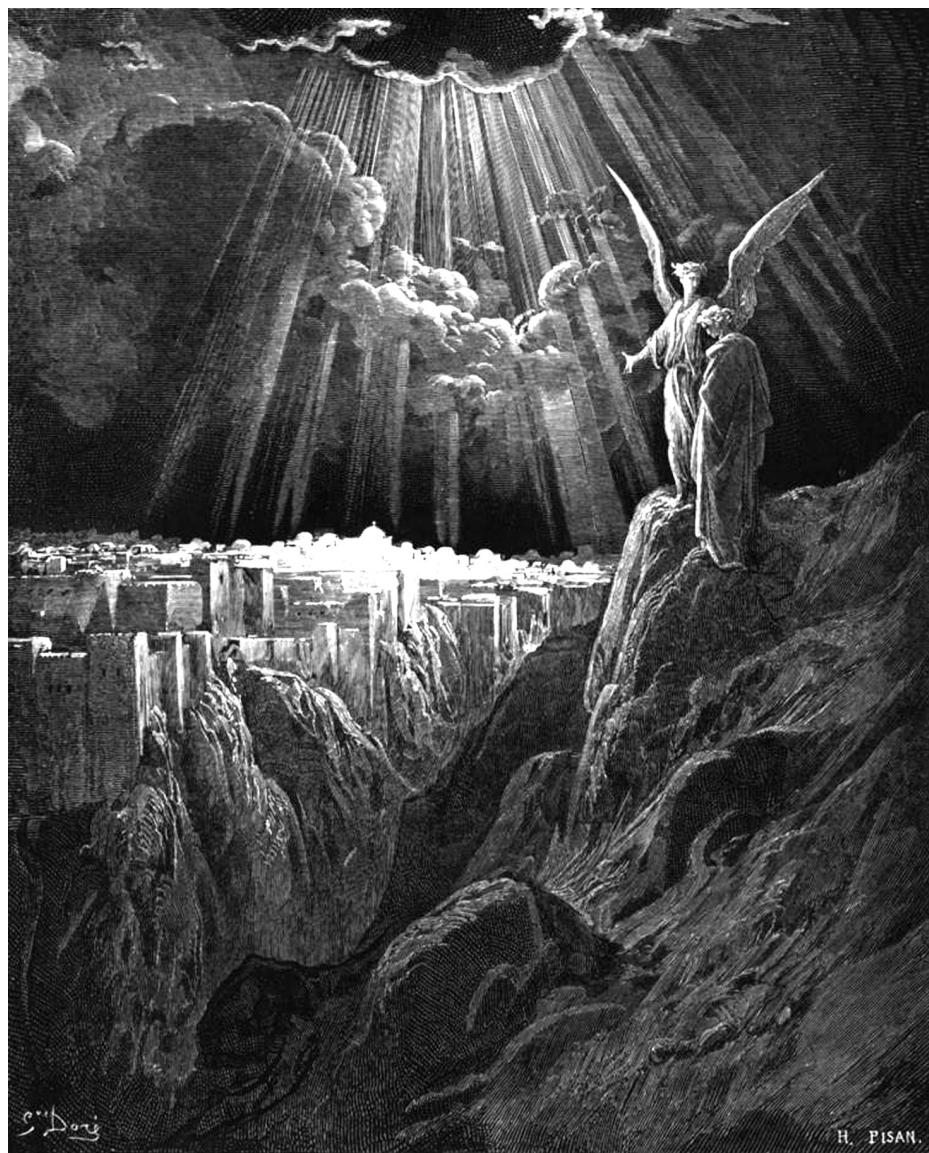
И я, Иоанн, увидел святый город Иерусалим, новый, сходящий от Бога с неба, приготовленный как невеста, украшенная для мужа своего. И услышал я громкий голос с неба, говорящий: се, скиния Бога с человеками, и Он будет обитать с ними; они будут Его народом, и Сам Бог с ними будет Богом их.

Откровение 21:2-3



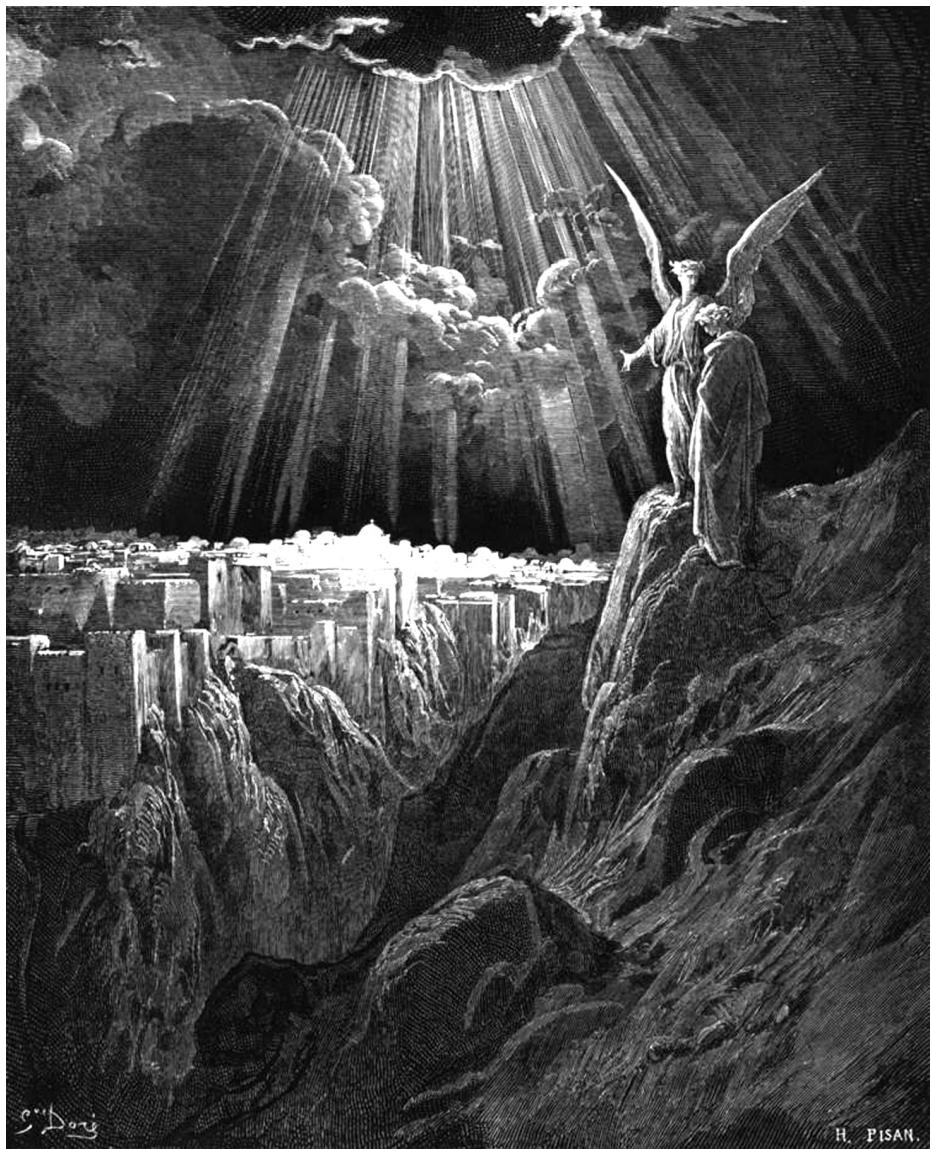
I ja Jovan vidjeh grad sveti, Jerusalim nov, gdje silazi od Boga s neba, pripravljen kao nevjeta ukrašena mužu svojemu. I èuh glas veliki s neba gdje govori: evo skinje Božije među ljudima, i življeæe s njima, i oni æe biti narod njegov, i sam Bog biæe s njima Bog njihov.

Apokalipsa 21:2-3



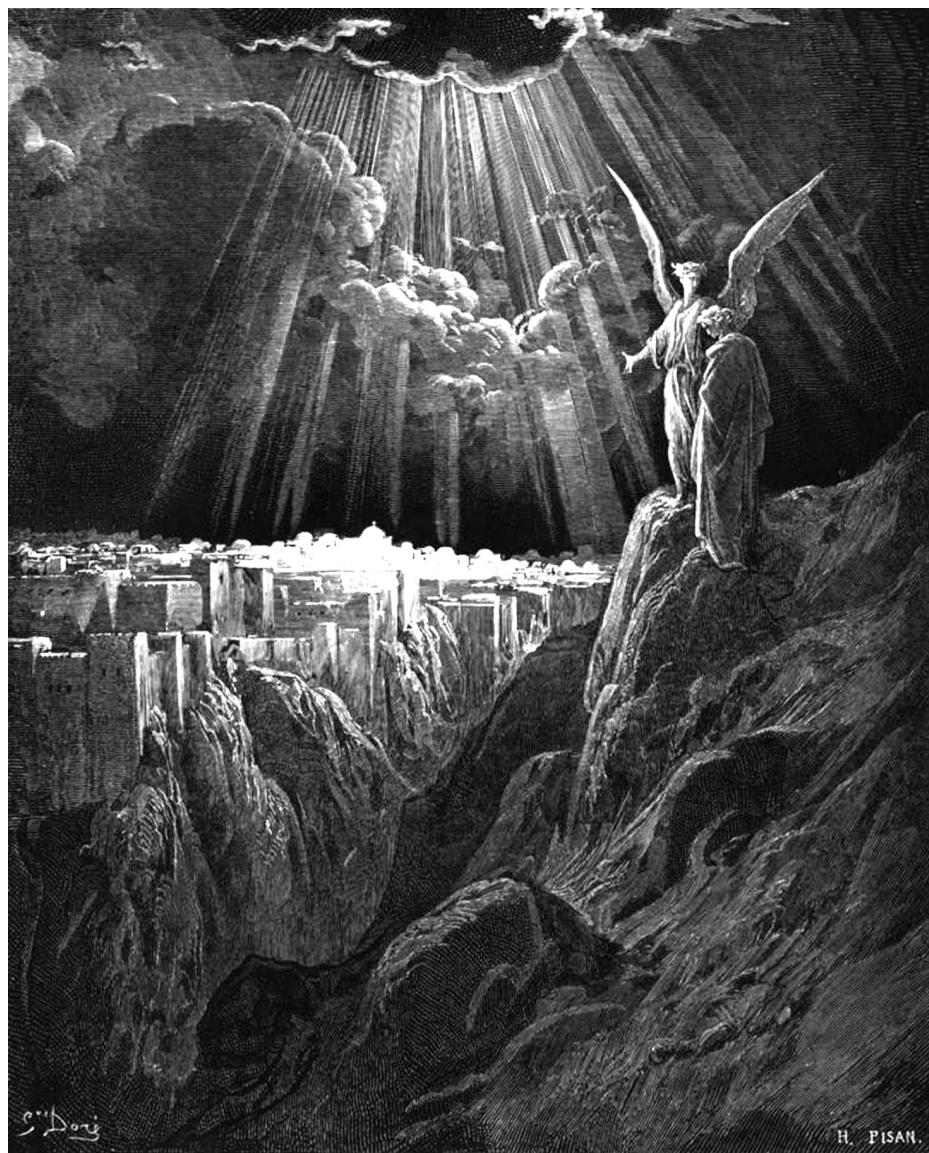
И ја Јован видех град свети, Јерусалим нов, где силази од Бога с неба, приправљен као невеста украшена мужу свом. И чух глас велики с неба где говори: Ево скиније Божије међу људима, и живеће с њима, и они ће бити народ Његов, и сам Бог биће с њима Бог њихов.

Откривење 21:2-3



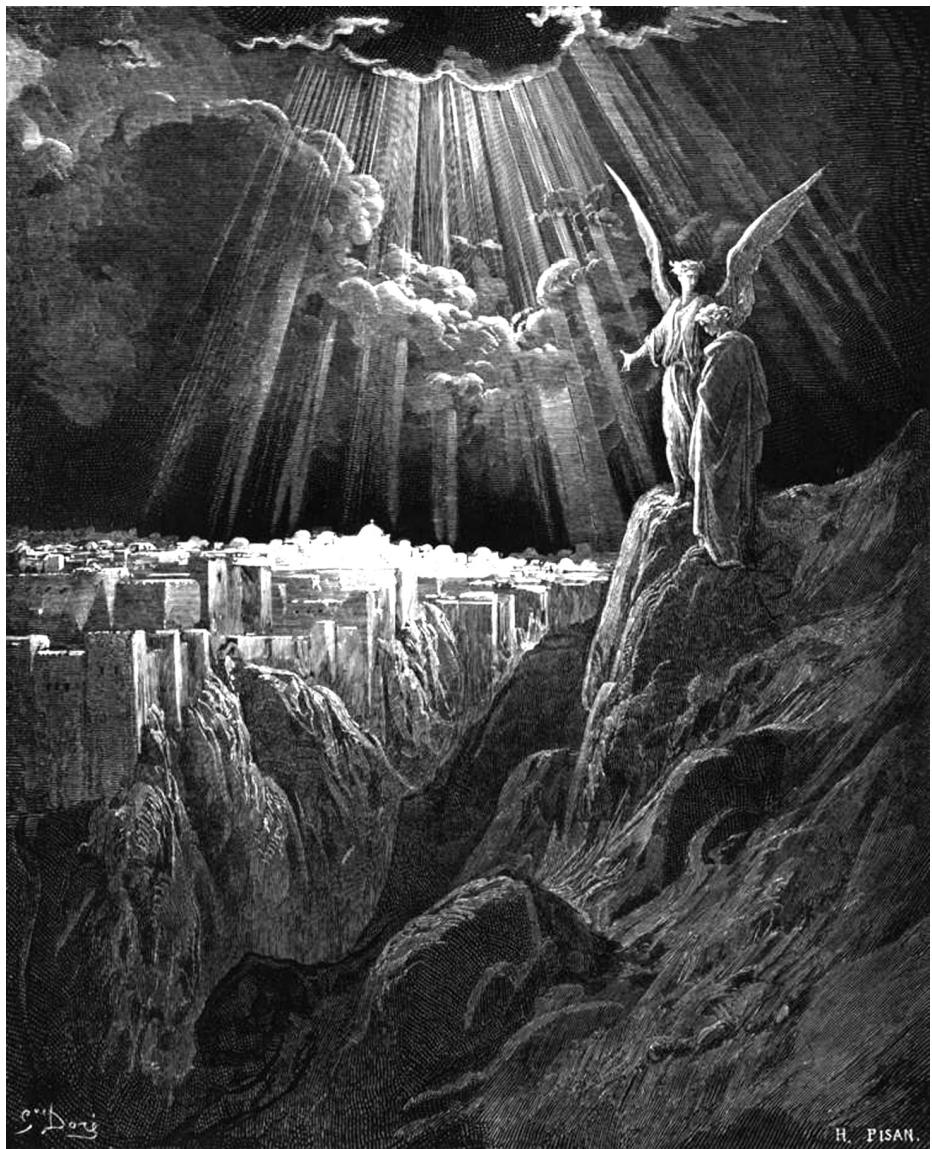
Ndakaona Guta Dzvene, Jerusarema idzva, richiburuka kubva kudenga richibva kuna Mwari,
rakagadzirwa somwenga akashongera murume wake zvakaisvonaka. Uye ndakanzwa inzwi
guru richibva pachigaro choushe richiti, "Zvino imba yaMwari yava pakati pavanhу, uye achagara
navo. Vachava vanhu vake, uye Mwari pachake achava navo uye achava Mwari wavo.

Zvakazarurwa 21:2-3



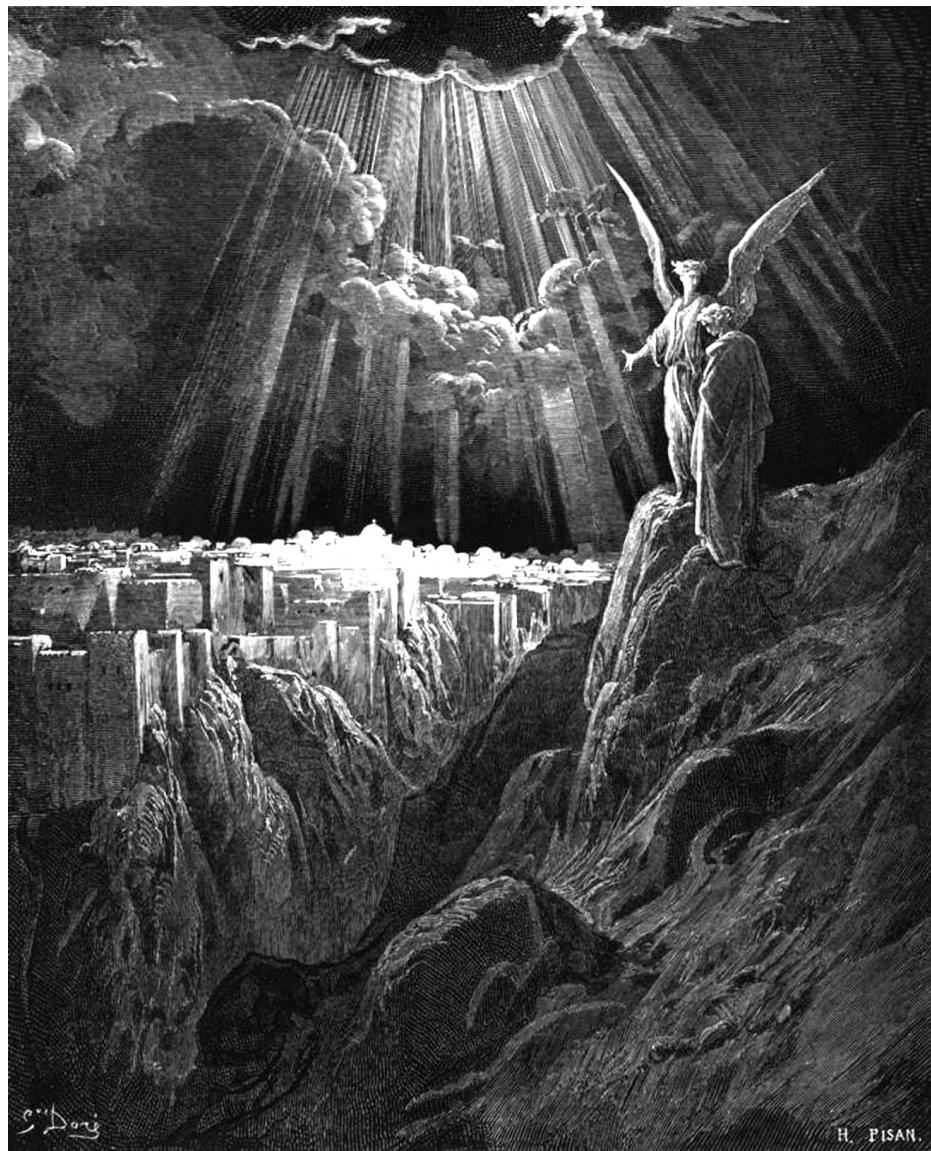
In jaz, Janez, sem videl sveto mesto, novi Jeruzalem, prihajati dol od Boga, iz nebes, pripravljeno, kakor je nevesta okrašena za svojega soproga. In zaslišal sem močan glas z neba, rekoč: »Glej, šotorsko svetišče Boga je z ljudmi in prebival bo z njimi in oni bodo njegovi ljudje in sam Bog bo z njimi in bo njihov Bog.«

Razodetje 21:2-3



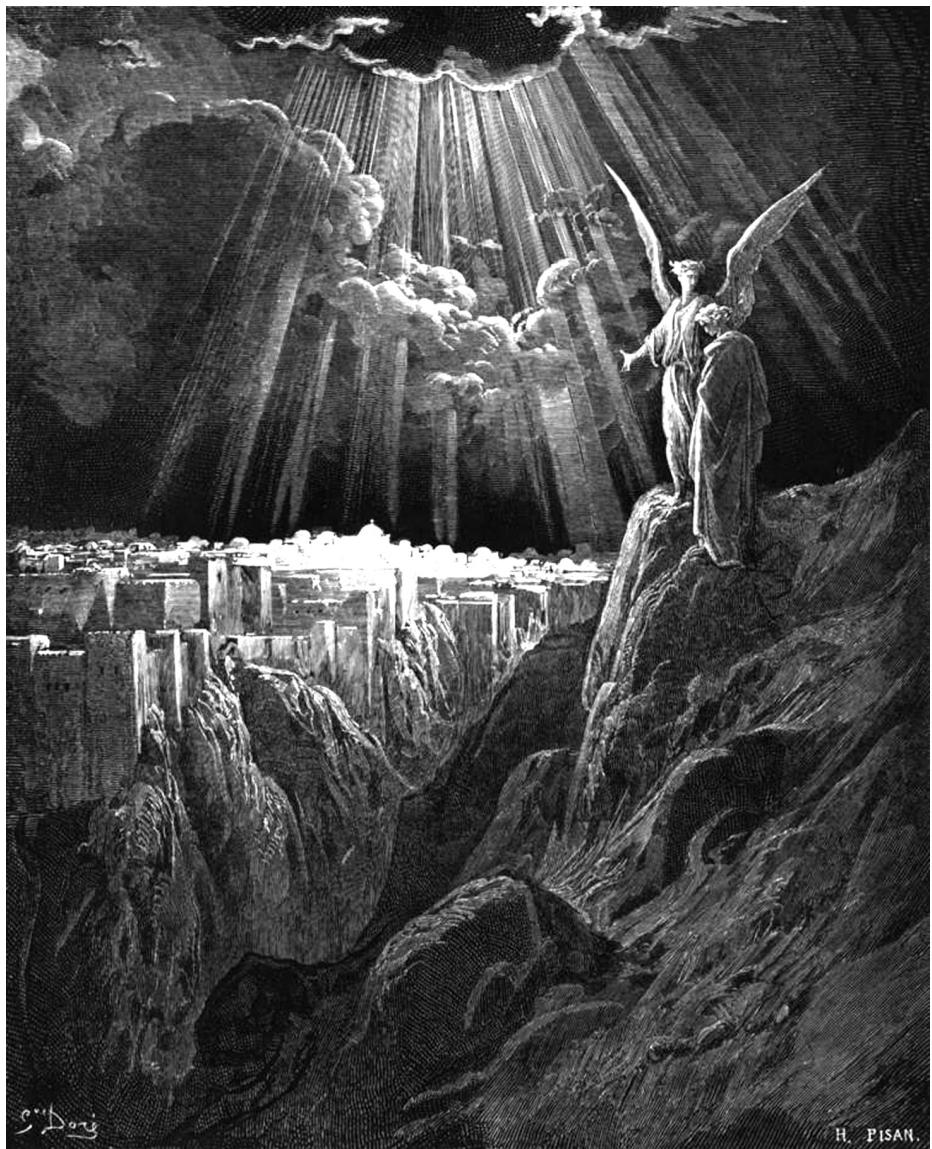
Oo haddana waxaan arkay magaalada quduuska ah, taasoo ah Yeruusaalem cusub oo samada
ka soo degaysa xagga Ilaah, iyadoo loo diyaariyey sidii aroosad ninkeedii loo sharraxay.
Markaasaan maqlay cod weyn oo carshiga ka yeedhaya oo leh, Bal eeg, rugta Ilaah waxay
la jirtaa dadka, oo isna wuxuu la degganaan doonaa iyaga, oo iyana waxay ahaan doonaa
dadkiisa, oo Ilaah qudhiiisuna wuxuu la jiri doonaa iyaga, oo wuxuu ahaan doonaa Ilaahood;

Muujintii 21:2-3



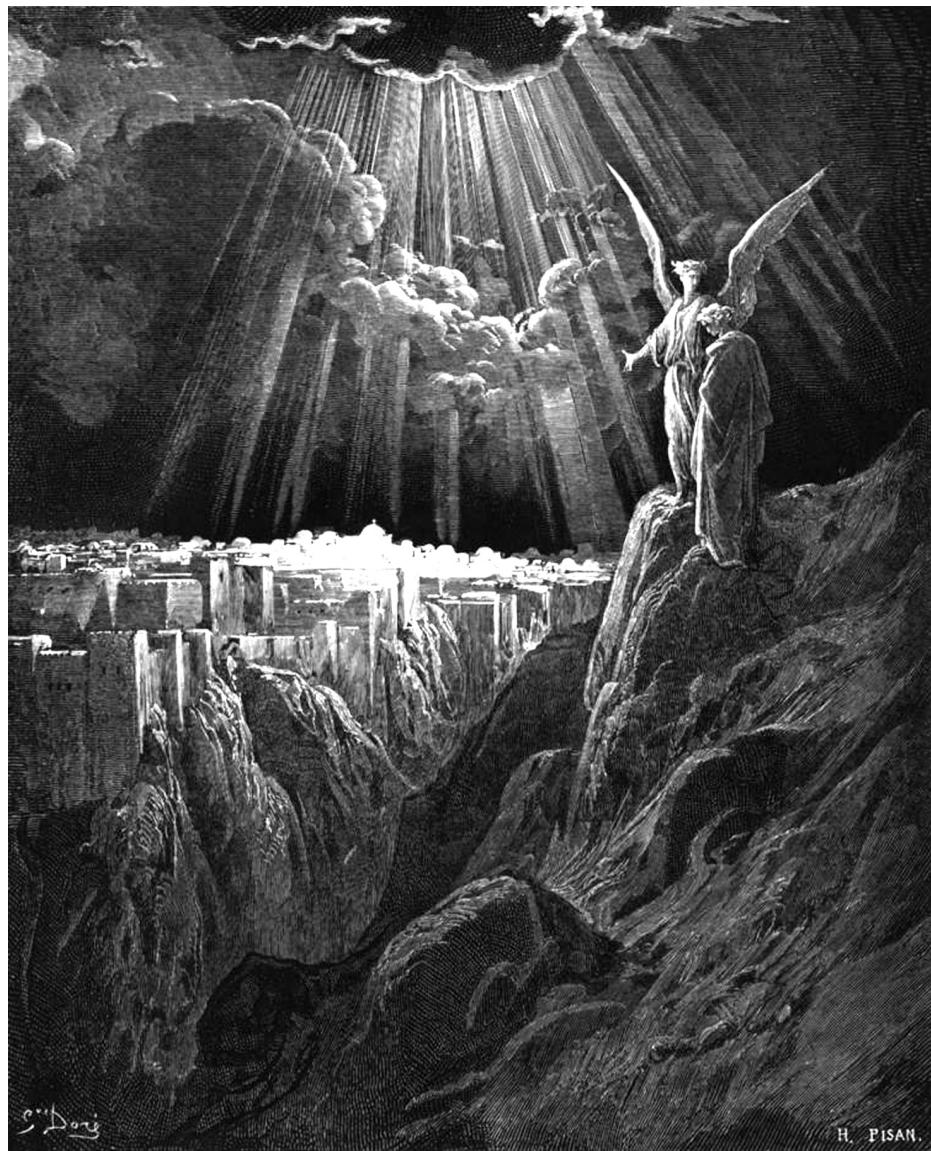
Vi la ciudad santa, la Nueva Jerusalén, bajando del cielo desde Dios, preparada como una novia adornada para su esposo. Oí una fuerte voz del cielo que decía: "He aquí que la morada de Dios está con el pueblo; y él habitará con ellos, y ellos serán su pueblo, y Dios mismo estará con ellos como su Dios.

Apocalipsis 21:2-3



Nikaona Mji Mtakatifu, Yerusalemu mpya, ukishuka kutoka mbinguni kwa Mungu, ukiwa
umeandaliwa kama bibi arusi aliyepambwa kwa ajili ya mumewe. Nami nikasikia sauti kubwa
kutoka kile kitu cha enzi ikisema, "Sasa makao ya Mungu ni pamoja na wanadamu, naye atakaa
pamoja nao. Yeye atakuwa Mungu wao nao watakuwa watu wake,
naye Mungu mwenyewe atakuwa pamoja nao.

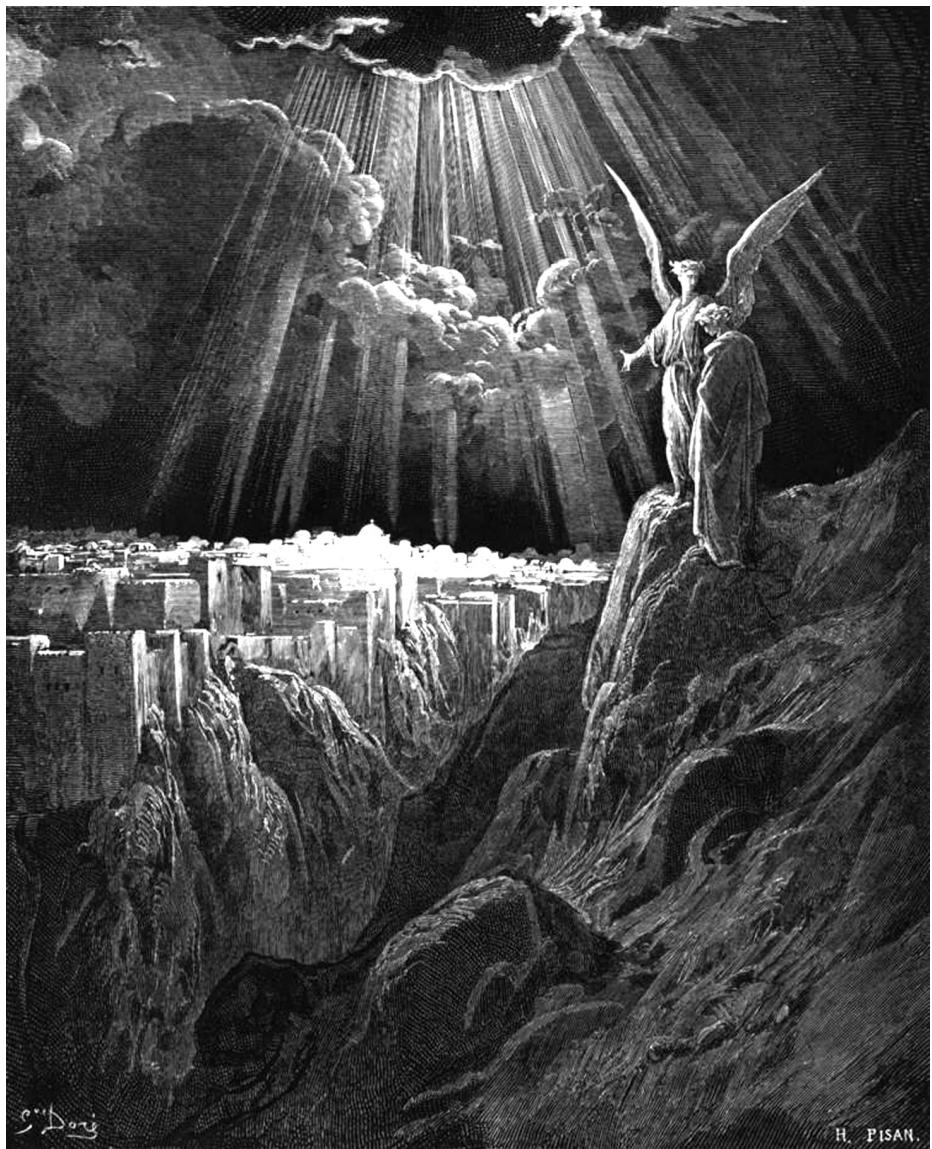
Ufunuo 21:2-3



H. PISAN.

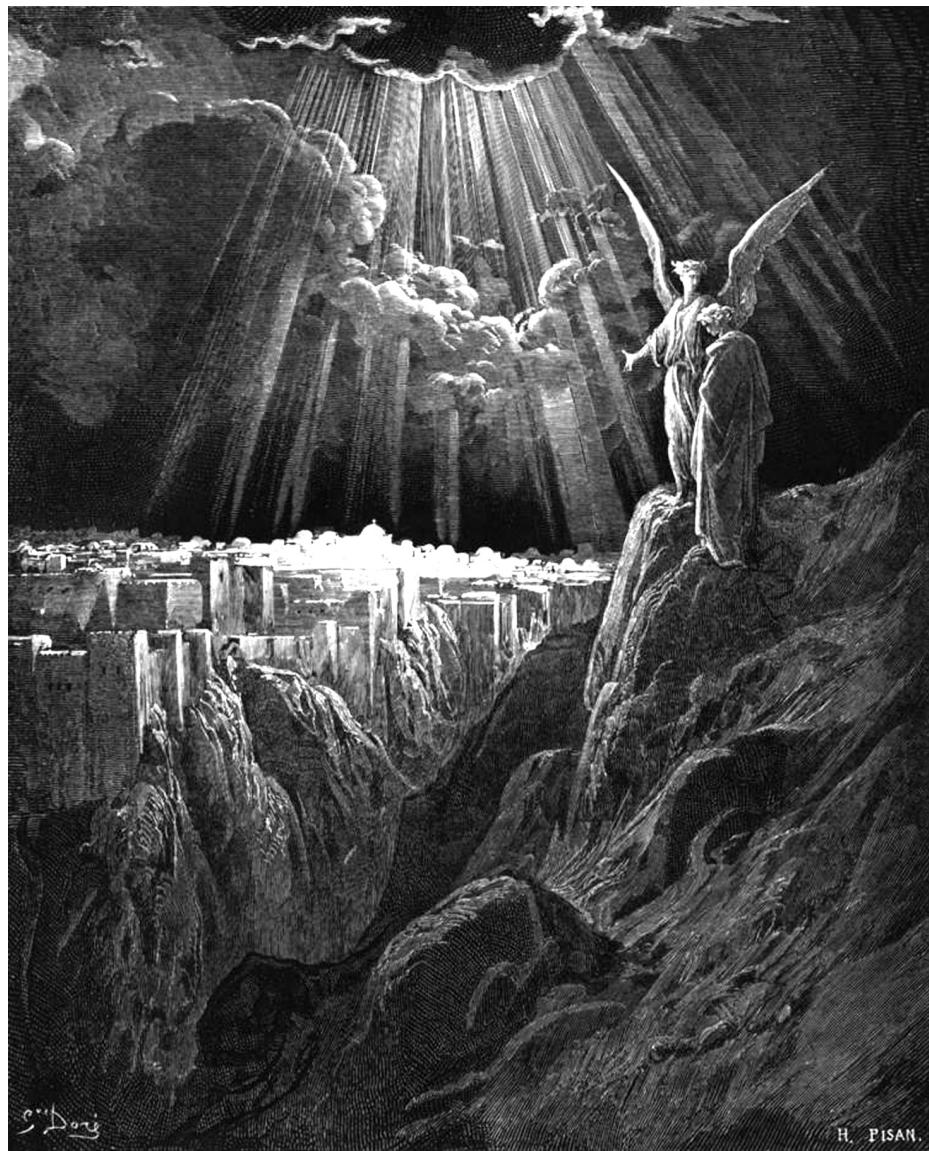
Och jag såg den heliga staden, ett nytt Jerusalem, komma ned från himmelen, från Gud,
färdigsmyckad såsom en brud som är prydd för sin brudgum. Och jag hörde en stark röst från
tronen säga: »Se, nu står Guds tabernakel bland människorna, och han skall bo ibland dem,
och de skola vara hans folk; ja, Gud själv skall vara hos dem.

Uppenbarelseboken 21:2-3



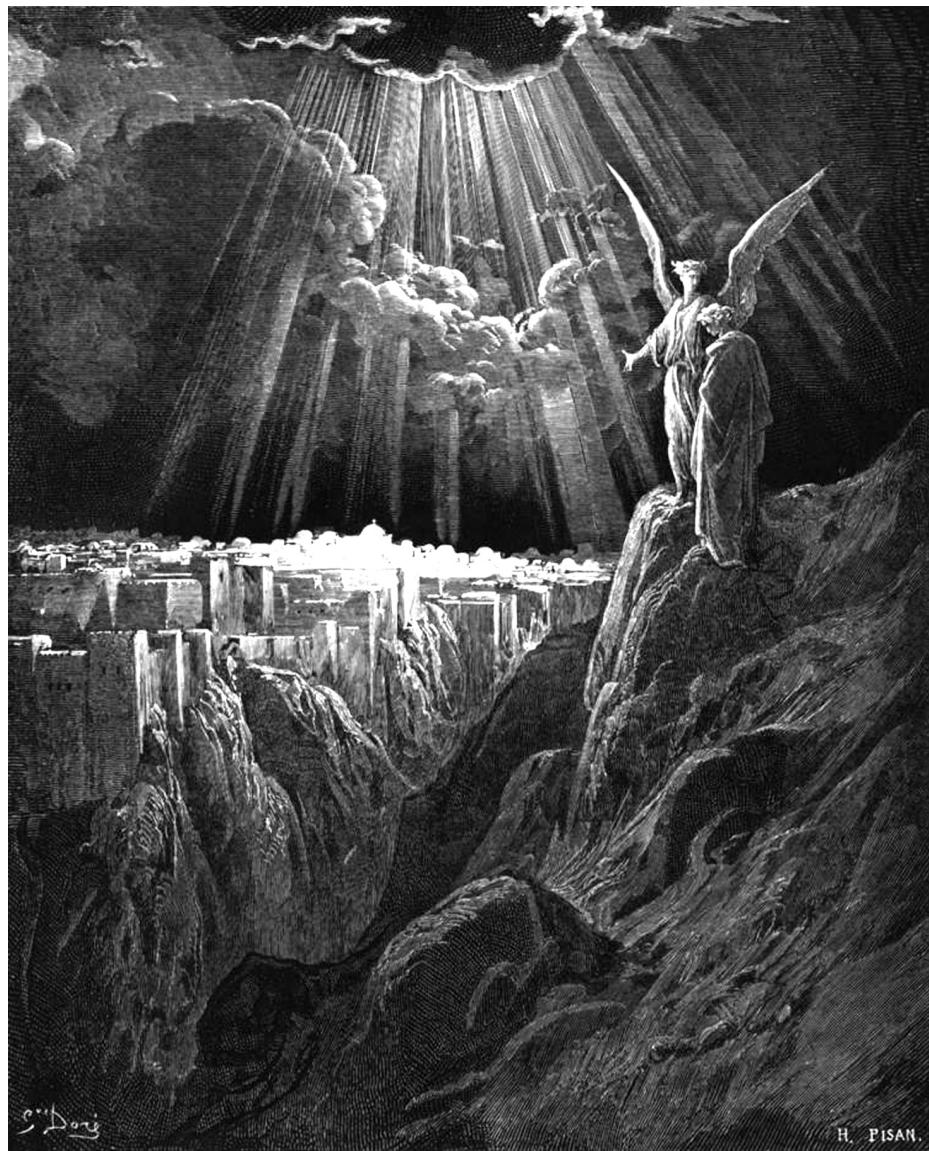
Nakita ko ang banal na lungsod, ang bagong Jerusalem, na bumamababa mula sa langit mula sa Diyos, inihanda tulad ng isang babaeng ikakasal na pinaganda para sa kaniyang asawa. Narinig ko ang isang malakas na tinig mula sa trono sinasabing: "Tingnan mo! Ang tirahan ng Diyos ay kasama ng mga tao, at siya ay naninirahan kasama nila. Sila ay magiging kaniyang bayan, at ang Diyos mismo ay makakasama nila at siya ay magiging kanilang Diyos."

Pahayag 21:2-3



அப்பொழுது நான், புதிய ஏருசலேமாகிய பரிசுத்த நகரத்தைக் கண்டேன். அது இறைவனிடமிருந்து, பரலோகத்தைவிட்டு கீழே வந்துகொண்டிருந்தது; அது தனது கணவனுக்காக அழகாய் அலங்கரிக்கப்பட்ட, ஒரு மணமகளைப்போல் ஆயத்தமாக்கப்பட்டிருந்தது. அப்பொழுது நான், அரியணையில் இருந்து வருகின்ற, ஒரு பெரும் குரல் இவ்வாறு செலவனதைக் கேட்டேன்: “இறைவன் தங்குகின்ற இடம், இப்பொழுது மனிதருடன் இருக்கின்றது. அவர் மனிதருடனேயே குடியிருப்பார். அவர்கள் அவருடைய மக்களாயிருப்பார்கள். இறைவன் தாமே அவர்களுடன் இருந்து, அவர்களுடைய இறைவனாயிருப்பார்.

வெளிப்படுத்தின விசேஷம் 21:2-3



అప్పుడు నేను కొళ్ళ యెరూషలేము అనే పరిజ్ఞ పట్టణం తన భద్ర కోసం అలంకరించుకున్న పెళ్ళికూతురిలా తయారై పరలోకంలో ఉన్న దేవుని దగ్గర నుండి దిగి రావడం చూశాన. అప్పుడు పరలోకంలో నుండి ఒక గొప్ప స్వరం, “చూడండి, దేవుని నివాసం మనుషులలో ఉంది. ఆయన వారిలో కలని జీవిస్తాడు. వారు ఆయన ప్రజలై ఉంటారు.

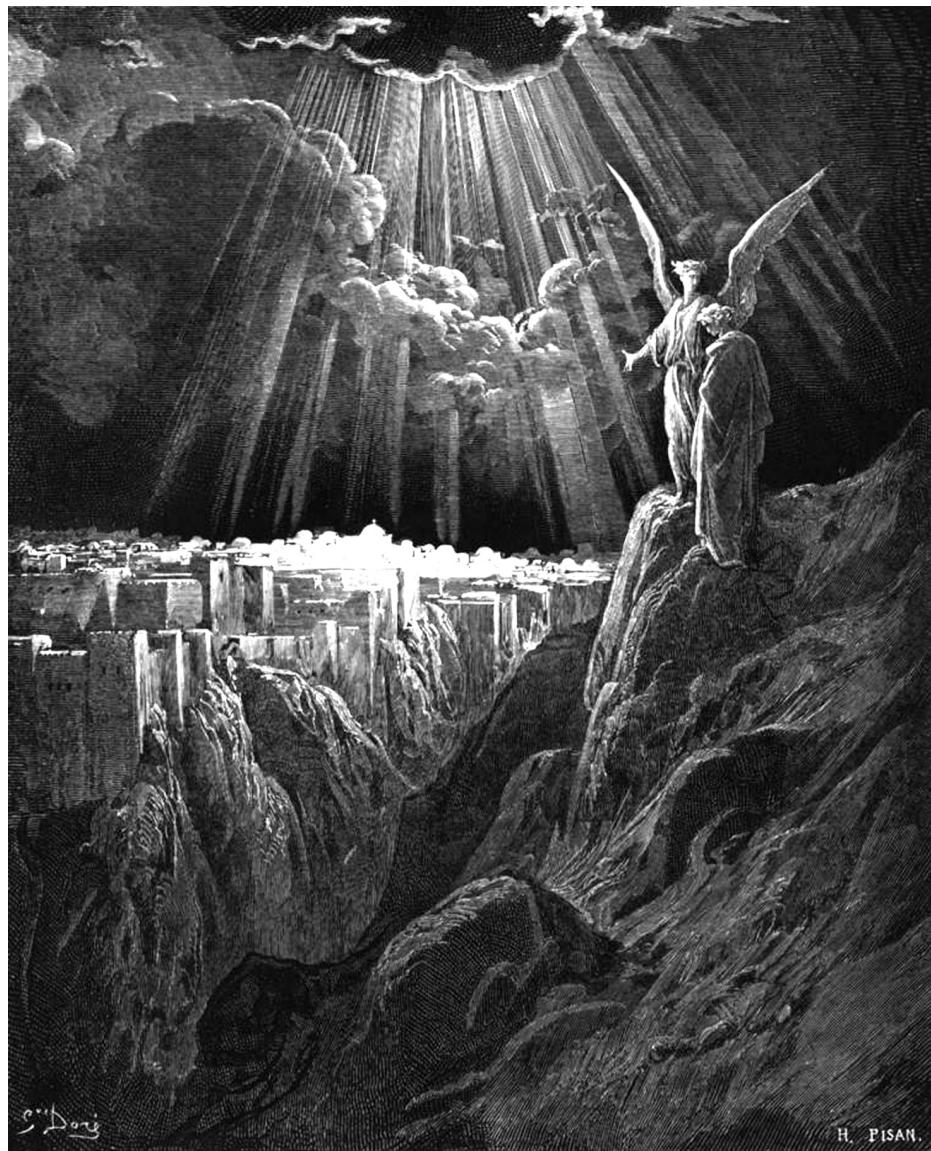
దేవుడు అనే వారిలో ఉంటాడు. వారికి దేవుడై ఉంటాడు.

ప్రకటన గ్రంథము అఱ: 9-3



Pea ko au Sione, ne u mamata ki he kolo mā'oni'oni, ko Selūsalema fo'ou, 'oku 'alu hifo mei
he 'Otua 'i he langi, kuo teuteu 'o hangē ha ta'ahine kuo teu ki hono 'eiki ta'ane. Pea ne u
fanongo ki he le'o lahi mei he langi, 'oku pehē, "Vakai, ko e fale fehikitaki 'oe 'Otua 'oku 'i he
kakai, pea 'e nofo ia mo kinautolu; pea te nau hoko ko hono kakai,
pea 'e 'iate kinautolu 'ae 'Otua, ko honau 'Otua.

Fakahā 21:2-3

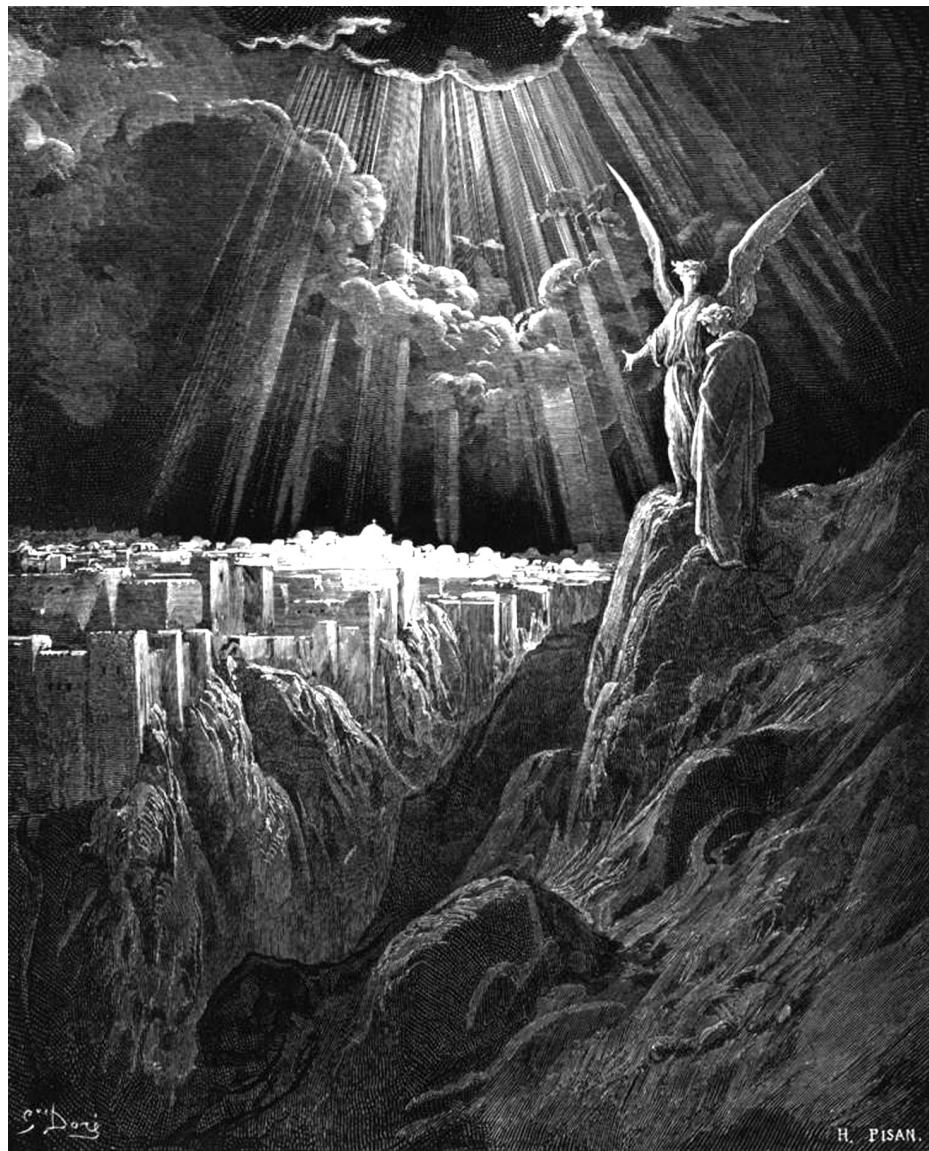


Na miuu Kurow Kronkron a εγε Yerusalem foforo se efi Onyankopon hə wə əsoro reba fam,
a wasiesie ne ho te se ayeforo a ɔrekohyia ne kunu. Metee nne dennen bi fi ahengua no so se,

"Afei, Onyankopon atenae wə nnipa mu. Əne wən betena na wəaye ne nkuroʃo.

Onyankopon no ankasa ne wən betena na waye wən Nyankopon.

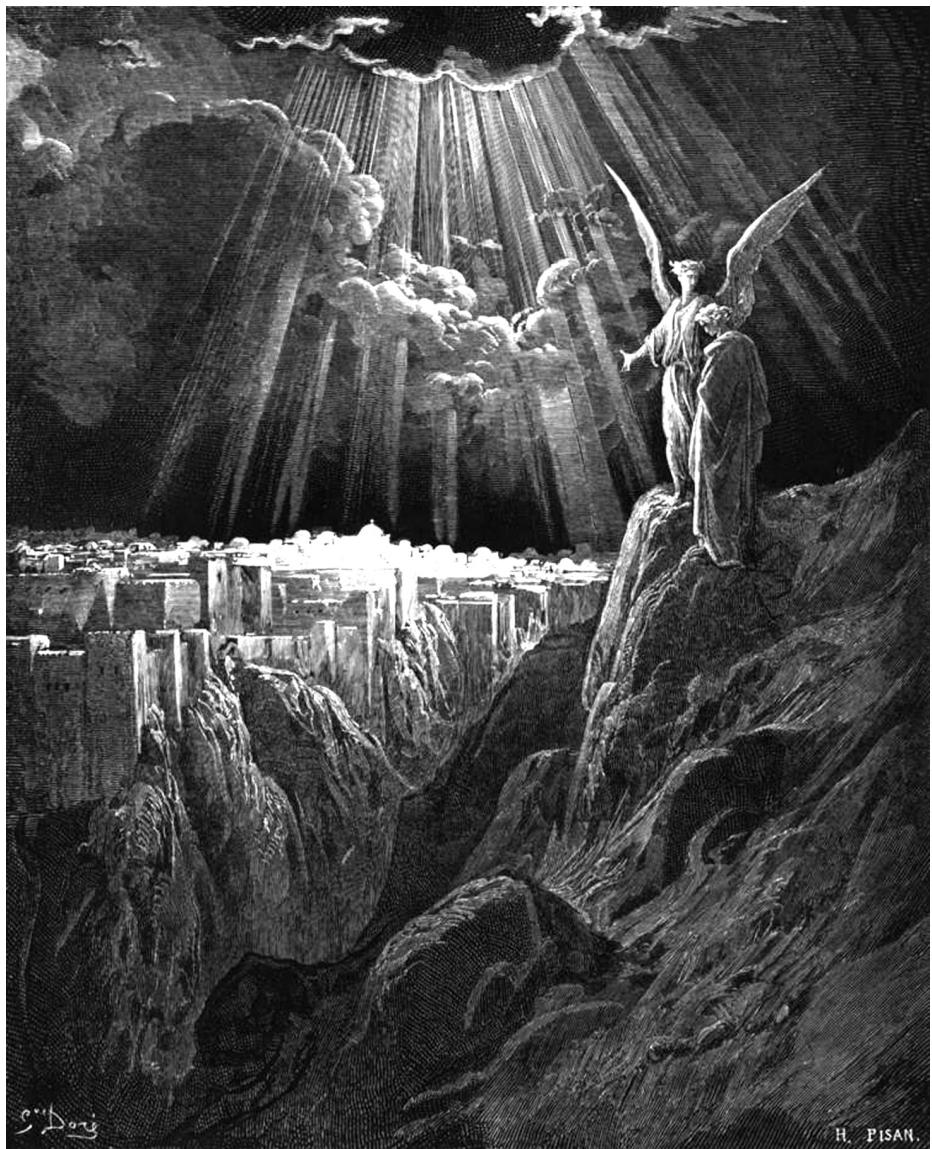
Adiyisem 21:2-3



Na mehunuu Kuro Kronkron a eye Yerusalem fofor se efiri Onyankopon hə wə əsoro reba fam, a wasiesie
ne ho te se ayefor a ərekohyia ne kunu. Metee nne denden bi firi ahennwa no so se, "Afei, Onyankopon
atenaee wə nnipa mu. One wən betena na wəaye ne nkurofoo.

Onyankopon no ankasa ne wən betena na waye wən Onyankopon.

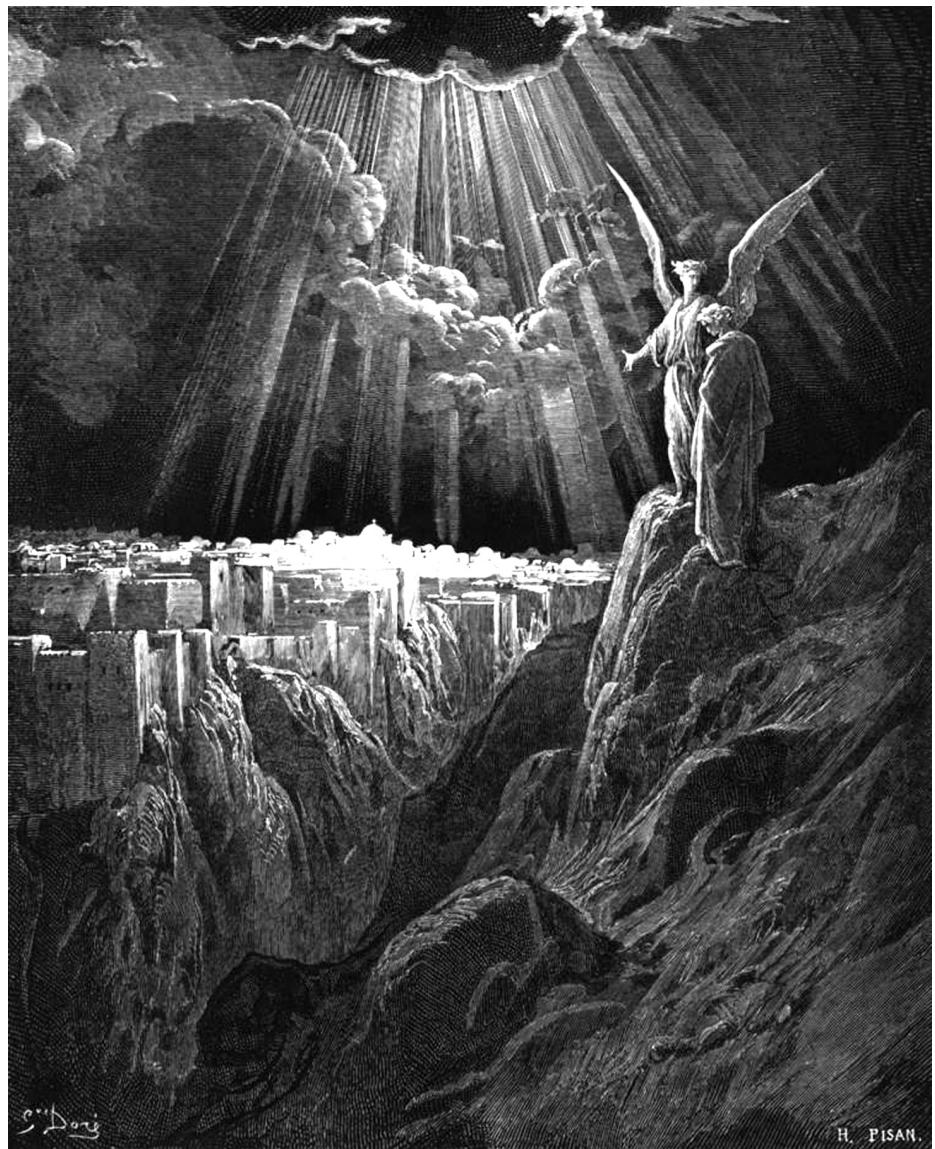
Adiyisem 21:2-3



І я, Іван, бачив місто святе, Новий Єрусалим, що сходив із неба від Бога, що був приготуваний, як невіста, прикрáшена для чоловіка свого. I почув я гучний голос із престолу, який клíкає: „Оцé оселя Бога з людьми, і Він житиме з ними!

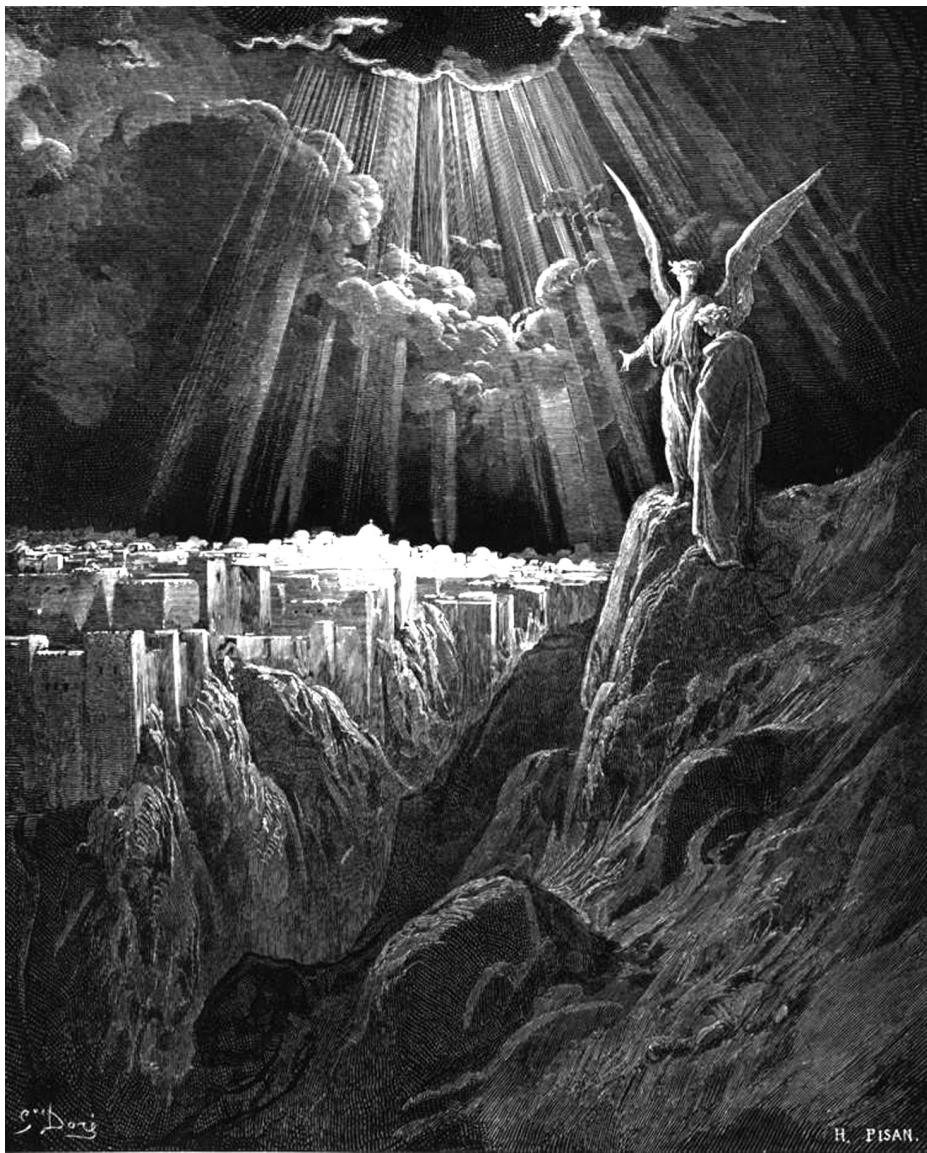
Вони бúдуть народом Його, і Сам Бог буде з ними“,

Об'явлення 21:2-3



फिर मैंने शहर — ए — मुकद्दस नए येस्सलेम को आसमान पर से खुदा के पास से उतरते देखा, और वो उस दूर्लहन की तरह सजा था जिसने अपने शौहर के लिए सिंगार किया हो। फिर मैंने तख्त में से किरी को उनको ऊँची आवाज से ये कहते सना, “देव, खुदा का खेमा आदमियों के दर्मियान है। और वो उनके साथ सुकूनत करेगा, और वो उनके साथ रहेगा और उनका खुदा होगा।

मुकाशफा 21:2-3

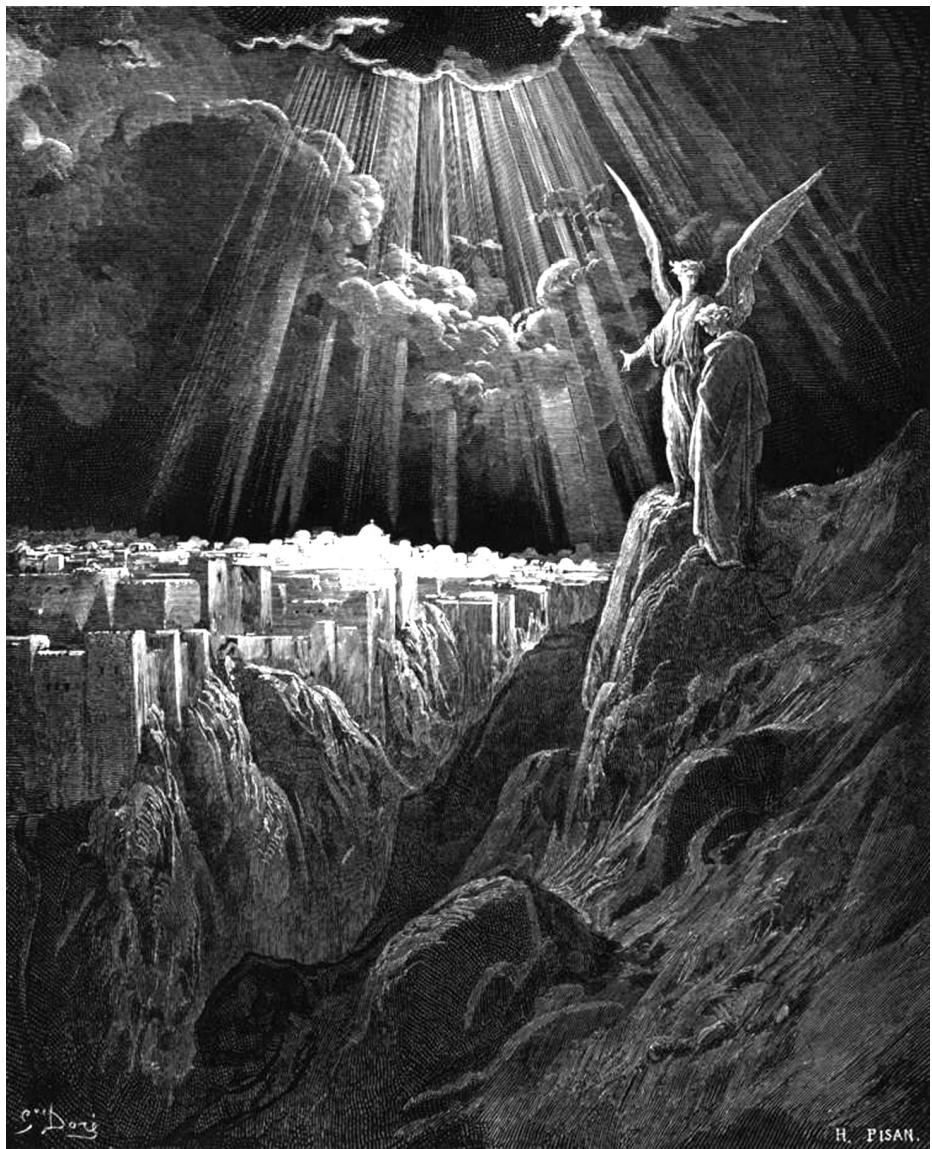


پھر میں نے شہرِ مُقدس بیعنی نئے یروشلم کو خدا کے پاس سے آسمان سے اُترے دیکھا جو اُس دُلہن کی مانند آستہ تھا جس نے اپنے شوہر کے لیے سنگار کا ہوا۔ پھر میں نے نختِ الہی برسے کسی کو بلند آوار سے یہ کہتے سننا ”دیکھو! اب خدا کی قیام گاہ آدمیوں کے درمیان ہے اور وہ ان کے سامنہ سکوت کرے گا۔ اور وہ اُن کے لئے گا اور خدا خود ان کے سامنہ رہے گا اور ان کا خدا ہو گا۔

مکافٹہ 21:2-3



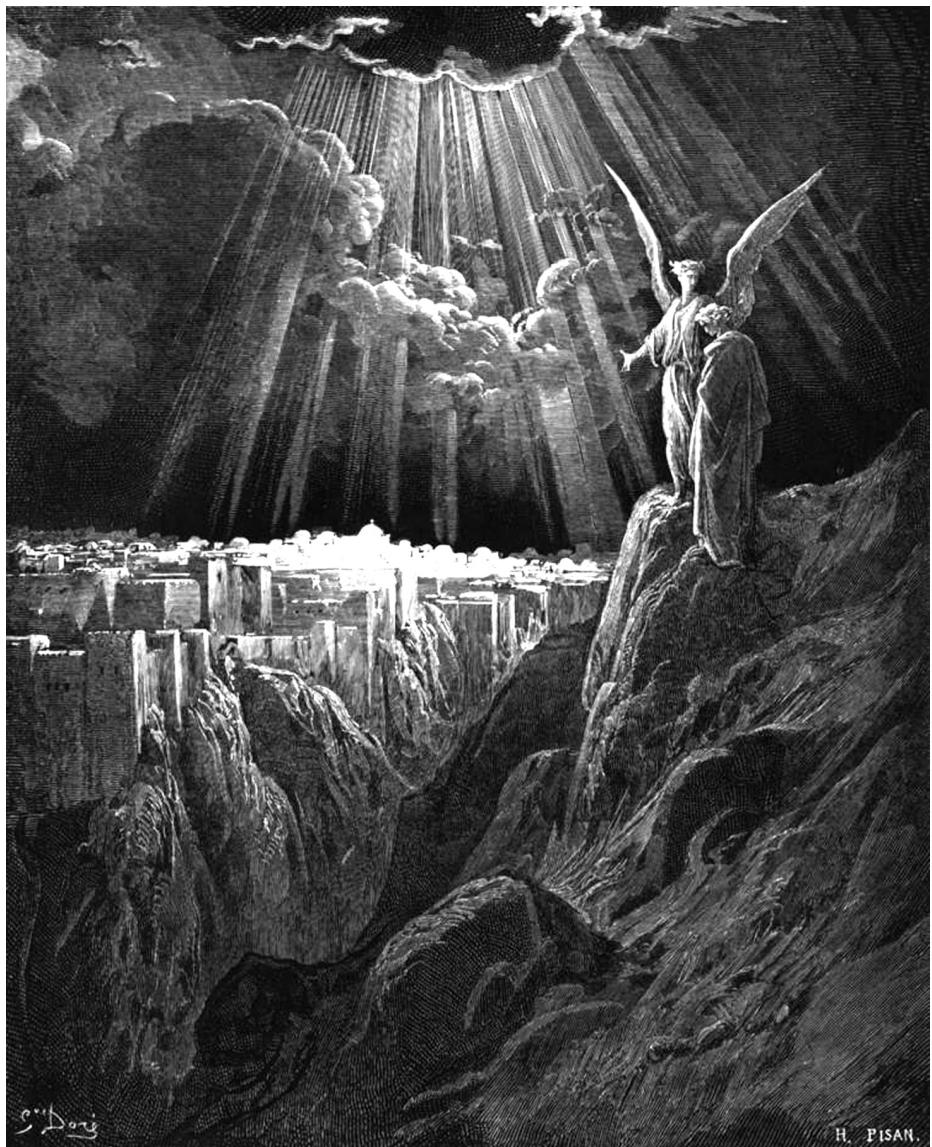
مۆقدىدەس شەھەرنىڭ، يەن خۇدادىن چىققان، خۇددى ئۆزىگىتىگە ئۆي پەردازلىرىنى قلب ھازىلماغان قىزدەك يېڭى بىرۇساپىنىڭ بەرشنىن چۈشۈرەتتىلىقنى
كۆردۈم، بەرشنى يۇقىرى كۆتۈرۈلگۈن بىر ئاۋازنىڭ مۇنداق دېگەنلىكىن تاڭىدمىم: «مانا، خۇدانىڭ ماڭانى شىناسىلارنىڭ ئارىسىدىز، ئۆلار بىلەن بىلە ما كالىشىپ
ئۆردىز، ئۆلار ئېنىڭ خەلقى بولىدۇ، خۇدا ئۆزىعۇ ئۆلار بىلە ئۆرۈپ، ئۆلارنىڭ خۇذامى بولىدۇ.



Мүкәддәс шәһәрниң, йәни Худадын чиққан, худди өз жисигитигә той пәрдәзлирини қылуп һазирланған қыздәк ыйеңи Йерусалимниң әрштин үшүгөтәшәнлигүү көрдүм.

Әрштин жукуру көтирилгән бир авазниң мундақ дегенлигини аңлидим: «Мана, Худаниң макани инсанларниң арисидидүр; У улар билән биллә маканлишип турыйду, улар Үниң хәлкү болиду. Худа Өзимү улар билән биллә түрүп, уларниң Худаси болиду.»

Вәхий 21:2-3

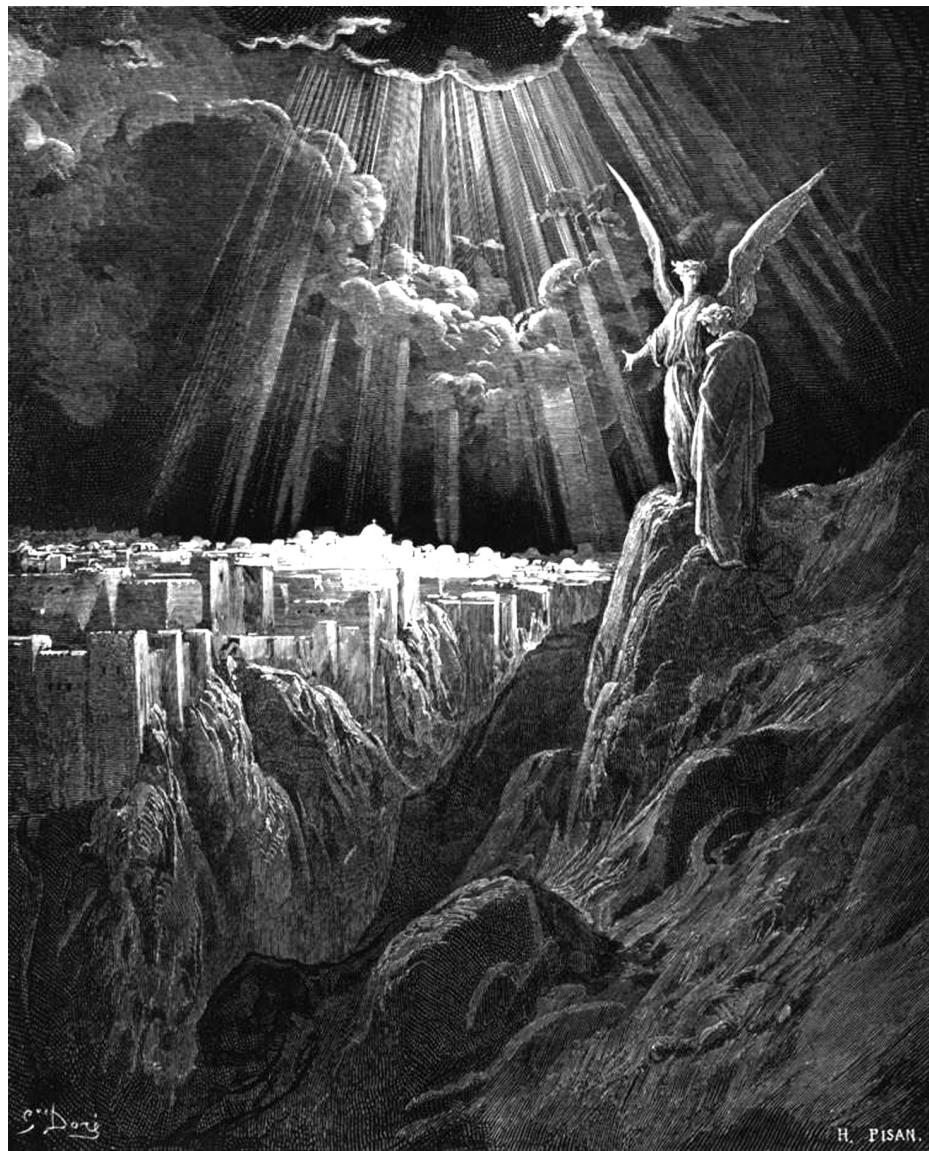


*Muqeddes sheherning, yeni Xudadin chiqqan, xuddi öz yigitige toy perdazlirini qilip hazırlan'ghan
qizdek yéngi Yérusalémning ershtin chüshüwatqanlıqni kördüm. Ershtin yuqiri kötürlügen bir
awazning mundaq dégenlikini anglidim: «Mana, Xudaning makani insanlarning arisididur;*

U ular bilen bille makanliship turidi, ular Uning xelqi bolidu.

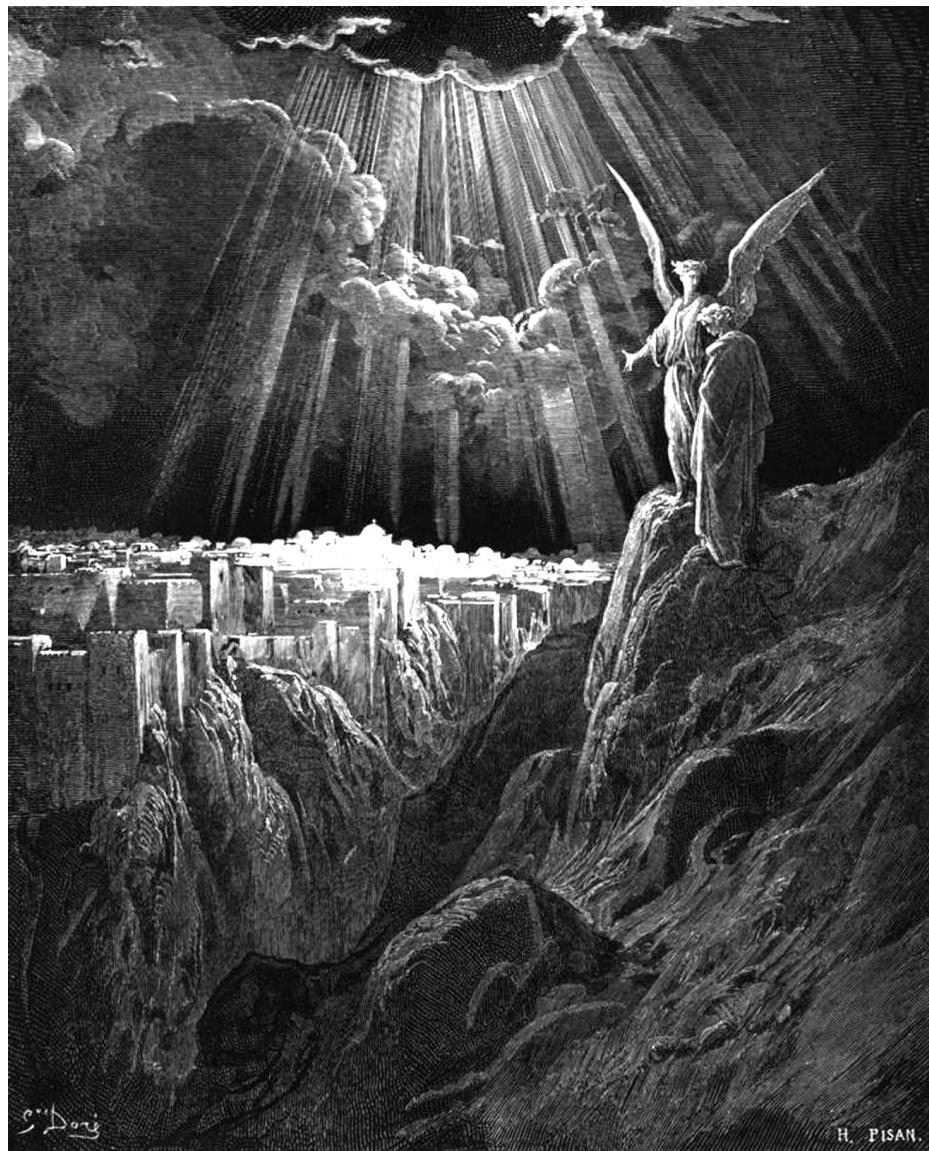
Xuda Özimu ular bilen bille turup, ularning Xudasi bolidu.»

Wehiy 21:2-3



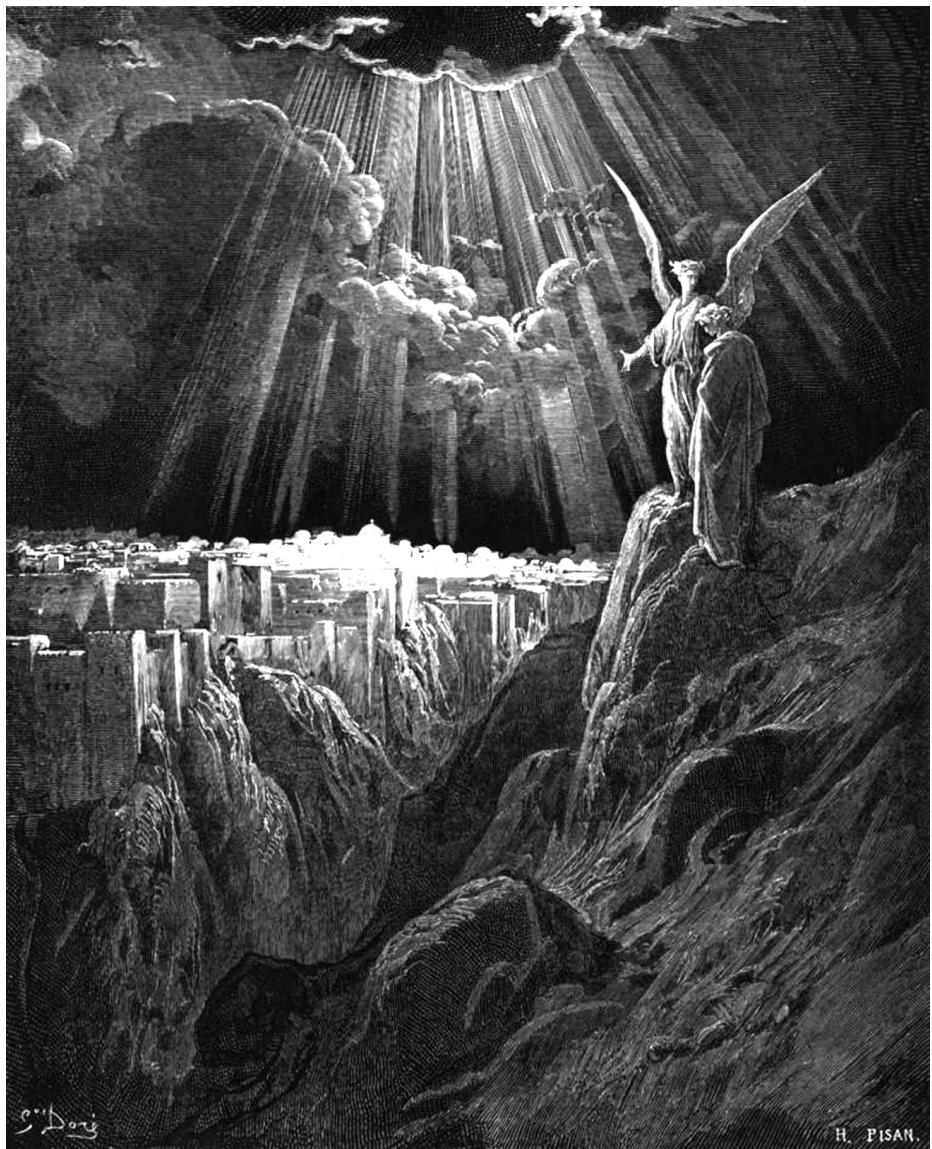
Muğaddəs xələrning, yəni Hudadin qıkkan, huddi əz yigitiqə toy pərdazlırını ķılıp
həzirlanoğan ķızdak yengi Yerusalemning ərxtin qüxüwatqanlıknı kərdüm. Ərxtin yüksəri
kötürülgən bir awazning mundağ deşənlilikini anglidim: «Mana, Hudaning makani
insanlarning arisididur; U ular bilən billə makanlixip turidu, ular Uning həlkə bolidu.
Huda Əzimu ular bilən billə turup, ularning Hudasi bolidu.»

Wəhbiy 21:2-3



Tôi thấy Giê-ru-sa-lem mới, là thành thánh từ Đức Chúa Trời trên trời xuống, sửa soạn như cô dâu
trang điểm trong ngày thành hôn. Tôi nghe một tiếng lớn từ ngai nói: “Kia, nhà của Đức Chúa Trời ở
giữa loài người! Chúa sẽ sống với họ và họ sẽ làm dân Ngài. Chính Đức Chúa
Trời sẽ ở giữa họ và làm Chân Thần của họ.

Khải Huyền 21:2-3



Mo sì rí ìlú mímó, Jerusalemu tuntun ní ti òrun sòkalè wá láti òdò Olórun, tí a ti múra sìlè bí iyàwó tí a şe lóṣòdó fún ọkó rẹ. Mo sì gbó ohùn nílá kan láti ori ìté nàà wá, ní wí pé, "Kíyèsi i, àgójì Olórun wà pèlú àwọn èniyàn, òun ó sì máa bá wọn gbé, wọn ó sì máa jé èniyàn rẹ, àti Olórun tìkára rẹ yóò wà pèlú wọn, yóò sì máa jé Olórun wọn.

Revelation 21:2-3